

Amphitruo

Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit
trägt
wears
- [-14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht
absent: by these is deceived
- [-14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht
absent: by these is deceived
- [-13] postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,
nachdem kehrten sie zurück die echten und
after when they returned true and
- [-12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.
beide werden getäuscht in wunderbaren
both are mocked in wondrous
- [-11] hinc iūrgium, tumultus uxōrī et virō,
- [-10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
- [-9] adulterum sē Iuppiter cōnfessus est.

Argumentum Ii

- [-8] [PROLOGUS]: Amōre captus^N_{PerPas} Alcumēnās Iuppiter
- [-7] Mūtāvit_{PerAkt} sēsē^A_{Pr} in^{Prp} fōrmam ejus^G_{Pr} conjugis,
- [-6] Prō^{Prp} patriā Amphitruō dum^{Kon} dēcernit_{PräAkt} cum^{Prp} hostibus.
- [-5] Habitū Mercurius ei^D_{Pr} subservit_{PräAkt} Sōsiae.
ihm steht bei
to him assists
- [-4] Is^N_{Pr} advenientis^A_{PräAkt} servum ac^{Kon} dominum frūstrā^{Adv} habet._{PräAkt}
dieser ankommende und vergeblich hält er.
he arriving and in vain he has.
- [-3] Turbās uxōrī ciet_{PräAkt} Amphitruō, atque^{Kon} invicem^{Adv}
erregt und wechselseitig
stirs up and in turn
- [-2] Raptant_{PräAkt} prō^{Prp} moechīs. Blepharō captus^N_{PerPas} arbiter
reißen sie für ergriffen
they snatch for having been captured
- [-1] Uter^N_{Pr} sit_{PräAktKnj} nōn^{Pt} quit_{PräAktKnj} Amphitruō dēcernere._{InfAkt}
welcher von beiden sei nicht vermag zu entscheiden.
which of the two be not can to decide.
- [0] Omnem^{AdjA} rem nōscunt._{PräAkt} geminōs illa^N_{Pr} ēnītitur._{PräPas}
die ganze erfahren sie. jene gebiert.
whole they know. she brings forth.

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut^{Kon} vōs^N_{Pr} in^{Prp} vestrīs^{AdjAbl} vultis^{PräAkt} mercimōniīs
wie as ihr you in in euren your wollt you wish
- [2] emundīs^{Abl}_{Fu1PasGdv} vēndundīsque^{AblKon}_{Fu1PasGdv} mē^A_{Pr} laetum^{AdjA} lucrīs
zum Kaufen for buying zum Verkaufen und for selling and mich me froh glad
- [3] afficere^{InfAkt} atque^{Kon} adjuvāre^{InfAkt} in^{Prp} rēbus omnibus^{AdjAbl}
begünstigen to affect und and helfen to help in in allen all
- [4] et^{Kon} ut^{Kon} rēs ratiōnēsque^{Kon} vestrōrum^G_{Pr} omnium^G_{Pr}
und and dass that der Euren of you aller all
- [5] bene^{Adv} expedīre^{InfAkt} vultis^{PräAkt} peregrīque^{AdvKon} et^{Kon} domi^{Adv}
gut well ordnen to manage wollt you want auswärts und abroad and und and zuhause at home
- [6] bonōque^{AdjAblKon} atque^{Kon} ampliō^{AdjAbl} auctāre^{InfAkt} perpetuō^{AdjAbl} lucrō
gut und with good and und and reichlichem ample vermehren to increase dauerndem perpetual
- [7] quāsque^{AKon}_{Pr} incēpistis^{PerAkt} rēs quāsque^{AKon}_{Pr} inceptābitis^{Fu1Akt}
welche und which things and habt ihr begonnen you have begun welche und which things and werdet ihr beginnen, you will begin,
- [8] et^{Kon} ut^{Kon} bonīs^{AdjAbl} vōs^A_{Pr} vestrōsque^{AdjAKon} omnīs^{AdjA} nūntiīs
und and dass that guten with good euch you die eurigen und yours and alle all
- [9] mē^A_{Pr} afficere^{InfAkt} vultis^{PräAkt} ea^A_{Pr} afferam^{Fu1Akt} ea^A_{Pr} ut^{Kon} nūntiem^{PräAktKnj}
mich me begünstigen to affect wollt, you want, diese those things werde ich bringen, I will bring, diese those things so that dass I announce
- [10] quae^A_{Pr} maximē^{AdvSup} in^{Prp} rem vestram^{AdjA} communem^{AdjA} sient^{PräAktKnj}
welches which am meisten most in in euren your gemeinsamen common seien, may be,
- [11] nam^{Kon} vōs^N_{Pr} quidem^{Pt} id^A_{Pr} jam^{Adv} scītis^{PräAkt} concessum^A_{PerPas} et^{Kon} datum^A_{PerPas}
denn for ihr you doch indeed dies that schon already you know wisst having been granted und and gegeben having been given
- [12] mī^D_{Pr} esse^{InfAkt} ab^{Prp} dīs aliīs^{Abl}_{Pr} nūntiīs praesim^{PräAktKnj} et^{Kon} lucrō:
mir to me sei to be von from anderen, other, vorstehen I may preside möge ich und
- [13] haec^A_{Pr} ut^{Kon} mē^A_{Pr} vultis^{PräAkt} approbāre^{InfAkt} annītier^{InfPas}
dieses these things dass that mich me wollt you want gutheißen to approve anstrengen mich, to strive,
- [14] lucrum ut^{Kon} perenne^{AdjN} vōbīs^D_{Pr} semper^{Adv} suppetat^{PräAktKnj}
dass that dauernder perpetual euch for you immer always zur Verfügung stehe may be at hand
- [15] ita^{Adv} huic^D_{Pr} faciētis^{Fu1Akt} fābulae silentium
so thus diesem to this werdet ihr machen you will make
- [16] itaque^{Kon} aequi^{AdjN} et^{Kon} iūsti^{AdjN} hīc^{Adv} eritis^{Fu1Akt} omnēs^{AdjN} arbitri.
folgich and so Gerechte fair und and Rechte just hier here werdet ihr sein you will be alle all
- [17] Nunc^{Adv} cujus^G_{Pr} jussū veniō^{PräAkt} et^{Kon} quam^{Pr} ob^{Prp} rem vēnerim^{PerAktKnj}
nun now wessen of whom komme ich I come und and welcher what wegen on account of gekommen ich sei I have come
- [18] dīcam^{Fu1Akt} simulque^{AdvKon} ipse^N_{Pr} ēloquar^{Fu1Pas} nōmen meum^{AdjA}
werde ich sagen I will say zugleich und at the same time and selbst myself werde ich äußern I may speak out meinen. my.
- [19] Jovis jussū veniō^{PräAkt} nōmen Mercuriōst^D_{Pr} mihi^D_{Pr}
komme ich, I come, Merkur ist to Mercury is mir. to me.
- [20] pater hūc^{Adv} mē^A_{Pr} mīsīt^{PerAkt} ad^{Prp} vōs^A_{Pr} orātum^A_{Spn} meus^{AdjN}
hierher hither mich me sandte sent zu to euch you zu bitten to ask mein, my,

[21]	tam ^{Pt}	etsi ^{Kon}	pro ^{Prp}	imperiō	vōbīs ^D _{Pr}	quod ^{Pr}	dictum ^A _{PerPas}	foret ^{ImpAktKnj}		
	obwohl	wenn auch,	für		euch	was	gesagt	würde sein,		
	so	even if,	in accordance with		to you	what	having been said	would be,		
[22]	scībat ^{ImpAkt}	factūrōs ^A _{Fu1Akt}	quippe ^{Pt}	quī ^N _{Pr}	intellēxerat ^{PlqAkt}					
	wusste	machen werdet,	ja	der	verstanden hatte					
	he knew	about to do,	indeed	who	he had understood					
[23]	verērī ^{InfPas}	vōs ^A _{Pr}	sē ^A _{Pr}	et ^{Kon}	metuere ^{InfAkt}	ita ^{Adv}	ut ^{Kon}	aequum ^{AdjN}	est ^{PräAkt}	Jovem;
	fürchten	euch	sich	und	fürchten,	so	wie	angemessen	ist	
	to fear	you	him self	and	to fear,	so	as	right	is	
[24]	vērūm ^{Kon}	profectō ^{Adv}	hoc ^A _{Pr}	petere ^{InfAkt}	mē ^A _{Pr}	precārīō ^{Adv}				
	aber	in der Tat	dies	erbitten	mich	bittweise				
	but	indeed	this	to seek	me	by entreaty				
[25]	ā ^{Prp}	vōbīs ^{Abl} _{Pr}	jussit ^{PerAkt}	lēniter ^{Adv}	dictīs ^{Abl} _{PerPas}	bonīs ^{AdjAbl}				
	von	euch	befahl,	sanft,	mit gesagten	guten.				
	from	you	he ordered,	gently,	with said words	good.				
[26]	etenim ^{Kon}	ille ^N _{Pr}	cujus ^G _{Pr}	hūc ^{Adv}	jussū	veniō ^{PräAkt}	Juppiter			
	denn nämlich	jener,	dessen	hierher		komme ich,				
	for indeed	he,	of whom	hither		I come,				
[27]	nōn ^{Pt}	minus ^{AdvKmp}	quam ^{Kon}	vestrum ^G _{Pr}	quīvīs ^N _{Pr}	formīdat ^{PräAkt}	malum:			
	nicht	weniger	als	von euch	irgend wer	fürchtet				
	not	less	than	of you	anyone	fears				
[28]	hūmānā ^{AdjAbl}	mātre	nātus ^N _{PerPas}	hūmānō ^{AdjAbl}	patre,					
	menschlicher		geboren,	menschlichem						
	human		having been born,	human						
[29]	mīrārī ^{InfPas}	nōn ^{Pt}	est ^{PräAkt}	aequum ^{AdjN}	sibi ^D _{Pr}	si ^{Kon}	praetimet ^{PräAkt}			
	sich wundern	nicht	ist	angemessen,	für sich	wenn	fürchtet er;			
	to be amazed	not	is	fair,	for himself	if	he fears;			
[30]	atque ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	quoque ^{Pt}	etiam ^{Adv}	quī ^N _{Pr}	Jovis sum ^{PräAkt}	filius,			
	und	ich	auch	auch,	der	bin				
	and	I	also	also,	who	am				
[31]	contāgiōne	meī ^G _{Pr}	patris	metuō ^{PräAkt}	malum.					
		meines		fürchte ich						
		of my		I fear						
[32]	propterea ^{Adv}	pāce	adveniō ^{PräAkt}	et ^{Kon}	pācem	ad ^{Prp}	vōs ^A _{Pr}	ferō ^{PräAkt}		
	daher		komme ich	und		zu	euch	bringe ich:		
	therefore		I arrive	and		to	you	I bring:		
[33]	jūstam ^{AdjA}	rem	et ^{Kon}	facilem ^{AdjA}	esse ^{InfAkt}	ōrātam ^A _{PerPas}	ā ^{Prp}	vōbīs ^{Abl} _{Pr}	volō ^{PräAkt}	
	gerechte		und	leichte	sei	erbeten	von	euch	will ich,	
	just		and	easy	to be	having been asked	from	you	I want,	
[34]	nam ^{Kon}	jūstae ^{AdjD}	ab ^{Prp}	jūstīs ^{AdjAbl}	jūstus ^{AdjN}	sum ^{PräAkt}	ōrātor	datus ^N _{PerPas}		
	denn	gerechten	von	Gerechten	gerechter	bin ich		gegeben.		
	for	just	by	the just	just	am		having been given.		
[35]	nam ^{Kon}	injūsta ^{AdjN}	ab ^{Prp}	jūstīs ^{AdjAbl}	impetrārī ^{InfPas}	nōn ^{Pt}	deceat ^{PräAkt}			
	denn	Ungerechtes	von	Gerechten	erlangt werden	nicht	ziemt,			
	for	unjust	by	the just	to be obtained	not	it is fitting,			
[36]	jūsta ^{AdjA}	autem ^{Pt}	ab ^{Prp}	injūstīs ^{AdjAbl}	petere ^{InfAkt}	īnsipientia	est ^{PräAkt}			
	das Gerechte	aber	von	den Ungerechten	erbitten		ist;			
	just things	but	from	the unjust	to ask		is;			
[37]	quippe ^{Pt}	illī ^N _{Pr}	inīquī ^{AdjN}	jūs	ignōrant ^{PräAkt}	neque ^{Kon}	tenent ^{PräAkt}			
	ja	jene	Ungerechten	kennen	und nicht	halten.				
	indeed	those	unjust	they ignore	nor	they hold.				
[38]	nunc ^{Adv}	jam ^{Adv}	hūc ^{Adv}	animum	omnēs ^{AdjV}	quae ^A _{Pr}	loquār ^{PräKnjPas}	advertite ^{PräImvAkt}		
	nun	schon	hierher		ihr alle	was	ich rede	richtet.		
	now	already	hither		all	what things	I may speak	turn.		
[39]	dēbētis ^{PräAkt}	velle ^{InfAkt}	quae ^A _{Pr}	velīmus ^{PräKnjAkt}	meruimus ^{PerAkt}					
	sollt	wollen	was	wir wollen:	verdienten					
	you ought	to want	the things which	we may want:	we have deserved					
[40]	et ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	et ^{Kon}	pater	dē ^{Prp}	vōbīs ^{Abl} _{Pr}	et ^{Kon}	rē	pūblicā ^{AdjAbl}	
	und	ich	und		über	euch	und	öffentlichen;		
	and	I	and		about	you	and	public;		
[41]	nam ^{Kon}	quid ^A _{Pr}	ego ^N _{Pr}	memorem ^{PräKnjAkt}	ut ^{Kon}	aliōs ^A _{Pr}	in ^{Prp}	tragoediīs		
	denn	was	ich	erwähnen,	wie	andere	in			
	for	why	I	I should mention,	how	others	in			

- [42] vīdī,^{PerAkt} Neptūnum Virtūtem Victōriam
ich sah,
I saw,
- [43] Mārtētem Bellōnam, commemorāre^{InfAkt} quae^A bona^{AdjA}
erwähnen^{Pr} welche Gutes
to mention which things good things
- [44] vōbīs^D fēcissent,^{PlqKnjAkt} quīs^{Abl} benefactīs meus^{AdjN} pater,
euch^{Pr} gemacht hätten,^{Pr} durch welche mein
for you they had done, by which my
- [45] deōrum rēgnātor, architectust^{PräAkt} omnibus?
Baumeister ist
is architect
- [46] sed^{Kon} mōs numquam^{Adv} ille^N illī^D fuit^{PerAkt} patrī meō,^{AdjD}
aber^{Pr} niemals^{Pr} jener^{Pr} jenem^{Pr} war
but never that to that was
meinem,
my,
- [47] ut^{Kon} exprobrāret^{ImpKnjAkt} quod^{Pr} bonīs^{AdjD} faceret^{ImpKnjAkt} bonī,^{AdjG}
dass^{Pr} er vorwerfen würde^{Pr} was den Guten er machte würde^{Pr} Gutes;
that he might reproach what to good men he might do of good;
- [48] grātum^{AdjN} arbitrātur^{PräPas} esse^{InfAkt} id^A ā^{Prp} vōbīs^{Abl} sibi^D
angenehm^{Pr} meint^{Pr} sein^{Pr} dies^{Pr} von^{Pr} euch^{Pr} sich
pleasing he thinks to be that from you for himself
- [49] meritōque^{AdvKon} vōbīs^D bona^{AdjA} sē^A facere^{InfAkt} quae^A facit.^{PräAkt}
mit Recht und^{Pr} euch^{Pr} Gutes^{Pr} sich^{Pr} tun^{Pr} welches^{Pr} er tut.
deservedly and for you good things himself to do which things he does.
- [50] Nunc^{Adv} quam^A rem ōrātum^A hūc^{Adv} vēnī^{PerAkt} prīmum^{Adv} prōloquar,^{Fu1Pas}
nun^{Pr} welche^{Pr} zu bitten^{Spn} hierher^{Pr} kam ich^{Pr} zuerst^{Pr} werde ich vortragen,
now what to ask hither I came first I may declare,
- [51] post^{Prp} argūmentum hujus^G ēloquar^{Fu1Pas} tragoediae.
nach^{Pr} dieser^{Pr} werde ich darlegen
after of this I may tell
- [52] quid?^A contrāxistis^{PerAkt} frontem, quia^{Kon} tragoediam
was?^{Pr} habt ihr zusammengezogen^{Pr} weil
what? you drew together because
- [53] dīxī^{PerAkt} futūram^A hanc?^A deus sum,^{PräAkt} commūtāverō.^{Fu2Akt}
ich sagte^{Pr} zukünftig^{Fu1Akt} diese?^{Pr} bin,^{Pr} werde ändern.
I said about to be this? I am, I will have changed.
- [54] eandem^A hanc^A si^{Kon} vultis^{PräAkt} faciam^{Fu1Akt} ex^{Prp} tragoediā
dieselbe^{Pr} diese,^{Pr} wenn^{Pr} ihr wollt,^{Pr} werde ich machen^{Pr} aus
the same this, if you wish, I will make out of
- [55] cōmoedia ut^{Kon} sit^{PräKnjAkt} omnibus^{AdjAbl} isdem^{AdjAbl} versibus.
so dass^{Pr} sei^{Pr} allen^{Pr} denselben
so that it may be with all the same
- [56] utrum^{Kon} sit^{PräKnjAkt} an^{Kon} nōn?^{Pt} vultis?^{PräAkt} sed^{Kon} ego^N stultior,^{AdjNKmp}
ob^{Pr} sei^{Pr} oder^{Pr} nicht?^{Pr} wollt ihr?^{Pr} aber^{Pr} ich^{Pr} dümmer,
whether it be or not? do you want ?? but I more foolish,
- [57] quasi^{Kon} nesciam^{PräKnjAkt} vōs^A velle^{InfAkt} quī^{Pr} dīvus siem^{PräKnjAkt}
als ob^{Pr} ich nicht wüßte^{Pr} euch^{Pr} wollen,^{Pr} da^{Pr} ich sei
as if I may not know you to want, who I may be
- [58] teneō^{PräAkt} quid^A animī vestri^G super^{Prp} hāc^{Abl} rē siet.^{PräKnjAkt}
ich weiß^{Pr} was^{Pr} eures^{Pr} über^{Pr} dieser^{Pr} sei:
I understand what of yours about this it may be:
- [59] faciam^{Fu1Akt} ut^{Kon} commixta^N sit:^{PräKnjAkt} sit:^{PräKnjAkt} tragicōmoedia.
werde ich machen^{Pr} dass^{Pr} vermischt^{Pr} sei:^{Pr} sei:^{Pr}
I will make that having been mixed it may be: let it be
- [60] nam^{Kon} mē^A perpetuō^{AdjAbl} facere^{InfAkt} ut^{Kon} sit^{PräKnjAkt} cōmoedia,
denn^{Pr} mich^{Pr} dauernd^{Pr} machen^{Pr} dass^{Pr} sei
for me continually to make that it may be
- [61] rēgēs quō^{Adv} veniant^{PräKnjAkt} et^{Kon} dī, nōn^{Pt} pār^{AdjN} arbitror.^{PräPas}
wohin^{Pr} kommen^{Pr} und^{Pr} nicht^{Pr} angemessen^{Pr} halte ich.
whither they may come and not equal I think.

[62]	quid ^A _{Pr} igitur? ^{Pt} quoniam ^{Kon} hīc ^{Adv} servus quoque ^{Pt} partīs habet, ^{PräAkt} was what also? then? weil since hier here auch also hat, he has,
[63]	faciam ^{Fu1Akt} sit, ^{PräKnjAkt} proinde ^{Adv} ut ^{Kon} dīxī, ^{PerAkt} tragicōmoedia. werde ich machen sei, demgemäß wie ich sagte, it be, accordingly as I said,
[64]	nunc ^{Adv} hoc ^A _{Pr} mē ^A _{Pr} ōrāre, ^{InfAkt} ā ^{Prp} vōbīs ^{Abl} _{Pr} jussit ^{PerAkt} Juppiter, nun now dies this mich me bitten to ask von from euch you has ordered
[65]	ut ^{Kon} conquīstōrēs singula ^{AdjA} in ^{Prp} subsellia dass that einzeln each in into
[66]	eant ^{PräKnjAkt} per ^{Prp} tōtam ^{AdjA} caveam spectātōribus, gehen durch ganze they may go through whole
[67]	sī ^{Kon} cui ^D _{Pr} favitōrēs dēlēgātōs ^A _{PerPas} vīderint, ^{Fu2Akt} wenn if wem to anyone bestellte having been assigned gesehen haben, they will have seen,
[68]	ut ^{Kon} īs ^D _{Pr} in ^{Prp} caveā pignus capiantur ^{PräKnjPas} togae; dass that jenen from them in in genommen werden be taken
[69]	sīve ^{Kon} qui ^N _{Pr} ambīssent, ^{PlqKnjAkt} palmam hīs ^D _{Pr} histriōnibus sei es or if wer those who beworben hätte had canvassed diesen for these
[70]	seu ^{Kon} cuiquam ^D _{Pr} artificī, seu ^{Kon} per ^{Prp} scrīptās ^A _{PerPas} litterās oder auch or if irgendeinem to anyone oder auch or if by durch durch geschriebene written
[71]	seu ^{Kon} qui ^N _{Pr} ipse ^N _{Pr} ambīssent, ^{PlqKnjAkt} seu ^{Kon} per ^{Prp} internūntium, oder auch or if wer who selbst himself beworben hätte had canvassed oder auch or if durch through
[72]	sīve ^{Kon} adeō ^{Adv} aedīlēs perfidiōsē ^{Adv} cui ^D _{Pr} duint, ^{PräKnjAkt} sei es or if sogar even treulos treacherously jemandem to anyone gäben, they may give,
[73]	sirempse ^{AdjA} lēgem jussit ^{PerAkt} esse ^{InfAkt} Juppiter, dieselbe the same befahl has ordered sein to be
[74]	quasi ^{Kon} magistrātum sibi ^D _{Pr} alterīve ^{DKon} _{Pr} ambīverit. ^{Fu2Akt} als ob as if für sich for himself oder dem anderen or to another beworben habe. he has canvassed.
[75]	virtūte dīxit ^{PerAkt} vōs ^A _{Pr} victōrēs vīvere, ^{InfAkt} sagte he said euch you leben, to live,
[76]	nōn ^{Pt} ambiōne neque ^{Kon} perfidiā: qui ^N _{Pr} minus ^{AdvKmp} nicht not und nicht nor warum how weniger less
[77]	eadem ^N _{Pr} histriōnī sit, ^{PräKnjAkt} lēx quae ^N _{Pr} summō ^{AdjD} virō? dieselbe the same sei may there be wie which dem höchsten to the highest
[78]	virtūte ambīre ^{InfAkt} oportet, ^{PräAkt} nōn ^{Pt} favitōribus. bewerben to canvass man muss, it is proper, nicht not
[79]	sat ^{Adv} habet ^{PräAkt} favitōrum semper ^{Adv} qui ^N _{Pr} rēctē ^{Adv} facit, ^{PräAkt} genug enough hat he has immer always wer who richtig rightly tut, does,
[80]	sī ^{Kon} illīs ^D _{Pr} fidēs est, ^{PräAkt} quibus ^D _{Pr} est, ^{PräAkt} ea ^N _{Pr} rēs in ^{Prp} manū. wenn if jenen for those ist is denen to whom ist is diese that in in
[81]	hoc ^A _{Pr} quoque ^{Pt} etiam ^{Adv} mihi ^D _{Pr} in ^{Prp} mandātīs is ^N _{Pr} dedit, ^{PerAkt} dies this auch also auch also mir to me in in der he gab, gave,
[82]	ut ^{Kon} conquīstōrēs fierent ^{ImpKnjPas} histriōnibus: dass that würden might become

[83]	qui ^N _{Pr}	sibi ^D _{Pr}	mandasset ^{PlqKnjAkt}	dēlēgātī ^N _{PerPas}	ut ^{Kon}	plauderent ^{ImpKnjAkt}
	wer who	für sich for himself	beauftragt hätte had ordered	Abgesandte delegates	dass that	sie klatschten they might applaud
[84]	quīve ^{NKon} _{Pr}	quō ^{Adv}	placēret ^{ImpKnjAkt}	alter fēcisset ^{PlqKnjAkt}	minus ^{AdvKmp}	
	oder wer or who	wodurch in order that	gefele würde he might please	gemacht hätte had done	weniger, less,	
[85]	ejus ^G _{Pr}	ōrnāmenta ^{Kon}	et ^{Kon}	corium uti ^{Kon}	concīderent ^{ImpKnjAkt}	
	dessen his		und and	dass that	sie zerschneiden würden. they might cut up.	
[86]	mīrārī ^{InfPas}	nōlim ^{PräKnjAkt}	vōs ^A _{Pr}	quāpropter ^{Adv}	Juppiter	
	sich wundern to be amazed	ich will nicht I would not wish	euch, you,	weshalb wherefore		
[87]	nunc ^{Adv}	histriōnēs cūret ^{PräKnjAkt}	nē ^{Kon}	mīrēminī ^{PräKnjPas}		
	nun now	kümmern soll; he may care for;	nicht do not	wundert euch: be amazed:		
[88]	ipse ^N _{Pr}	hanc ^A _{Pr}	āctūrust ^{Fu1Akt}	Juppiter cōmoediam.		
	selbst himself	diese this	wird aufführen is about to perform			
[89]	quid? ^A _{Pr}	admīrātī ^N _{PerPas}	estis? ^{PräAkt}	quasi ^{Kon}	vērō ^{Pt}	novum ^{AdjN}
	was? what?	verwundert having been amazed	seid ihr? are?	als ob as if	wirklich indeed	neu new
[90]	nunc ^{Adv}	prōferātur ^{PräKnjPas}	Jovem facere ^{InfAkt}	histriōniam;		
	nun now	werde vorgebracht, let it be brought forward,	machen to perform			
[91]	etiam ^{Adv}	histriōnēs annō cum ^{Kon}	in ^{Prp}	prōscaeniō hīc ^{Adv}		
	auch, also,		als when	auf in	hier here	
[92]	Jovem invocārunt ^{PerAkt}	vēnit ^{PerAkt}	auxiliō is ^N _{Pr}	fuit ^{PerAkt}		
	riefen an, they invoked,	kam, he came,	er he	war. was.		
[93]	[praetereā ^{Adv}	certō ^{Adv}	prōdit ^{PräAkt}	in ^{Prp}	tragoediā.]	
	[außerdem [besides	gewiss surely	tritt auf appears	in in		
[94]	hanc ^A _{Pr}	fābulam, inquam ^{PräAkt}	hīc ^{Adv}	Juppitēr hodiē ^{Adv}	ipse ^N _{Pr}	aget ^{Fu1Akt}
	diese this	sage ich, I say,	hier here	heute today	selbst himself	wird aufführen, will act,
[95]	et ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	ūnā ^{Adv}	cum ^{Prp}	illō ^{Abl} _{Pr}	nunc ^{Adv}
	und and	ich I	zusammen together	mit with	jenem. him.	nun now
[96]	dum ^{Kon}	hujus ^G _{Pr}	argūmentum ēloquar ^{PräKnjPas}	cōmoediae.		
	während while	dieser of this	darlege I may tell out			
[97]	Haec ^N _{Pr}	urbs est ^{PräAkt}	Thēbae. in ^{Prp}	illīsce ^{Abl} _{Pr}	habitat ^{PräAkt}	aedibus
	diese this	ist is	in in	diesen those there	wohnt lives	
[98]	Amphitruō,	nātus ^N _{PerPas}	Argīs ex ^{Prp}	Argō patre,		
		geboren having been born	aus from			
[99]	quīcum ^{AblPrp} _{Pr}	Alcumēna est ^{PräAkt}	nūpta ^N _{PerPas}	Ēlectrī filia.		
	mit welchem with whom	ist is	verheiratet, married,			
[100]	is ^N _{Pr}	nunc ^{Adv}	Amphitruō praefectust ^{PräAkt}	legiōnibus,		
	der he	jetzt now	ist Befehlshaber is commander			
[101]	nam ^{Kon}	cum ^{Prp}	Tēloboīs bellum est ^{PräAkt}	Thēbānō ^{AdjD}	poplō.	
	denn for	mit with	ist is	dem thebanischen to the Theban		
[102]	is ^N _{Pr}	prius ^{Adv}	quam ^{Kon}	hinc ^{Adv}	abiit ^{PerAkt}	ipse ^N _{Pr}
	der he	früher sooner	als than	von hier from here	ging weg went away	selbst himself
						in into

- | | | | | | | | | | |
|-------|-------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|--|-----------------------------------|-----------------------------|
| [103] | gravidam ^{AdjA} | Alcumēnam | fēcīt ^{PerAkt} | uxōrem | suam. ^{AdjA} | | | | |
| | schwanger
pregnant | | machte
made | seine.
his. | | | | | |
| [104] | nam ^{Kon} | ego ^N _{Pr} | vōs ^A _{Pr} | nōvisse ^{PerInfAkt} | crēdō ^{PräAkt} | jam ^{Adv} | ut ^{Kon} | sit ^{PräKjAkt} | pater meus, ^{AdjN} |
| | denn
for | ich
I | euch
you | gewusst haben
to have known | glaube
I believe | schon
already | wie
how | he may be | mein,
my, |
| [105] | quam ^{Adv} | libēr ^{AdjN} | hārum ^G _{Pr} | rērum | multārum ^{AdjG} | siet ^{PräKjAkt} | | | |
| | wie
how | frei
free | dieser
of these | | vielen
many | sei
he may be | | | |
| [106] | quantusque ^{AdjNKon} | amātor | sit ^{PräKjAkt} | quod ^N _{Pr} | complacitum ^N | est ^{PräAkt} | semel. ^{Adv} | | |
| | wie groß und
how great and | | he may be | was
what | gefallen
having been pleasing | ist
is | einmal.
once. | | |
| [107] | is ^N _{Pr} | amārē ^{PräInfAkt} | occēpit ^{PerAkt} | Alcumēnam | clam ^{Adv} | virum | | | |
| | der
he | zu lieben
deeply | begann
began | | heimlich
unknown to | | | | |
| [108] | ūsūramque ^{Kon} | ejus ^G _{Pr} | corporis | cēpit ^{PerAkt} | sibi, ^D _{Pr} | | | | |
| | | ihrer
of her | | nahm
took | für sich,
for himself, | | | | |
| [109] | et ^{Kon} | gravidam ^{AdjA} | fēcīt ^{PerAkt} | is ^N _{Pr} | eam ^A _{Pr} | compressū | suō. ^{AdjAbl} | | |
| | und
and | schwanger
pregnant | machte
made | er
he | sie
her | | seine eigene.
his own. | | |
| [110] | nunc ^{Adv} | dē ^{Prp} | Alcumēnā | ut ^{Kon} | rem teneātis ^{PräKjAkt} | rēctius, ^{AdvKmp} | | | |
| | nun
now | über
about | | damit
so that | ihr begreift
you may grasp | richtiger,
more rightly, | | | |
| [111] | utrimque ^{Adv} | est ^{PräAkt} | gravida, ^{AdjN} | et ^{Kon} | ex ^{Prp} | virō et ^{Kon} | ex ^{Prp} | summō ^{AdjAbl} | Jove. |
| | beiderseits
on both sides | ist
is | schwanger,
pregnant, | und
and | aus
from | und
and | aus
from | dem höchsten
highest | |
| [112] | et ^{Kon} | meus ^{AdjN} | pater | nunc ^{Adv} | intus ^{Adv} | hīc ^{Adv} | cum ^{Prp} | illā ^{Abl} _{Pr} | cubat, ^{PräAkt} |
| | und
and | mein
my | | jetzt
now | innen
inside | hier
here | mit
with | jener
her | liegt,
lies, |
| [113] | et ^{Kon} | haec ^N _{Pr} | ob ^{Prp} | eam ^A _{Pr} | rem nox est ^{PräAkt} | facta ^N | longior, ^{AdjNKmp} | | |
| | und
and | diese
this | wegen
on account of | jener
that | ist
is | gemacht
having been made | länger,
longer, | | |
| [114] | dum ^{Kon} | cum ^{Prp} | illā ^{Abl} _{Pr} | quācum ^{AblPrp} | vult ^{PräAkt} | voluptātem | capit; ^{PräAkt} | | |
| | während
while | mit
with | jener
her | mit welcher
with whom | will
he wishes | | nimmt;
he takes; | | |
| [115] | sed ^{Kon} | ita ^{Adv} | assimulāvit ^{PerAkt} | sē, ^A _{Pr} | quasi ^{Kon} | Amphitruō | siet. ^{PräKjAkt} | | |
| | aber
but | so
so | hat gleichgemacht
he made similar | sich,
himself, | als ob
as if | | sei.
he may be. | | |
| [116] | nunc ^{Adv} | nē ^{Kon} | hunc ^A _{Pr} | ōrnātum | vōs ^N _{Pr} | meum ^{AdjA} | admīrēmīnī, ^{PräKjPas} | | |
| | nun
now | nicht
lest | diesen
this | | ihr
you | meinen
my | bewundert,
you may be amazed, | | |
| [117] | quod ^{Kon} | ego ^N _{Pr} | hūc ^{Adv} | prōcessī ^{PerAkt} | sīc ^{Adv} | cum ^{Prp} | servīlī ^{AdjAbl} | schemā: | |
| | weil
because | ich
I | hierher
hither | vorgetreten bin
I went forth | so
thus | mit
with | knechtischer
servile | | |
| [118] | veterem ^{AdjA} | atque ^{Kon} | antīquam ^{AdjA} | rem novam ^{AdjA} | ad ^{Prp} | vōs ^A _{Pr} | prōferam, ^{Fu1Akt} | | |
| | alt
old | und
and | uralt
ancient | neu
new | zu
to | euch
you | werde vorbringen,
I will bring forward, | | |
| [119] | propterea ^{Adv} | ōrnātūs ^N | in ^{Prp} | novum ^{AdjA} | incessī ^{PerAkt} | modum. | | | |
| | deshalb
therefore | geschmückt
having been adorned | in
into | neue
new | bin geschritten
I went in | | | | |
| [120] | nam ^{Kon} | meus ^{AdjN} | pater | intus ^{Adv} | nunc ^{Adv} | est ^{PräAkt} | eccum ^{ij} | Juppiter; | |
| | denn
for | mein
my | | innen
inside | jetzt
now | ist
is | sieh da
look here | | |
| [121] | in ^{Prp} | Amphitruōnis | vertit ^{PerAkt} | sēsē ^A _{Pr} | imāginem | | | | |
| | in
into | | wandte
he turned | sich selbst
himself | | | | | |
| [122] | omnēsque ^{AdjNKon} | eum ^A _{Pr} | esse ^{InfAkt} | cēnsent ^{PräAkt} | servī | qui ^N _{Pr} | vident ^{PräAkt} | | |
| | alle und
all and | ihn
him | sein
to be | meinen
they judge | | die
who | sehen:
see: | | |
| [123] | ita ^{Adv} | versipellem ^{AdjA} | sē ^A _{Pr} | facit ^{PräAkt} | quandō ^{Adv} | libet. | | | |

- [124] ego^N_{Pr} servī sūmpsī^{PerAkt} Sōsiae mī^D_{Pr} imāginem,
ich I nahm an mir for me
- [125] quī^N_{Pr} cum^{Prp} Amphitruōne abīvit^{PerAkt} hinc^{Adv} in^{Prp} exercitum,
der who mit with ging weg went away von hier from here in into
- [126] ut^{Kon} praeservīre^{InfAkt} amanti^D_{Pr} meō^{AdjD} possem^{ImpKnjAkt} patrī
damit so that vorher dienen to serve before liebenden loving meinem my könnte I might be able
- [127] atque^{Kon} ut^{Kon} nē^{Kon} quī^N_{Pr} essem^{ImpKnjAkt} familiārēs quaerent^{ImpKnjAkt},
und and damit that nicht, not, wer who ich wäre, I might be, fragten nach, might ask,
- [128] versārī^{InfPas} crēbrō^{Adv} hīc^{Adv} cum^{Kon} vidērent^{ImpKnjAkt} mē^A_{Pr} domī^{Adv},
sich aufhalten to stay häufig often hier here als when sie sahen they were seeing mich me zu Hause; at home;
- [129] nunc^{Adv} cum^{Kon} esse^{InfAkt} crēdent^{Fu1Akt} servum et^{Kon} cōservum suum^{AdjA},
nun, now, da when zu sein to be werden glauben they will believe und and ihren, their own,
- [130] hau^{Pt} quisquam^N_{Pr} quaeret^{Fu1Akt} quī^N_{Pr} siem^{PräKnjAkt} aut^{Kon} quid^A_{Pr} vēnerim^{PerKnjAkt}.
keinerwegs not irgendwer anyone wird fragen will ask wer who ich sei I may be oder or was what ich gekommen sei. I may have come.
- [131] Pater nunc^{Adv} intus^{Adv} suō^{AdjAbl} animō mōrem gerit^{PräAkt}:
jetzt now innen inside seinem with his trägt: bears:
- [132] cubat^{PräAkt} complexus^N_{PerPas} cuius^G_{Pr} cupiēns^N<sub>PräAkt maximē^{AdvSup} est^{PräAkt};
liegt he lies umarmt habend having embraced deren whose beghrend desiring am meisten very much ist; is;</sub>
- [133] quae^N_{Pr} illī^D_{Pr} ad^{Prp} legiōnem facta^N_{PerPas} sunt^{PräAkt} memorat^{PräAkt} pater
welche which ihr to him bei to getan things done sind are erzählt recounts
- [134] meus^{AdjN} Alcumēnae: illa^N_{Pr} illum^A_{Pr} cēnsēt^{PräAkt} virum
mein my jene she ihn him hält judges
- [135] suum^{AdjA} esse^{InfAkt} quae^N_{Pr} cum^{Prp} moechō est^{PräAkt} ibi^{Adv} nunc^{Adv} meus^{AdjN} pater
ihren her own zu sein, to be, die who mit with ist. is. dort there jetzt now mein my
- [136] memorat^{PräAkt} legiōnēs hostium ut^{Kon} fugāverit^{PerKnjAkt},
erzählt, recounts, wie how he may have put to flight,
- [137] quō^{Adv} pactō sit^{PräKnjAkt} dōnīs dōnātus^N_{PerPas} plūrimīs^{AdjAblSup}.
auf welche Weise in what way sei he may be beschenkt having been gifted sehr vielen. very many.
- [138] ea^N_{Pr} dōna, quae^N_{Pr} illīc^{Adv} Amphitruōnī sunt^{PräAkt} data^N_{PerPas},
jene those die which dort there sind are gegeben, given,
- [139] abstulimus^{PerAkt} facile^{Adv} meus^{AdjN} pater quod^A_{Pr} vult^{PräAkt} facit^{PräAkt}.
haben weggenommen: we took away: leicht easily mein my was what he wants will tut. he does.
- [140] nunc^{Adv} hodie^{Adv} Amphitruō veniet^{Fu1Akt} hūc^{Adv} ab^{Prp} exercitū
nun now heute today wird kommen will come hierher hither vom from
- [141] et^{Kon} servus, cuius^G_{Pr} ego^N_{Pr} hanc^A_{Pr} ferō^{PräAkt} imāginem.
und and dessen whose ich I diese this trage carry
- [142] nunc^{Adv} internōsse^{InfAkt} ut^{Kon} nōs^A_{Pr} possītis^{PräKnjAkt} facilius^{AdvKmp},
jetzt now unterscheiden erkennen to distinguish so that uns us könnt you may be able leichter, more easily,
- [143] ego^N_{Pr} hās^A_{Pr} habēbō^{Fu1Akt} usque^{Adv} hīc^{Adv} in^{Prp} petasō pinnulās;
ich I diese these werde haben I will keep stets all the way hier here in in

[144]	tum ^{Adv} dann then	meō ^{AdjD} meinem my	patrī autem ^{Pt} aber but now	torulus inerit ^{Fu1Akt} wird drin sein will be in	aureus ^{AdjN} golden golden		
[145]	sub ^{Prp} unter under	petasō: id ^N dieses that	signum Amphitruōnī nōn ^{Pt} nicht not	erit. ^{Fu1Akt} wird sein. will be.			
[146]	ea ^A jene those	signa nēmo hōrum ^G dieser of these	familiārium ^{AdjG} Haus Leute of household members				
[147]	vidēre ^{InfAkt} sehen to see	poterit: ^{Fu1Akt} wird können: will be able:	vērūm ^{Kon} aber but	vōs ^N ihr you	vidēbitis. ^{Fu1Akt} werdet sehen. you will see.		
[148]	sed ^{Kon} aber but	Amphitruōnis illi ^D jenem to that one	est ^{PräAkt} ist is	servus Sōsia			
[149]	ā ^{Prp} vom from	portū illic ^{Adv} dort there	nunc ^{Adv} jetzt now	hūc ^{Adv} hierher hither	cum ^{Prp} mit with	lanternā advenit. ^{PräAkt} kommt an. he arrives.	
[150]	abigam ^{Fu1Akt} werde fort treiben I will drive away	jam ^{Adv} schon now	ego ^N ich I	illum ^A den that man	advenientem ^A ankommend coming	ab ^{Prp} von from	aedibus.
[151]	adeste: ^{PräImvAkt} seid da: be present:	erit ^{Fu1Akt} wird sein will be	operae pretium hīc ^{Adv} hier here	spectantibus ^D den Zuschauern for those watching			
[152]	Jovem et ^{Kon} und and	Mercurium	facere ^{InfAkt} Schauspiel machen to do	hīc ^{Adv} hier here	histrioniam.		

Akt I

I.i.

[153]	[SOSIA SERVUS]:	Qui ^N _{Pr}	mē ^{Abl} _{Pr}	alter ^{AdjN}	est ^{PräAkt}	audaciōr ^{AdjNKmp}	homō aut ^{Kon}	qui ^N _{Pr}	cōfidentior, ^{AdjNKmp}
		wer who	als mir than me	ein anderer other	ist is	kühner bolder	oder or	der who	zuversichtlicher, more confident,
[154]		juventūtis	mōrēs	qui ^N _{Pr}	sciam, ^{PräKnjAkt}	qui ^N _{Pr}	hoc ^A _{Pr}	noctis sōlus ^{AdjN}	ambule? ^{PräKnjAkt}
				die who	wissen möge, I may know,	die who	so viel this	allein alone	umher gehe? I may walk ??
[155]		quid ^A _{Pr}	faciam ^{PräKnjAkt}	nunc, ^{Adv}	sī ^{Kon}	trēsuirī	mē ^A _{Pr}	in ^{Prp}	carcerem compēgerint? ^{PerAktKnj}
		was what	soll ich tun I should do	jetzt, now,	wenn if		mich me	in into	eingesperrt haben? they may have confined ??
[156]		inde ^{Adv}	crās ^{Adv}	quasi ^{Kon}	ē ^{Prp}	prōmptariā ^{AdjAbl}	cellā	dēprōmar, ^{PräKnjPas}	ad ^{Prp} flagrum,
		dann from there	morgen tomorrow	gleichsam as if	aus out of	der Vorrats for storage		würde heraus geholt werden I may be brought out	zu to
[157]		nec ^{Kon}	causam	liceat, ^{PräKnjAkt}	dīcere ^{InfAkt}	mihi, ^D _{Pr}	neque ^{Kon}	in ^{Prp}	erō quicquam ^N _{Pr} auxiliī
		noch nor		sei erlaubt it may be permitted	zu sagen to say	mir, to me,	und nicht nor	bei in	irgend etwas anything
[158]		siet, ^{PräKnjAkt}	nec ^{Kon}	quisquam ^N _{Pr}	sit ^{PräKnjAkt}	quīn ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	omnēs ^N _{Pr}	esse ^{InfAkt} dignum ^{AdjA}
		sei, may be,	und nicht nor	irgend jemand anyone	sei may be	dass nicht but that	mich me	alle all	sein to be
		dēputent. ^{PräKnjAkt}							
		halten mögen. they may reckon.							
[159]		ita ^{Adv}	quasi ^{Kon}	incūdem	mē ^A _{Pr}	miserum ^{AdjA}	hominēs octo ^{AdjN}	validi ^{AdjN}	caedant: ^{PräKnjAkt}
		so so	als ob as if		mich me	elend wretched		acht eight	kräftige strong
									schlagen würden: they may beat:
[160]		ita ^{Adv}	peregrē ^{Adv}	adveniēns ^N _{PräAkt}					
		so so	auswärts abroad	ankommend arriving					
[161]		hospitiō	pūblicitus ^{Adv}	accipiar. ^{PräKnjPas}					
			öffentlich publicly	würde aufgenommen werden. I will be received.					

- [162] haec^N_{Pr} erī immodestia coēgit,^{PerAkt} mē^A_{Pr}
dies this zwang, mich
forced, me
- [163] qui^N_{Pr} hoc^{Abl}_{Pr} noctis ā^{Prp} portū
der who so viel vom
who this from
- [164] ingrātīs^{Adv} excitāvit.^{PerAkt}
wider Willen hat aufgeweckt.
unwillingly he roused.
- [165] nōnne^{Pt} idem^N_{Pr} hūc^{Adv} lūcī^{Adv} mē^A_{Pr} mittere^{InfAkt} potuit?^{PerAkt}
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich senden konnte?
surely the same the same by daylight me to send he could ??
- [166] opulentō^{AdjD} hominī hōc^{Abl}_{Pr} servitus dūra^{AdjN} est,^{PräAkt}
dem wohlhabenden hierin hart ist,
for wealthy in this hard is,
- [167] hōc^{Adv} magis^{AdvKmp} miser^{AdjN} est^{PräAkt} dīvitis^{AdjG} servus:
um so mehr elend ist des Reichen
by this more wretched is of a rich man
- [168] noctēsque^{Kon} diēsque^{Kon} assiduō^{AdjAbl} satis^{Adv} superque^{AdvKon} est^{PräAkt}
ständig genug mehr und ist
constantly enough and more is
- [169] quod^N_{Pr} factō aut^{Kon} dictō adest^{PräAkt} opus, quiētus^{AdjN} nē^{Kon} sīs.^{PräKnjAkt}
was which oder or ist da ruhig nicht sei.
which or is at hand at rest lest you may be.
- [170] ipse^N_{Pr} dominus dīves,^{AdjN} operis et^{Kon} labōris expers,^{AdjN}
selbst reich, und frei,
himself rich, and free from,
- [171] quodcumque^N_{Pr} hominī accidit^{PräAkt} libēre,^{Adv} posse^{InfAkt} rētur:^{PräPas}
was auch immer zustößt frei, können meint er:
whatever happens freely, to be able he thinks:
- [172] aequum^{AdjN} esse^{InfAkt} putat,^{PräAkt} nōn^{Pt} reputat^{PräAkt} labōris quid^N_{Pr} sit.^{PräKnjAkt}
gerecht zu sein hält er, nicht erwägt was sei.
fair to be he thinks, not he considers what it may be.
- [173] nec^{Kon} aequum^{AdjN} anne^{Kon} inīquum^{AdjN} imperet^{PräKnjAkt} cōgitābit.^{Fu1Akt}
noch gerecht oder ob ungerechtes befehle wird er bedenken.
nor right or whether unfair he may order he will think.
- [174] ergo^{Adv} in^{Prp} servitūte expetunt^{PräAkt} multa^{AdjA} inīqua.^{AdjA}
also in verlangen sie vieles Ungerechtes:
therefore in they seek many unjust things:
- [175] habendum^A_{Fu1PasGdv} et^{Kon} ferundum^A_{Fu1PasGdv} hoc^A_{Pr} onust cum^{Prp} labōre.
zu haben und zu tragen dieses mit
to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: Satiust^{AdvKmp} mē^A_{Pr} querī^{InfPas} illō^{Abl}_{Pr} modō servitūtem:
besser mich klagen auf jene
better me to complain in that
- [177] hodiē^{Adv} qui^N_{Pr} fuerim^{PerKnjAkt} liber,^{AdjN}
heute der gewesen sei frei,
today who I may have been free,
- [178] eum^A_{Pr} nunc^{Adv} potīvit^{PerAkt} pater servitūtis,
den jetzt hat bemächtigt
him now has acquired
- [179] hic^N_{Pr} qui^N_{Pr} verna nātust^N_{PerPas} queritur.^{PräPas}
dieser der geboren ist klagt.
this who having been born complains.
- [180] [SOSIA SERVUS]: Sum^{PräAkt} vērō^{Pt} verna numerō mihi^D_{Pr} in^{Prp} mentem fuit,^{PerAkt}
bin doch mir in kam,
I am indeed to me into it was,
- [181] dīs advenientem^A_{PräAkt} grātiās prō^{Prp} meritīs agere^{InfAkt} atque^{Kon} alloquī?^{InfPas}
ankommend für entrichten und anreden?
arriving for to do and to address ??
- [182] nē^{Kon} illi^N_{Pr} edepol^{ij} si^{Kon} meritō meō^{AdjAbl} referre^{InfAkt} studeant^{PräKnjAkt} grātiām,
ja nicht jene bei Pollux wenn meinem zurück erstatten sich bemühen
indeed they by Pollux if my to repay they may strive

- [183] aliquem^A_{Pr} hominem allēgent^{PräKnjAkt} qui^N_{Pr} mihi^D_{Pr} advenienti^D_{PräAkt} ōs occillet^{PräKnjAkt} probē^{Adv}_{Adv}
irgendeinen some abstellten würden der mir ankommend einschlagen möge gründlich, properly,
- [184] quoniam^{Kon} bene^{Adv} quae^N_{Pr} in^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} fēcērunt^{PerAkt} ingrāta^{AdjA} ea^A_{Pr} habuī^{PerAkt} atque^{Kon}
weil since gut well welche things in mir me getan haben sie undankbar diese habe ich und
irrita^{AdjA} Adja
nichtig. void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: Facit^{PräAkt} ille^N_{Pr} quod^{Kon} vulgō^{Adv} hau^{Pt} solent^{PräAkt} ut^{Kon} quid^N_{Pr} sē^A_{Pr} sit^{PräKnjAkt}
tut he does jener that man was what gewöhnlich nicht pflegen, dass was sich sei
dignum^{AdjN} sciat^{PräKnjAkt}
würdig wisse. worthy he may know.
- [186] [SOSIA SERVUS]: Quod^{Kon} numquam^{Adv} opīnātus^N_{PerPas} fuī^{PerAkt} neque^{Kon} alius^{AdjN} quisquam^N_{Pr} cīvium
dass niemals gemeint habe ich und nicht ein anderer irgend jemand
which thing never having supposed I was nor other anyone
- [187] sibi^D_{Pr} ēventūrum^A_{Fu1Akt} id^N_{Pr} contigīt^{PerAkt} ut^{Kon} salvī^{AdjN} poterēmur^{ImpKnjAkt} domī^{Adv}
sich sich ereignen werdend, dies traf ein, dass heil wir könnten daheim.
to himself about to happen, that befell, that safe we might obtain at home.
- [188] victōrēs^{AdjN} victīs^{Abl}_{PerPas} hostibus legiōnēs reveniunt^{PräAkt} domum,
Sieger besiegt kehren zurück
victors with defeated return
- [189] duellō exstinctō^{Abl}_{PerPas} maximō^{AdjAblSup} atque^{Kon} internecātīs^{Abl}_{PerPas} hostibus.
ausgelöscht sehr groß und ausgerottet
having been extinguished very great and having been slain
- [190] quod^N_{Pr} multa^{AdjA} Thēbānō^{AdjD} poplō acerba^{AdjA} objēcit^{PerAkt} fūnera,
was viele dem thebanischen bittere hat aufgebürdet
which many Theban bitter has thrown against
- [191] id^N_{Pr} vi et^{Kon} virtūte militum victum^N_{PerPas} atque^{Kon} expugnātum^N_{PerPas} oppidum est^{PräAkt}
dieses und virtute militum besiegt und erstürmt ist
that and having been conquered and having been taken
- [192] imperiō atque^{Kon} auspiciō mei^G_{Pr} erī Amphitruōnis maximē^{AdvSup}
und meines am meisten.
and of my especially.
- [193] praedāque^{Kon} agrōque^{Kon} adōriāque^{Kon} affēcīt^{PerAkt} populārīs^{AdjA} suōs^{AdjA}
ausstattete Mitbürger seine
he endowed fellow citizens his own
- [194] rēgique^{Kon} Thēbānō^{AdjD} Creōnī rēgnum stabilivīt^{PerAkt} suum^{AdjA}
thebanischen festigte sein.
Theban he stabilized his own.
- [195] mē^A_{Pr} ā^{Prp} portū praemisīt^{PerAkt} domum, ut^{Kon} haec^A_{Pr} nūntiem^{PräKnjAkt} uxōrī suae^{AdjD}
mich von voraussandte damit dieses melde seiner,
me from he sent ahead so that these things I may announce his own,
- [196] ut^{Kon} gesserit^{PerKnjAkt} rem pūblicam^{AdjA} ductū imperiō auspiciō suō.
dass geführt habe öffentliche public
that he may have conducted
- [197] ea^A_{Pr} nunc^{Adv} meditābor^{Fu1Pas} quō^{Adv} modo illi^D_{Pr} dīcam^{PräKnjAkt} cum^{Kon} illō^{Abl}_{Pr}
dieses jetzt werde bedenken auf welche Weise ihr to that one ich sage, wenn mit jenem
these things now I will consider how to that one I may say, when that man
advēnerō^{Fu2Akt}
angekommen sein werde.
I will have arrived.
- [198] si^{Kon} dīxerō^{Fu2Akt} mendācium, solēns^N_{PräAkt} meō^{AdjAbl} mōre fēcērō^{Fu2Akt}
wenn ich gesagt haben werde gewohnt seiend meiner getan haben werde.
if I will have said being accustomed by my I will have done.
- [199] nam^{Kon} cum^{Kon} pugnābant^{ImpAkt} maximē^{AdvSup} ego^N_{Pr} tum^{Adv} fugiēbam^{ImpAkt} maximē^{AdvSup}
denn als sie kämpften am meisten, ich da floh am meisten;
for when they were fighting most, I then I was fleeing most;

[200]	vĕrum ^{Kon} aber but	quasi ^{Kon} als ob as if	affuerim ^{PerKnjAkt} ich dabei gewesen sei I may have been present	tamen ^{Adv} dennoch nevertheless	simulābō ^{Fu1Akt} werde simulieren I will pretend	atque ^{Kon} und and	audīta ^A das Gehörte things heard			
	ēloquar. ^{Fu1Pas} werde aussprechen. I may tell out.									
[201]	sed ^{Kon} aber but	quō ^{Adv} auf welche Weise how	modō et ^{Kon} und and	verbīs quibus ^{Abl} mit welchen by which	mē ^A mich me	deceat ^{PräKnjAkt} gezieme it may be fitting	fābulārier ^{InfPas} zu erzählen, to talk,			
[202]	prius ^{Adv} vorher first	ipse ^N selbst myself	mēcum ^{AblPrp} mit mir with me	etiam ^{Adv} auch also	volō ^{PräAkt} will I wish	hīc ^{Adv} hier here	meditārī ^{InfPas} nachdenken. to meditate.	sīc ^{Adv} so thus	hoc ^A dieses this	prōloquar. ^{Fu1Pas} werde vortragen. I may declare.
[203]	Prīncipiō ^{Adv} zunächst in the beginning	ut ^{Kon} als as	illō ^{Abl} dort there	advēnimus ^{PerAkt} kamen wir an, we arrived,	ubi ^{Kon} wo when	prīmum ^{Adv} zuerst first	terram tetigimus ^{PerAkt} berührten wir, we touched,			
[204]	continuo ^{Adv} Amphitruō dēlēgit ^{PerAkt} virōs prīmōrum prīncipēs; sofort immediately wählte aus chose									
[205]	eōs ^A jene them	lēgat ^{PräAkt} sendet als Gesandte, he appoints as envoys,	Tēloboīs jubet ^{PräAkt} befiehlt he orders	sententiam ut ^{Kon} dass that	dīcant ^{PräKnjAkt} sie sagen they may say	suam ^{AdjA} ihre eigene: their own:				
[206]	sī ^{Kon} wenn if	sine ^{Prp} ohne without	vī et ^{Kon} und and	sine ^{Prp} ohne without	bellō velint ^{PräKnjAkt} wollen they may wish	rapta ^A das Geraubte stolen things	et ^{Kon} und and	raptōrēs trādere ^{InfAkt} ausliefern, to hand over,		
[207]	sī ^{Kon} wenn if	quae ^{Pr} was which things	asportāssent ^{PlqKnjAkt} sie weggetragen hätten they had carried off	reddere ^{InfAkt} zurückgeben, to give back,	sē ^A er himself	exercitum extemplō ^{Adv} sofort immediately	domum			
[208]	redductūrum ^A zurückführen werde, about to lead back,	abitūrōs ^A weggehen würden about to go away	agrō Argīvōs ^{AdjA} die Argiver, the Argives,	pācem atque ^{Kon} und and	ōtium					
[209]	dare ^{InfAkt} geben to give	illīs ^D jenen; to them;	sīn ^{Kon} wenn aber but if	aliter ^{Adv} anders otherwise	sient ^{PräKnjAkt} seien they may be	animātī ^N gestimmt animated	neque ^{Kon} und nicht and not	dent ^{PräKnjAkt} geben they may give	quae ^A was which things	
	petat ^{PräKnjAkt} er verlangt, he may seek,									
[210]	sēsē ^A sich selbst himself	igitur ^{Kon} also therefore	summā ^{AdjAbl} höchster with highest	vī virisque ^{Kon} ihrer of them	eōrum ^G oppidum oppugnāssere ^{PerInfAkt} angegriffen zu haben. to have attacked.					
[211]	haec ^A dieses these things	ubi ^{Kon} als when	Tēloboīs ordine iterārunt ^{PerAkt} wiederholten they repeated	quōs ^A welche whom	praefēcerat ^{PlqAkt} vorgesetzt hatte he had put in charge					
[212]	Amphitruō, magnanimī ^{AdjN} hochherzige magnanimous	virī frētī ^N gestützt seiend relying	virtūte et ^{Kon} und and	vīribus						
[213]	superbē ^{Adv} hochmütig proudly	nimis ^{Adv} zu sehr too	ferōciter ^{Adv} wild fiercely	lēgātōs nostrōs ^{AdjA} unsere our	increpant ^{PräAkt} schelten, they rebuke,					
[214]	respondent ^{PräAkt} antworten they answer	bellō sē ^A sich themselves	et ^{Kon} und and	suōs ^A die Ihrigen their own	tūtārī ^{InfPas} zu schützen to defend	posse ^{InfAkt} können, to be able,	proinde ^{Adv} demgemäß accordingly	utī ^{Kon} dass as		
[215]	properē ^{Adv} schnell quickly	suīs ^{AdjAbl} eigenen their own	dē ^{Prp} aus from	finibus exercitūs dēdūcerent ^{ImpKnjAkt} abführten. they might lead away.						
[216]	haec ^A dieses these things	ubi ^{Kon} als when	lēgātī pertulēre ^{PerAkt} meldeten, reported,	Amphitruō castrīs ilicō ^{Adv} gleich immediately						
[217]	prōdūcit ^{PräAkt} führt heraus he leads out	omnem ^{AdjA} gesamten all	exercitum. contrā ^{Adv} dagegen against	Tēloboae ex ^{Prp} aus out of	oppidō					
[218]	legiōnēs ēdūcunt ^{PräAkt} führen hinaus lead out	suās ^{AdjA} ihre their own	nimis ^{Adv} allzu too	pulchrīs ^{AdjAbl} prächtigen with fine	armīs praeditās ^{AdjA} ausgestattete. endowed.					

- [219] postquam^{Kon} utrimque^{Adv} exitum^N est^{PräAkt} maximā^{AdjAblSup} cōpiā,
nachdem beiderseits ausgerückt ist ist sehr großer
after when on both sides it was gone out is with very great
- [220] dispertitī^N virī, dispertitī^N ordinēs,
aufgeteilt aufgeteilt
divided divided
- [221] nōs^N nostrās^{AdjA} mōre nostrō^{AdjAbl} et^{Kon} modō instrūximus^{PerAkt}
wir unsere unserem und stellten auf
we our own our own and we drew up
- [222] legiōnēs, item^{Adv} hostēs contrā^{Prp} legiōnēs suās^{AdjA} instruunt.^{PräAkt}
ebenso gegen ihre stellen auf.
likewise against their own they draw up.
- [223] deinde^{Adv} utrīque^N imperātōrēs in^{Prp} medium exeunt,^{PräAkt}
dann beide in treten hinaus,
then both into go out,
- [224] extrā^{Prp} turbam ordinum colloquuntur^{PräPas} simul.^{Adv}
außerhalb unterreden sich zugleich.
outside they converse together.
- [225] convenit,^{PräAkt} victi^N utrī^N sint^{PräKnjAkt} eō^{Abl} proeliō,
vereinbart ist, die Besiegten welche von beiden seien in jenem
it is agreed, the defeated which of the two they may be in that
- [226] urbem agrum ārās focōs sēque^{AKon} uti^{Kon} dēderent.^{ImpKnjAkt}
und sich selbst dass übergeben sollten.
themselves and that they might give up.
- [227] postquam^{Kon} id^N āctum^N est,^{PräAkt} tubae contrā^{Adv} utrimque^{Adv} occanunt,^{PräAkt}
nachdem dieses vollbracht ist, entgegen beiderseits erklingen,
after when that it having been done is, in reply on both sides sound,
- [228] cōnsonat^{PräAkt} terra, clāmōrem utrimque^{Adv} efferunt.^{PräAkt}
hallt beiderseits erheben.
resounds on both sides they raise.
- [229] imperātōr utrimque^{Adv} hinc^{Adv} et^{Kon} illinc^{Adv} Jovī
beiderseits, hier und dort,
on both sides, on this side and on that side,
- [230] vōta suscipere,^{InfAkt} <utrimque>^{Adv} hortārī^{InfPas} exercitum.
zu übernehmen, <beiderseits> zu ermuntern
to undertake, <on both sides> to urge
- [231] prō^{Prp} sē^{Abl} quisque^N id^A quod^{Pr} quisque^N et^{Kon} potest^{PräAkt} et^{Kon} valet^{PräAkt}
für sich selbst jeder das was jeder und kann und vermag
for himself each that which each and is able and is strong
- [232] ēdit,^{PräAkt} ferrō ferit,^{PräAkt} tēla frangunt,^{PräAkt} boat^{PräAkt}
zeigt, trifft, zerbrechen, dröhnt
produces, he strikes, they break, roars
- [233] caelum fremitū virum, ex^{Prp} spīritū atque^{Kon} anhelitū
aus und
from and
- [234] nebula cōnstat,^{PräAkt} cadunt^{PräAkt} vulnerum vī virī.
besteht, fallen
consists, fall
- [235] dēnique^{Adv} ut^{Kon} volumus,^{PerAkt} nostra^{AdjN} superat^{PräAkt} manus:
schließlich, wie wollten wir, unsere siegt
finally, as we wished, our overcomes
- [236] hostēs crēbrī^{AdjN} cadunt,^{PräAkt} nostrī contrā^{Adv} ingruunt,^{PräAkt}
zahlreich stürzen, dagegen dringen ein,
numerous numerous fall, in return they attack,
- [237] vincimus^{PräAkt} vī ferōcēs.^{AdjA}
siegen wir die Wilden.
we conquer the fierce.
- [238] sed^{Kon} fugam in^{Prp} sē^A tamen^{Adv} nēmo convertitur^{PräPas}
aber auf sich dennoch wendet sich
but into himself nevertheless turns
- [239] nec^{Kon} recēdit^{PräAkt} locō quīn^{Kon} statim^{Adv} rem gerat;^{PräKnjAkt}
und nicht weicht ohne dass sofort er betreibt;
nor he withdraws but that immediately he may do;

- [240] animam āmittunt^{PräAkt} prius^{Adv} quam^{Kon} locō dēmigrant:^{PräKnjAkt}
 verlieren eher als wegziehen:
 they lose before than they depart:
- [241] quisque^N ut^{Kon} steterat^{PlqAkt} jacēt^{PräAkt} optinetque^{Kon} ordinem.^{PräAkt}
 jeder wie gestanden hatte liegt hält und
 each as he had stood lies holds and
- [242] hoc^A ubi^{Kon} Amphitruō erus cōspicātus^N est,^{PräAkt}
 dieses als when bemerkt habend hat,
 this when having caught sight has,
- [243] ilicō^{Adv} equitēs jubet^{PräAkt} dexterā indūcere.^{InfAkt}
 sofort befiehlt ein führen.
 immediately orders to lead in.
- [244] equitēs pārent^{PräAkt} citī^{Adv} ab^{Prp} dexterā maximō^{AdjAblSup}
 gehorchen rasch: von sehr großem
 obey quick: from very great
- [245] cum^{Prp} clāmōre involant^{PräAkt} impetū alacrī,^{AdjAbl}
 mit fallen sie ein lebhaftem,
 with with swoop eager,
- [246] foedant^{PräAkt} et^{Kon} prōterunt^{PräAkt} hostium cōpiās
 sie besudeln und zertreten
 they defile and they trample down
- [247] jūre injūstās.^{AdjA}
 ungerechte.
 unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: Numquam^{Adv} etiam^{Adv} quicquam^A adhūc^{Adv} verbōrum est^{PräAkt} prōlocūtus^N perperam:^{Adv}
 niemals auch irgend etwas bisher ist gesprochen habend falsch:
 never also anything till now has spoken out wrongly:
- [249] namque^{Kon} ego^N fuī^{PerAkt} illi^D in^{Prp} rē praesenti^{AdjAbl} et^{Kon} meus,^{AdjN} cum^{Kon} pugnātum^N
 denn nämlich ich war ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden
 for indeed I was to him in present and my, when fought
 est,^{PräAkt} pater.
 ist,
 it has been,
- [250] [SOSIA SERVUS]: Perduellēs penetrant^{PräAkt} sē^A in^{Prp} fugām; ibi^{Adv} nostrīs^{AdjD} animus additust:^N
 begeben sich sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden:
 penetrate themselves into there for our men has been added:
- [251] vertentibus^{Abl} Tēloboīs tēlīs complēbantur^{ImpPas} corpora,
 drehend wurden gefüllt
 turning were being filled
- [252] ipsusque^{NKon} Amphitruō rēgem Pterelam sua^{AdjAbl} obtruncāvit^{PerAkt} manū.
 selbst und mit seiner hat niedergemacht
 and himself his own he cut down
- [253] haec^N illi^D est^{PräAkt} pugnāta^N pugna usque^{Adv} ā^{Prp} māni ad^{Prp} vesperum,
 diese jenem ist gekämpft worden durchweg von bis zum
 this for him is fought all the way from to
- [254] hoc^A adeō^{Adv} hoc^A commeminī^{PerPas} magis,^{AdvKmp} quia^{Kon} illō^{AdjAbl} diē imprānsus^{AdjN} fuī,^{PerAkt}
 dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem ungegessen war ich,
 this indeed this I remember more, because that unfed I was,
- [255] sed^{Kon} proelium id^N tandem^{Adv} dirēmit^{PerAkt} nox interventū suō.^{AdjAbl}
 aber dies endlich hat getrennt ihr eigenem.
 but it at last broke off its own.
- [256] postrīdiē^{Adv} in^{Prp} castra ex^{Prp} urbe ad^{Prp} nōs^A veniunt^{PräAkt} flentēs^N prīncipēs:
 am folgenden Tag in aus zu uns kommen weinend
 next day into out of to us they come weeping
- [257] vėlātīs^{Abl} manibus ōrant^{PräAkt} ignōscāmus,^{PräKnjAkt} peccātum suum,^{AdjA}
 mit verhüllten bitten sie wir mögen verzeihen ihre eigene,
 with veiled they beg we may pardon their own,
- [258] dēduntque^{Kon} sē^A dīvīna^{AdjA} hūmānaque^{AdjAKon} omnia,^A urbem et^{Kon} liberōs
 gaben sie hin und sich, göttliche menschliche und alle, und
 they surrender and themselves, divine human and all, and
- [259] in^{Prp} diciōnem atque^{Kon} in^{Prp} arbitrātum cūncti^{AdjD} Thēbānō^{AdjD} poplō.
 in und auch in dem gesamten thebanischen
 into and into altogether Theban

[260]	post ^{Prp} nach after	ob ^{Prp} wegen on account of	virtūtem erō Amphitruōnī patera	dōnāta ^N geschenkt worden having been gifted	aurea ^{AdjN} goldene golden	est, ^{PräAkt} ist, is,				
[261]	qui ^N welche who	pterela pōtītāre ^{InfAkt} zu trinken to drink	rēx est, ^{PräAkt} ist is	solitus. ^N gewohnt gewesen. accustomed.	haec ^N dieses these	sic ^{Adv} so thus	dīcam ^{Fu1Akt} werde ich sagen I will say	erae.		
[262]	nunc ^{Adv} nun now	pergam ^{Fu1Akt} werde ich fortfahren I may go on	erī imperium exsequī ^{InfPas} aus zuführen to carry out	et ^{Kon} und and	mē ^A mich me	domum capessere. ^{InfAkt} begeben. to make for.				
[263] [MERCURIUS DEUS]:	Attāt, ^{ij} ha, ah,	illic ^{Adv} dort that one	hūc ^{Adv} hierher hither	itūrust. ^N ist im Begriff zu gehen. is about to go.	ībō ^{Fu1Akt} werde ich gehen I will go	ego ^N ich I	illīc ^{Adv} dort there	obviam, ^{Adv} entgegen, to meet,		
[264]	neque ^{Kon} und nicht nor	ego ^N ich I	hunc ^A diesen this	hominem hodiē ^{Adv} heute today	ad ^{Prp} zu to	aedīs hās ^A diese these	sinam ^{Fu1Akt} werde ich lassen I will allow	umquam ^{Adv} jemals ever		
	accēdere; ^{InfAkt} heran kommen; to approach;									
[265]	quando ^{Kon} da since	imāgō est, ^{PräAkt} ist is	hujus ^G dieses of this	in ^{Prp} in in	mē, certum ^{AdjN} fest certain	est, ^{PräAkt} ist is	hominem ēlūdere. ^{InfAkt} täuschen. to mock.			
[266]	et ^{Kon} und and	enim ^{Pt} nämlich indeed	vērō ^{Pt} wahrlich truly	quoniam ^{Kon} weil since	fōrmam cēpī ^{PerAkt} nahm ich I took	hujus ^G dieses of this	in ^{Prp} in in	mēd ^{Abl} mir eben me	et ^{Kon} und and	statum,
[267]	deceat ^{PräAkt} es ziemt it is fitting	et ^{Kon} auch and	facta mōrēsque ^{Kon} dieses of this	hujus ^G zu haben to have	habēre ^{InfAkt} mich me	mē ^A ähnlich similar	similīs ^{AdjA} ebenso. likewise.	item. ^{Adv}		
[268]	itaque ^{Kon} folglich and so	mē ^A mich me	malum ^{AdjA} böse bad	esse ^{InfAkt} sein to be	oportet, ^{PräAkt} muß es, it is proper,	callidum, ^{AdjA} gewitzt, clever,	astūtum ^{AdjA} verschlagen crafty	admodum ^{Adv} sehr very		
[269]	atque ^{Kon} und and	hunc, ^A diesen, him,	tēlō seiner eigenen his own	suō ^{AdjAbl} für sich selbst, for himself,	sibī, ^D von from	malitiā ā ^{Prp} to drive away.	foribus pellere. ^{InfAkt} vertreiben. to drive away.			
[270]	sed ^{Kon} aber but	quid ^A was what	illūc ^{Adv} dorthin there	est? ^{PräAkt} ist? is?	caelum aspectat. ^{PräAkt} schaut er an. he looks at.	observābō ^{Fu1Akt} werde ich beobachten I will watch	quam ^A welche what	rem		
	agat. ^{PräKnjAkt} er treibt. he may do.									
[271] [SOSIA SERVUS]:	Certē ^{Adv} gewiss certainly	edepol, ^{ij} bei Pollux, by Pollux,	sī ^{Kon} wenn if	quicquamst ^N irgend etwas ist anything is	aliud ^{AdjA} anderes other	quod ^N was which	crēdam ^{PräKnjAkt} ich glaube I may believe	aut ^{Kon} oder or	certō ^{Adv} gewiss surely	
	sciam, ^{PräKnjAkt} ich weiß, I may know,									
[272]	crēdō ^{PräAkt} ich glaube I believe	ego ^N ich I	hāc ^{AdjAbl} in dieser this	noctū Nocturnum obdormivisse ^{PerInfAkt} eingeschlafen zu sein to have fallen asleep	ēbrium. ^{AdjA} betrunken. drunk.					
[273]	nam ^{Kon} denn for	neque ^{Kon} und nicht nor	sē ^A sich themselves	Septentriōnēs quōquam ^{Adv} irgendwohin anywhere	in ^{Prp} im in	caelō commovent, ^{PräAkt} bewegen, they move,				
[274]	neque ^{Kon} und nicht nor	sē ^A sich herself	Lūna quōquam ^{Adv} irgend wohin anywhere	mūtāt ^{PräAkt} verändert she changes	atque ^{Kon} und and	utī ^{Kon} so wie as	exorta ^N aufgegangen sei habend having risen	est, ^{PräAkt} ist has		
	semel, ^{Adv} einmal, once,									
[275]	nec ^{Kon} weder nor	Jugulae neque ^{Kon} noch nor	Vesperūgō neque ^{Kon} noch nor	Vergiliae occidunt. ^{PräAkt} gehen unter. set.						
[276]	ita ^{Adv} so so	statim ^{Adv} sofort at once	stant ^{PräAkt} stehen stand	signa, neque ^{Kon} und nicht and not	nox quōquam ^{Adv} irgend wohin anywhere	concedit ^{PräAkt} weicht yields	diē.			

- [277] [MERCURIUS DEUS]: Perge,^{PrälmvAkt} Nox, ut^{Kon} occēpistī,^{PerAkt} gere^{PrälmvAkt} patrī mōrem meō.^{AdjAbl}
fahre fort, wie du begonnen hast, trag
go on, as you have begun, carry out meinem:
my:
- [278] optumō^{AdjAbl} optumē^{Adv} optumam^{AdjA} operam dās,^{PräAkt} datam^A pulchrē^{Adv} locās.^{PräAkt}
dem Besten am besten die beste gibst du, gegeben schön setzt du ein.
for the best very well best you give, having been given nicely you place.
- [279] [SOSIA SERVUS]: Neque^{Kon} ego^N hāc^{AdjAbl} nocte longiōrem^{AdjAKmp} mē^A vīdisse^{PerInfAkt} cēseō,^{PräAkt}
und nicht ich in dieser länger mich gesehen zu haben meine ich,
nor I this longer me to have seen I deem,
- [280] nisi^{Kon} item^{Adv} ūnam,^A verberātus^N quam^A pependī^{PerAkt} perpetem;^{AdjA}
außer ebenso eine, geprügelt worden welche hing ich durchgehend;
unless likewise one, having been whipped which I hung everlasting;
- [281] eam^A quoque^{Adv} edepolij^{ij} etiam^{Adv} multō haec^N vīcit^{PerAkt} longitūdine.
jene auch bei Pollux auch diese übertraf
her also by Pollux by also this has conquered
- [282] crēdō^{PräAkt} edepolij^{ij} equidem^{Adv} dormīre^{InfAkt} Sōlem, atque^{Kon} appōtum^{Adv} probē,^{Adv}
ich glaube bei Pollux in der Tat zu schlafen und trunken gründlich;
I believe by Pollux indeed to sleep and and having drunk properly;
- [283] mīra^{AdjN} sunt^{PräAkt} nisi^{Kon} invītāvit^{PerAkt} sēsē^A in^{Prp} cēnā plūsculum.^{Adv}
wunderbar Dinge sind außer hat eingeladen sich selbst zum ein wenig mehr.
wonders are are unless he invited himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: Āin^{Pt} vērō,^{Pt} verberō? deōs esse^{InfAkt} tuī^G similīs^{AdjA} putās?^{PräAkt}
sagst du so ? wahrlich, sein deiner ähnlich meinst du?
do you say ? indeed, to be of you like you think?
- [285] ego^N polij^{ij} tē^A istīs^{Abl} tuīs^{AdjAbl} prō^{Prp} dictīs et^{Kon} male^{Adv} factīs, furcifer,
ich bei Pollux dich diesen deinen fürs und übel
I by Pollux by you those yours for and badly
- [286] accipiam;^{Fu1Akt} modo^{Adv} sīs^{PräKmjAkt} venī^{PrälmvAkt} hūc;^{Adv} inveniēs^{Fu1Akt} īnfortūnium.
werde ich empfangen; nur sei du komm hierher: wirst du finden
I will receive; only you may be come hither: you will find
- [287] [SOSIA SERVUS]: Ubi^{Adv} sunt^{PräAkt} isti^N scortātōrēs, qui^N sōlī^{AdjN} invītī^{AdjN} cubant?^{PräAkt}
wo sind jene die allein widerwillig liegen sie ??
where are those who alone unwilling lie down?
- [288] haec^N nox scīta^N est^{PräAkt} exercendō^{Abl} scortō conductō^{Abl} male.^{Adv}
diese this bekannt gemacht ist durch das Betreiben gemietet schlecht.
this having been known is by exercising having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: Meus^{AdjN} pater nunc^{Adv} prō^{Prp} hujus^G verbīs rēctē^{Adv} et^{Kon} sapienter^{Adv} facit,^{PräAkt}
mein jetzt für dessen richtig und klug tut,
my now for of this rightly and and wisely does,
- [290] qui^N complexus^N cum^{Prp} Alcumēnā cubat^{PräAkt} amāns^N animō obsequēns.^N
der umarmt habend mit liegt er liebend folgsam.
who having embraced with lies down loving yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: Ībō^{Fu1Akt} ut^{Kon} erus quod^A imperāvit^{PerAkt} Alcumēnae nūntiem.^{PräKmjAkt}
werde ich gehen damit was befohlen hat melde ich.
I will go so that what he has ordered I may announce.
- [292] sed^{Kon} quis^N hic^N est^{PräAkt} homō, quem^A ante^{Prp} aedīs videō^{PräAkt} hoc^G noctis? nōn^{Pt}
aber wer dieser ist den vor sehe ich so viel nicht
but who this is whom before I see of this not
placet.^{PräAkt}
gefällt.
it pleases.
- [293] [MERCURIUS DEUS]: Nūllust^{AdjN} hōc^{Adv} metūculōsus^{AdjN} aequē.^{Adv} Mī^D in^{Prp} mentem venit,^{PräAkt}
keiner ist so furchtsam gleich. mir in kommt,
no one is than this fearful equally. to me into comes,
- [294] [SOSIA SERVUS]: illic^{Adv} homō hodiē^{Adv} hoc^{Adv} dēnuō^{Adv} vult^{PräAkt} pallium dētexere.^{InfAkt}
dort that heute dieses Mal wieder will ab decken.
that today this again wishes to un weave.
- [295] [MERCURIUS DEUS]: Timet^{PräAkt} homō: dēlūdā^{Fu1Akt} ego^N illum.^A Perīi,^{PerAkt} dentēs prūriunt;^{PräAkt}
fürchtet sich ich werde täuschen ich ihn. ich bin verloren, jucken;
he fears I will mock I that man. I am undone, itch;
- [296] [SOSIA SERVUS]: certē^{Adv} advenientem^A hic^N mē^A hospitio pugnēō acceptūrus^N est.^{PräAkt}
gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen ist.
certainly arriving this me about to receive is.

- [297] crēdō^{PräAkt} miserīcors^{AdjN} est: ^{PräAkt} nunc^{Adv} propterea^{Adv} quod^{Kon} mē^A meus^{AdjN} erus
ich glaube mitleidig ist: jetzt deshalb weil mich mein
I believe merciful is: now therefore because me my
- [298] fēcīt^{PerAkt} ut^{Kon} vigilārem^{ImpKnjAkt} hic^N pugnis faciet^{Fu1Akt} hodiē^{Adv} ut^{Kon} dormiam^{PräKnjAkt}
hat gemacht dass I might keep awake, dieser wird machen heute dass schlafe ich.
has made that I might keep awake, this will make today that I may sleep.
- [299] oppidō^{Adv} interīi^{PerAkt} obsecrō^{PräAkt} hercle^{ij} quantus^{AdjN} et^{Kon} quam^{Adv} validus^{AdjN}
überaus bin ich zugrunde gegangen. ich beschwöre bei Herkules, wie groß und wie kräftig
utterly I have perished. I beg by Hercules, how great and how strong
est. ^{PräAkt}
ist.
is.
- [300] [MERCURIUS DEUS]: Clārē^{Adv} adversum^{Adv} fābulābor^{Fu1Pas} ut^{Kon} hic^N auscultet^{PräKnjAkt} quae^A
deutlich gegenüber werde ich reden, damit dieser zuhören he will listen the things which
clearly toward I will speak, so that this one he may listen
loquar^{PräKnjPas}
spreche ich;
I may speak;
- [301] igitur^{Pt} magis^{AdvKmp} modum in^{Prp} majōrem^{AdjAKmp} in^{Prp} sēsē^A concipiet^{Fu1Akt} metum.
also therefore now mehr more in into größeres greater in into sich selbst wird er fassen
therefore now more into greater into himself he will conceive
- [302] agite^{PräImvAkt} pugni, jam^{Adv} diū^{Adv} est^{PräAkt} quod^{Kon} ventrī vīctum nōn^{Pt} datis: ^{PräAkt}
legt los, schon now lange long ist it is dass that nicht not gebt ihr: you give:
come on, now long long it is that that not you give:
- [303] jam^{Adv} prīdem^{Adv} vidētur^{PräPas} factum^N heri^{Adv} quod^{Kon} hominēs quattuor^{AdjA}
schon now vor langer Zeit it scheint getan zu sein, gestern dass vier
now long ago it seems having been done, yesterday that four
- [304] in^{Prp} sopōrem collocāstis^{PerAkt} nūdōs. Formidō^{PräAkt} male^{Adv}
in into habt ihr gelegt ich fürchte schlimm,
you have placed I fear badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: ne^{Kon} ego^N hīc^{Adv} nōmen meum^{AdjA} commūtem^{PräKnjAkt} et^{Kon} Quīntus fiam^{PräKnjAkt} ē^{Prp} Sōsiā;
nicht dass lest ich I hier meinen I may change und I may become from
lest I here my change and I may become from
- [306] quattuor^{AdjA} virōs sopōrī sē^A dedisse^{PerInfAkt} hic^N autumat: ^{PräAkt}
vier four sich themselves gegeben zu haben dieser behauptet:
four themselves to have given this one he asserts:
- [307] metuō^{PräAkt} nē^{Kon} numerum augeam^{PräKnjAkt} illum^A em^{ij} nūnciam^{Adv} ergō^{Kon} sic^{Adv} volō^{PräAkt}
ich fürchte I fear dass lest steigere ich jene. da, jetzt also: so will ich.
I fear lest I may increase that one. look, now therefore: thus I want.
- [308] Cingitur: ^{PräPas} certē^{Adv} expedit^{PräAkt} sē^A Nōn^{Pt} feret^{Fu1Akt} quīn^{Kon} vāpulet^{PräKnjAkt}
wird gegürtet: gewiss he gets ready sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde.
he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating.
- [309] Quis^N homo? Quisquis^N homō hūc^{Adv} profectō^{Adv} vēnerit^{PerKnjAkt} pugnōs edet^{Fu1Akt}
wer who wer auch immer hierher wirklich gekommen ist, wird er austeilen.
who whoever hither surely may have come, he will eat.
- [310] Apage^{ij} nōn^{Pt} placet^{PräAkt} mē^A hoc^G noctis ēsse: ^{InfAkt} cēnāvī^{PerAkt} modo^{Adv}
fort, away with it, nicht not gefällt it pleases mich me so viel of this zu sein: ich habe gegessen soeben;
not it pleases me so viel of this to be: I have dined I have dined just now;
- [311] proin^{Kon} tū^N istam^{AdjA} cēnam largīre^{PräImvPas} si^{Kon} sapis^{PräAkt} ēsurientibus^D
daher therefore then du you jene that spende, bestow, wenn if du klug bist, den Hungrigen.
therefore then you that bestow, if you are wise, to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau^{Pt} malum^{AdjN} huic^D est^{PräAkt} pondus pugnō. Perīi^{PerAkt} pugnōs ponderat^{PräAkt}
keineswegs not schlecht bad diesem to this one ist is ich bin verloren, wägt er.
not bad to this one is I am undone, he weighs.
- [313] Quid^N si^{Kon} ego^N illum^A tractim^{Adv} tangam^{PräKnjAkt} ut^{Kon} dormiat? ^{PräKnjAkt}
was what wenn if ich I ihn that man sacht bit by bit berühre ich, damit schlafe er?
what if I that man bit by bit I may touch, so that he may sleep?
Servāverīs^{Fu2Akt}
wirst du gerettet haben,
you will have saved,
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} continuās^{AdjA} hās^A trīs^{AdjA} noctēs pervigilāvī^{PerAkt} Pessimēst^{AdvSup}
denn for aufeinander folgende diese drei habe ich durchgewacht. äußerst schlecht ist,
for continuous these three I have kept awake. very bad it is,

- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus^{PräAkt} nēquiter^{Adv} ferīre^{InfAkt} mālām^{AdjA} male^{Adv} discit^{PräAkt} manus;
 tun wir schlecht, zu schlagen Schlimmes schlecht lernt
 we do wickedly, to strike cheek badly it learns
- [316] aliā^{AdjAbl} fōrmā eum^A esse^{InfAkt} oportet^{PräAkt} quem^A tū^N pugnō lēgeris.^{Fu2Akt}
 in anderer Form ihn sein to be muß es den whom du you ausgewählt haben wirst.
 by another him to be it is proper whom you will have chosen.
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic^{Adv} homō mē^A interpolābit^{Fu1Akt} meumque^{AdjAKon} ōs finget^{Fu1Akt} dēnuō.^{Adv}
 jener that mich me wird überarbeiten mein und wird formen von neuem.
 that me he will patch up my and he will shape anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum^A ōs esse^{InfAkt} oportet^{PräAkt} quem^A probē^{Adv} percusseris.^{Fu2Akt}
 ausgebeint sein to be muß es den gründlich du geschlagen haben wirst.
 having been deboned to be it is proper whom properly you will have struck.
- [319] [SOSIA SERVUS]: Mīrum^{AdjN} nī^{Kon} hic^N mē^A quasi^{Kon} mūrēnam exossāre^{InfAkt} cōgitat.^{PräAkt}
 seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam aus beinen denkt er.
 a wonder if not this one me as if to debone he thinks.
- [320] ultrō^{Adv} istunc^A qui^N exossat^{PräAkt} hominēs. periī^{PerAkt} sī^{Kon} mē^A aspexerit.^{Fu2Akt}
 freiwillig jenen da der entbeint ich bin verloren, wenn mich er erblickt haben wird.
 of his own accord that one who de bones I am undone, if me he will have looked at.
- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet^{PräAkt} homō quīdam^{AdjN} malō^{AdjAbl} suō. AdjAbl ei^{ij} numnam^{Pt} ego^N oboluī?^{PerAkt}
 stinkt irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich I habe gestunken?
 he smells certain with his own harm. ah, whether indeed I have smelled?
- [322] Atque^{Kon} hau^{Pt} longē^{Adv} abesse^{InfAkt} oportet^{PräAkt} vērum^{Kon} longē^{Adv} hinc^{Adv} āfuit.^{PerAkt}
 und keineswegs weit weg sein muß es, aber weit von hier war er weg.
 and not far to be away it is proper, but but far from here he has been away.
- [323] [SOSIA SERVUS]: Illic^{Adv} homō superstitiōsus^{AdjN} Gestunt^{PräAkt} pugnī mihi.^D
 dort that abergläubisch ist. begehren they yearn mir.
 that superstitious he is. they yearn for me.
- [324] Sī^{Kon} in^{Prp} mē^A exerciturus^N quaesō^{PräAkt} in^{Prp} parietem ut^{Kon} primum^{Adv} domēs.^{PräKnjAkt}
 wenn in auf mich im Begriff bist, bitte ich gegen sobald zuerst bearbeitest du.
 if into me about to train you are, please into so that first you may subdue.
- [325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx mī^D ad^{Prp} aurīs advolāvit.^{PerAkt} Nē^{Pt} ego^N homō infēlix^{AdjN} fuī.^{PerAkt}
 mir to me an to ist angeflogen. wahrlich indeed ich I unglücklich war ich,
 to me to has flown. indeed I unhappy I have been,
- [326] qui^N nōn^{Pt} ālās intervellī^{InfPas} volucrem^{AdjA} vōcem gestitō.^{PräAkt}
 der nicht ālās aus gerissen zu werden: geflügelte begehre ich.
 who not to have been plucked out: winged I desire.
- [327] Illic^{Adv} homō ā^{Prp} mē^{Abl} sibi^D malam^{AdjA} rem arcessit^{PräAkt} jūmentō suō.^{AdjAbl}
 dort that von mir für sich schlechte holt herbei Last tier.
 that from me for himself bad he summons his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: Nōn^{Pt} equidem^{Pt} ūllum^{AdjA} habeo^{PräAkt} jūmentum. Onerandus^N est^{PräAkt} pugnīs probē.^{Adv}
 nicht freilich indeed irgendein habe ich zu beladen ist is gründlich.
 not indeed any I have to be burdened is properly.
- [329] Lassus^{AdjN} sum^{PräAkt} hercle^{ij} nāvī ut^{Kon} vectus^N hūc^{Adv} sum^{PräAkt} etiam^{Adv} nunc^{Adv}
 müde bin bei Herkules, da getragen worden hierher bin: auch jetzt
 weary I am by Hercules, as having been carried hither I am: also now
 nauseō;^{PräAkt}
 mir ist übel;
 I feel sick;
- [330] vix^{Adv} incēdō^{PräAkt} inānis^{AdjN} nē^{Kon} ire^{PräInfAkt} posse^{PräInfAkt} cum^{Prp} onere exīstimēs.^{PräKnjAkt}
 kaum gehe ich leer, damit nicht zu gehen zu können mit du meinst.
 hardly I walk empty, lest to go to be able with you may think.
- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē^{Adv} enim^{Pt} hic^N nescio^{PräAkt} quis^N loquitur.^{PräPas} Salvus^{AdjN} sum^{PräAkt} nōn^{Pt} mē^A
 gewiss denn dieser ich weiß nicht wer spricht. heil bin nicht mich
 surely indeed this man I do not know who speaks. safe I am not me
 videt;^{PräAkt}
 sieht:
 he sees:
- [332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem^A loquī^{PräInfPas} autumat;^{PräAkt} mihi^D certō^{Adv} nōmen Sōsiaest.^N
 irgend einen ich weiß nicht zu reden behauptet; mir gewiß nōmen Sōsia ist.
 someone unknown to speak he supposes; to me certainly Sosia is.
 Sosia ist.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc^{Adv} enim^{Pt} mihi^D dextrā^{AdjAbl} vōx aurīs, ut^{Kon} vidētur.^{PräPas} verberat.^{PräAkt}
 von hier denn mir an der rechten Seite wie es scheint, peitscht.
 from here indeed to me with the right as it seems, beats.

- [334] [SOSIA SERVUS]: Metuō,^{PräAkt} vōcis^G_{Pr} nē^{Kon} vicem hodiē^{Adv} hīc^{Adv} vāpulem,^{PräKnjAkt} quae^N_{Pr} hunc^A_{Pr}
ich fürchte, der Stimme dass nicht heute hier ich prügeln bekomme, die diesen
verberat,^{PräAkt}
peitscht.
beats.
- [335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē^{AdvSup} eccum^{ij} incēdit,^{PräAkt} ad^{Prp} mē.^A_{Pr} Timeō,^{PräAkt} tōtus^{AdjN} torpeō.^{PräAkt}
am besten siehe da schreitet zu mir. ich fürchte, ganz erstarre ich.
very well look here he advances to me. I fear, entirely I am numb.
- [336] [SOSIA SERVUS]: nōn^{Pt} edepol^{ij} nunc^{Adv} ubi^{Adv} terrārum sim^{PräKnjAkt} sciō,^{PräAkt} si^{Kon} quis^N_{Pr} roget,^{PräKnjAkt}
nicht bei Pollux jetzt wo ich sei weiß ich, wenn jemand fragt,
not by Pollux now where I may be I know, if anyone may ask,
- [337] neque^{Kon} miser^{AdjN} mē^A_{Pr} commovēre^{PräInfAkt} possum^{PräAkt} prae^{Prp} formidine.
und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor
nor wretched me to move I am able because of
- [338] ilicet,^{Adv} mandāta erī^G_{Pr} periērunt^{PerAkt} ūnā^{Adv} et^{Kon} Sōsia.
es ist aus, des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und
its over, of the master have perished together and
- [339] vērūm^{Kon} certum^{AdjN} est^{PräAkt} cōnfidenter^{Adv} hominem contrā^{Adv} colloquī,^{PräInfPas}
aber sicher ist zuversichtlich entgegen zu reden,
but certain it is confidently against to talk,
- [340] quī^N_{Pr} possim^{PräKnjAkt} vidērī^{PräInfPas} huic^D_{Pr} fortis,^{AdjN} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} ut^{Kon} abstineat^{PräKnjAkt} manum.
damit können ich zu scheinen diesem tapfer, von mir damit zurück halte er
so that I may be able to seem to this man brave, from me so that he may keep
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō^{Adv} ambulās^{PräAkt} tū,^N_{Pr} quī^N_{Pr} Vulcānum in^{Prp} cornū conclūsum^A_{PerPas} geris?^{PräAkt}
wohin gehst du, der in eingeschlossen trägst?
whither you walk you, who in having been shut up you carry?
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid^A_{Pr} id^N_{Pr} exquīris^{PräAkt} tū,^N_{Pr} quī^N_{Pr} pugnīs ōs exossās^{PräAkt} hominibus?
was dies erkundigst du, der aus beinst
what that you inquire you, who you debone
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne^{Pt} ēs^{PräAkt} an^{Kon} liber?^{AdjN} Utcumque^{Adv} animō collibitum^N_{PerPas} est^{PräAkt} meō.^{AdjAbl}
bist oder frei? wie auch immer gefallen hat meinem.
you are or free? in whatever way having been pleasing is my.
- [344] Āin^{Pt} vērō?^{Pt} Ajō^{PräAkt} enim^{Pt} vērō.^{Pt} Verberō.^{PräAkt} Mentīre^{PräImvPas} nunc.^{Adv}
sagst du so ? doch? ich sage denn doch. ich prügeln. lügen jetzt.
do you say ? indeed? I say indeed indeed. scoundrel. lie now.
- [345] At^{Kon} jam^{Adv} faciam^{Fu1Akt} ut^{Kon} vērūm^{AdjA} dīcās^{PräKnjAkt} dīcere.^{PräInfAkt} Quid^A_{Pr} eō^{Abl}_{Pr} est^{PräAkt}
aber schon werde ich machen dass Wahres du sagst zu sagen. was daran ist
but now I will make that true you may say to say. what by that is
opus?
- [346] Possum^{PräAkt} scīre,^{PräInfAkt} quō^{Adv} profectus,^N_{PerPas} cuius^G_{Pr} sīs^{PräKnjAkt} aut^{Kon} quid^N_{Pr}
kann ich wissen, wohin aufgebrochen, wessen du seiest oder was
I am able to know, whither having set out, whose you may be or what
vēnerīs?^{PerKnjAkt}
gekommen seiest du?
you may have come?
- [347] [SOSIA SERVUS]: Hūc^{Adv} eō,^{PräAkt} erī^G_{Pr} sum^{PräAkt} servus. numquid^{Pt} nunc^{Adv} ēs^{PräAkt} certior?^{AdjNKmp}
hierher gehe ich, des Herrn bin I am etwa jetzt bist gewisser?
hither I go, of the master I am anything now you are more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: Ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr} hodiē,^{Adv} sceleste, comprimam^{Fu1Akt} linguam. Hau^{Pt} potēs:^{PräAkt}
ich dir diese heute, werde zusammen pressen keineswegs kannst:
I to you that today, I will press shut I not you are able:
- [349] [SOSIA SERVUS]: bene^{Adv} pudicēque^{AdvKon} asservātur.^{PräPas} Pergin^{Pt} argūtārier?^{PräInfPas}
gut züchtig und wird bewahrt. fährst du fort ? spitzfindig zu reden?
well and chastely is kept. do you go on ? to prattle?
- [350] [MERCURIUS DEUS]: quid^N_{Pr} apud^{Prp} hāsce^A_{Pr} aedīs negōtī est^{PräAkt} tibi?^D_{Pr} Immo^{Pt} quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est?^{PräAkt}
was bei diesen hier ist dir? vielmehr was dir ist?
what at these is to you? rather what to you is?
- [351] Rēx Creō vigilēs nocturnōs^{AdjA} singulōs^{AdjA} semper^{Adv} locat.^{PräAkt}
nächtliche einzelne immer stellt an.
nightly single always stations.

- [352] [SOSIA SERVUS]: Bene^{Adv} facit:^{PräAkt} quia^{Kon} nōs^N Pr erāmus^{ImpAkt} peregrī,^{AdjN} tūtātust^N PerPasPräAkt domī;^{Adv}
gut well macht er: weil wir waren fremd, geschützt ist zu Hause;
he does because we were foreign, has protected at home;
- [353] at^{Kon} nunc^{Adv} abi^{PräImvAkt} sānē,^{Adv} advēnisse^{PerInfAkt} familiārēs dīcītō.^{Fu1ImvAkt}
aber jetzt geh weg gewiß, angekommen zu sein sage du.
but now go away surely, to have arrived say.
- [354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio^{PräAkt} quam^{Pr} tū^N Pr familiārīs^{AdjN} sīs:^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abīs,^{PräKnjAkt}
ich weiß nicht wie du vertraut seiest: wenn nicht sofort von hier du weg gehst,
I do not know what sort you familiar you may be: unless at once from here you may go away,
- [355] familiārīs, accipiēre^{PräInfPas} faxo^{Fu1Akt} hau^{Pt} familiāriter.^{Adv}
empfangen zu werden werde ich machen keineswegs vertraulich.
you will be received I will see to it not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: Hīc^{Adv} inquam^{PräAkt} habitō^{PräAkt} ego^N Pr atque^{Kon} hōrunc^G Pr servus sum.^{PräAkt} At^{Kon} scīn^{Pt} PräAkt
hier sage ich wohne ich ich und auch von diesen bin. aber weißt du ?
here I say I dwell I and of these I am. but do you know ?
quō^{Adv} modō?
auf welche in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: faciam^{Fu1Akt} ego^N Pr hodiē^{Adv} tē^A Pr superbum,^{AdjA} nisi^{Kon} hinc^{Adv} abīs.^{PräKnjAkt}
werde ich machen ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier du weg gehst.
I will make I you today you proud, unless from here you may go away.
Quōnam^{Adv} modo?
auf welche denn in what way then
- [358] Auferēre,^{Fu1Pas} nōn^{Pt} abībīs,^{Fu1Akt} si^{Kon} ego^N Pr fustem sūmpserō.^{Fu2Akt}
weggetragen wirst, nicht wirst du weggehen, wenn ich genommen haben werde.
you will be carried off, not you will go away, if I I will have taken up.
- [359] [SOSIA SERVUS]: Quīn^{Pt} mē^A Pr esse^{InfAkt} hujus^G Pr familiār^G Pr familiārem praedicō.^{PräAkt}
warum nicht mich zu sein dieses of this der Familie behaupte ich.
indeed me to be of this of the household I declare.
- [360] [MERCURIUS DEUS]: Vide^{PräImvAkt} sīs^{PräKnjAkt} quam^{Adv} mox^{Adv} vāpulāre^{PräInfAkt} vīs,^{PräAkt} nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv}
sieh doch wie bald geprügelt werden willst du, wenn nicht sofort von hier
see please how soon to be beaten you wish, unless at once from here
abīs.^{PräKnjAkt}
du weg gehst.
you may go away.
- [361] [SOSIA SERVUS]: Tūn^N Pr domō prohibēre^{PräInfAkt} peregrē^{Adv} mē^A Pr advenientem^A PräAkt postulās?^{PräAkt}
du ? fernzuhalten als Fremdling mich ankommend forderst du?
you ? to prevent abroad me arriving you demand?
- [362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin^N Pr tua^{AdjN} domust?^N PräAkt Ita^{Adv} inquam^{PräAkt} Quis^N Pr erus est^{PräAkt} igitur^{Pt} tibi?^D Pr
dies ? dein Haus ist? so sage ich. wer ist also dir?
this ? your is house? so I say. who is therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, quī^N Pr nunc^{Adv} praefectust^N PräAkt Thēbānīs^{AdjAbl} legiōnibus,
der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen
who now is commander for Theban
- [364] quīcum^{AbI} Pr nūpta^N PerPas est^{PräAkt} Alcūmēna. Quid^A Pr ais?^{PräAkt} quid^N Pr nōmen tibi^D Pr est?^{PräAkt}
mit welchem verheiratet ist was sagst du? was dir ist?
with whom married is what you say? what to you is?
- [365] Sōsiam vocant^{PräAkt} Thēbānī, Dāvō prōgnātum^A PerPas patre.
nennen gezeugt
they call having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: Nē^{Pt} tū^N Pr istīc^{Adv} hodiē^{Adv} malō tuō^{AdjAbl} compositīs^{AbI} PerPas mendāciīs
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
indeed you there today your with arranged
- [367] advēnistī,^{PerAkt} audāciāi columen, cōnsūtīs^{AbI} PerPas dolīs.
bist angekommen, zusammen genäht
you have arrived, with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: Immo^{Pt} equidem^{Pt} tunicīs cōnsūtīs^{AbI} PerPas hūc^{Adv} adveniō,^{PräAkt} nōn^{Pt} dolīs.
vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher komme ich, nicht
on the contrary indeed having been sewn together hither I come, not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: At^{Kon} mentiris^{PräPas} etiam:^{Adv} certō^{Adv} pedibus, nōn^{Pt} tunicīs venīs.^{PräAkt}
aber du lügst auch: gewiss nicht kommst du.
but you lie also: certainly not you come.

- [370] [SOSIA SERVUS]: Ita^{Pt} profectō.^{Pt} Nunc^{Adv} profectō^{Pt} vāpulā^{PrämvAkt} ob^{Prp} mendācium.
so in der Tat. jetzt in der Tat werde geprügelt wegen
so surely. now surely be whipped on account of
- [371] Nōn^{Pt} edepol^{ij} volō^{PräAkt} profectō.^{Pt} At^{Kon} pol^{ij} profectō^{Pt} ingrātiis.
nicht bei Pollux will ich in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
not by Pollux I wish surely. but by Pollux surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]: hoc^N quidem^{Pt} profectō^{Pt} certum^{AdjN} est,^{PräAkt} nōn^{Pt} est^{PräAkt} arbitrārium.^{AdjN}
dies doch in der Tat sicher ist, nicht ist frei gestellt.
this indeed surely certain is, is, at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: Tuam^{AdjA} fidem obsecrō.^{PräAkt} Tūn^{NPt} tē^A audēs^{PräAkt} Sōsiam esse^{InfAkt} dīcere.^{InfAkt}
deine ich beschwöre. du ? dich wagst zu sein zu sagen,
your I beseech. do you ? you you dare to be to say,
- [374] [MERCURIUS DEUS]: qui^N ego^N sum?^{PräAkt} Perīi.^{PerAkt} Parum^{Adv} etiam,^{Adv} praeut^{Kon} futūrum^N est,^{PräAkt}
wer ich bin ?? ich bin verloren. zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend
who I am? I have perished. too little also, compared to how about to be
praedicās.^{PräAkt}
behauptest du.
you predict.
- [375] cujus^G nunc^{Adv} ēs?^{PräAkt} Tuus,^{AdjN} nam^{Kon} pugnīs ūsū fēcistī^{PerAkt} tuum.^{AdjA}
wessen jetzt bist du ?? dein, denn hast du gemacht deinen.
whose now are you? yours, for you made yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: prō^{Prp} fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam^{Adv} clāmās,^{PräAkt} carnifex?
bei der auch schreist du,
by still you shout,
- [377] [MERCURIUS DEUS]: loquere,^{PrämvPas} quid^A vēnistī?^{PerAkt} Ut^{Kon} esset^{ImpKnjAkt} quem^A tū^N pugnīs
sprich, was bist du gekommen ?? damit sei wen du
speak, what did you come? so that it might be whom you
caederēs.^{ImpKnjAkt}
schlägest.
you might beat.
- [378] Cujus^G ēs?^{PräAkt} Amphitruōnis, inquam,^{PräAkt} Sōsia. Ergō^{Adv} istōc^{Abl} magis,^{AdvKmp}
wessen bist du ?? sage ich, also durch dieses mehr,
whose are you? I say, therefore by that more,
- [379] quia^{Kon} vaniloquus^{AdjN} vāpulābis:^{Fu1Akt} ego^N sum,^{PräAkt} nōn^{Pt} tū^N Sōsia.
weil Schwätzer bist du, wirst du geprügelt: ich bin, nicht du,
because babbler you are, you will get a beating: I am, am, not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: Ita^{Pt} dī faciant,^{PräKnjAkt} ut^{Kon} tū^N potius^{Adv} sīs^{PräKnjAkt} atque^{Kon} ego^N tē^A ut^{Kon}
so mögen sie machen, dass du eher seiest und ich dich dass
so may do, that you rather you may be and I you that
verberem.^{PräKnjAkt}
ich prügle.
I may beat.
- [381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam^{Adv} muttīs?^{PräAkt} Jam^{Adv} tacēbō.^{Fu1Akt} Quis^N tibi^D erust?^N Quem^A tū^N
auch murmelst du ?? schon werde ich schweigen. wer dir Herr ist ?? wen du
still you mutter? now I will be silent. who to you master is? whom you
volēs.^{Fu1Akt}
wirst du wollen.
will wish.
- [382] Quid^N igitur?^{Pt} qui^N nunc^{Adv} vocāre?^{PräInfAkt} Nēmō^N nisi^{Kon} quem^A jusserīs.^{Fu2Akt}
was also? wen jetzt zu rufen? niemand außer wen wirst du befohlen haben.
what therefore? who now to call? no one unless whom you will have ordered.
- [383] Amphitruōnis tē^A esse^{InfAkt} ajēbās^{ImpAkt} Sōsiam. Peccāveram,^{PlqAkt}
dich zu sein behauptetest du ich hatte gefehlt,
you to be you were saying I had erred,
- [384] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} Amphitruōnis socium nē^{Kon} mē^A esse^{InfAkt} volūi^{PerAkt} dīcere.^{InfAkt}
denn mich zu sein wollte ich sagen.
for not me to be I wanted to say.
- [385] [MERCURIUS DEUS]: Scībam^{ImpAkt} equidem^{Pt} nūllum^{AdjA} esse^{InfAkt} nōbīs^D nisi^{Kon} mē^A servum Sōsiam.
wusste ich in der Tat keinen zu sein für uns außer mich
I knew indeed none to be for us unless me
- [386] fūgit^{PräAkt} tē^A ratiō. Utinam^{Pt} istūc^A pugnī fēcissent^{PlqKnjAkt} tuī.^{AdjG}
entgeht dir möge doch dies da hätten sie gemacht deine.
has escaped you would that that they had made your.

- [387] Ego^N_{Pr} sum^{PräAkt} Sōsia ille^N_{Pr} quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} dūdum^{Adv} esse^{InfAkt} ajēbās^{ImpAkt} mihi^D_{Pr}
ich bin am jener that den whom du a little ago zu sein behauptetest du mir.
I am that whom you a little ago to be you were saying to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: Obsecrō^{PräAkt} ut^{Kon} per^{Prp} pācem liceat^{PräKnjAkt} tē^A_{Pr} alloquī^{InfPas} ut^{Kon} nē^{Kon} vāpule^{PräKnjAkt}
ich beschwöre dass durch sei erlaubt dich an zureden, dass nicht ich geprügelt werde.
I beseech that through it may be permitted you to address, that not I may get a beating.
- [389] [MERCURIUS DEUS]: Immo^{Pt} indūtiae parumper^{Adv} fiant^{PräKnjAkt} si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs^{PräAkt} loquī^{InfPas}
vielmehr on the contrary kurz for a little mögen sie werden, wenn etwas willst du reden.
for a little they may be made, if anything you wish to speak.
- [390] [SOSIA SERVUS]: Nōn^{Pt} loquar^{PräKnjPas} nisi^{Kon} pāce factā^{Abi} quādo^{Kon} pugnis plūs^{Adv} valēs^{PräAkt}
nicht werde ich reden außer unless gemacht seiend, da since mehr vermagst du.
not I may speak unless having been made, since you are strong.
- [391] [MERCURIUS DEUS]: Dīc^{PräImvAkt} si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs^{PräAkt} nōn^{Pt} nocēbō^{Fu1Akt} Tuae^{AdjD} fidē crēdō^{PräAkt} Meae^{AdjD}
sage wenn etwas willst du, nicht werde ich schaden. deiner glaube ich ?? meiner.
say if you want, not I will harm. to your I trust? to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: Quid^N_{Pr} si^{Kon} fallēs^{Fu1Akt} Tum^{Pt} Mercurius Sōsiae^D_{Pr} irātus^{AdjN} siet^{PräKnjAkt}
was wenn wirst du täuschen ?? dann dem Sōsia zornig sei.
what if you will deceive? then to Sōsia angry may be.
- [393] Animum adverte^{PräImvAkt} nunc^{Adv} licet^{PräAkt} mihi^D_{Pr} liberē^{Adv} quidvīs^A_{Pr} loquī^{InfPas}
richte zu. jetzt ist erlaubt mir frei was auch immer zu reden.
turn. now it is permitted to me freely anything to speak.
- [394] Amphitruōnis ego^N_{Pr} sum^{PräAkt} servus Sōsia Etiam^{Adv} dēnuō^{Adv}
ich bin am auch von neuem ??
I am also again?
- [395] Pācem fēcī^{PerAkt} foedus fēcī^{PerAkt} vēra^{AdjA} dīcō^{PräAkt} Vāpulā^{PräImvAkt}
habe ich gemacht, habe ich gemacht. Wahres sage ich. laß dich prügeln.
I made, I made. truths I say. get a beating.
- [396] Ut^{Kon} libet^{PräAkt} quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} libet^{PräAkt} fac^{PräImvAkt} quoniam^{Kon} pugnis plūs^{Adv} valēs^{PräAkt}
wie es beliebt was dir beliebt es tue, weil mehr vermagst du;
as it pleases whatever to you it pleases do, since more you are strong;
- [397] vērū^{Kon} utut^{Kon} ēs^{PräAkt} factūrus^N_{Fu1Akt} hoc^A_{Pr} quidem^{Pt} hercle^{ij} hau^{Pt}
aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs
but, however you are about to do, this indeed by Hercules not
reticēbō^{Fu1Akt} tamen^{Adv}
werde ich verschweigen dennoch.
I will keep silent however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} vivus^{AdjN} hodie^{Adv} numquam^{Adv} faciēs^{Fu1Akt} quīn^{Kon} sim^{PräKnjAkt} Sōsia.
du mich lebend heute niemals wirst du machen ohne daß ich sei
you me alive today never you will make but that I may be
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certē^{Adv} edepolij tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} aliēnābis^{Fu1Akt} numquam^{Adv} quīn^{Kon} noster^{AdjN} siem^{PräKnjAkt}
gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei;
certainly by Pollux you me you will alienate never but that ours I may be;
- [400] nec^{Kon} nōbīs^D_{Pr} praeter^{Prp} mē^A_{Pr} alius^{AdjN} quisquam^N_{Pr} est^{PräAkt} servus Sōsia.
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist
nor for us besides me another anyone is
- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic^N_{Pr} homo sānus^{AdjN} nōn^{Pt} est^{PräAkt} Quod^N_{Pr} mihi^D_{Pr} praedicās^{PräAkt} vitium, id^N_{Pr} tibi^D_{Pr}
dieser gesund nicht ist. was mir vorhältst du das dir
this sane not is. which to me you declare that to you
est^{PräAkt}
ist.
is.
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid^N_{Pr} malum^{AdjN} nōn^{Pt} sum^{PräAkt} ego^N_{Pr} servus Amphitruōnis Sōsia?
was, zum Teufel, nicht bin ich
what, evil, not I am I
- [404] nonne^{Pt} hāc^{AdjAbl} noctū nostra^{AdjN} nāvis hūc^{Adv} ex^{Prp} portū Persicō^{AdjAbl}
nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen
surely this our hither out of Persian
- [405] vēnit^{PerAkt} quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} advēxit^{PerAkt} nōnne^{Pt} mē^A_{Pr} hūc^{Adv} erus mīsīt^{PerAkt} meus^{AdjN}
ist gekommen, die mich hat hergebracht sie? nicht etwa ? mich hierher hat gesandt mein?
came, which me carried? surely me hither sent my?

- [406] nōnne^{Pt} ego^N_{Pr} nunc^{Adv} stō^{PräAkt} ante^{Prp} aedīs nostrās?^{AdjA} nōn^{Pt} mī^D_{Pr} est^{PräAkt} lanterna in^{Prp}
nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor unsere? nicht mir ist in
surely I now stand before our? not to me is in
manū?
- [407] nōn^{Pt} loquor,^{PräPas} nōn^{Pt} vigilō?^{PräAkt} nōnne^{Pt} hic^N_{Pr} homo modo^{Adv} mē^A_{Pr} pugnīs
nicht rede ich, nicht wache ich? nicht etwa ? dieser soeben mich
not I speak, not I am awake? surely this just now me
contudit?^{PerAkt}
hat zusammen geschlagen?
beat up?
- [408] fēcīt^{PerAkt} hercle,^{ij} nam^{Kon} etiam^{Adv} miserō^{AdjD} nunc^{Adv} mihi^D_{Pr} mālae dolent.^{PräAkt}
hat er getan bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir schmerzen.
he did by Hercules, for also wretched to me now hurt.
- [409] quid^N_{Pr} igitur^{Pt} ego^N_{Pr} dubitō,^{PräAkt} aut^{Kon} cūr^{Adv} nōn^{Pt} intrō^{PräAkt} eō^{PräAkt} in^{Prp} nostram^{AdjA}
was also ich zögere ich, oder warum nicht hinein gehe ich gehe ich in unsere
what therefore now I hesitate, or why not inside I go into our
domum?
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid,^N_{Pr} domum vestram?^{AdjA} Ita^{Pt} enim^{Pt} vērō.^{Pt} Quīn^{Kon} quae^N_{Pr} dīxistī^{PerAkt} modo^{Adv}
was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt soeben
what, your? so for indeed. nay rather which you said just now
- [411] omnia^A_{Pr} ementitus^{PerPas} equidem^{Pt} Sōsia Amphitruōnis sum.^{PräAkt}
alles hast du erdichtet: in der Tat bin ich.
all you have lied: indeed am.
- [412] nam^{Kon} noctū hāc^{AdjAbl} solūta^N_{PerPas} est^{PräAkt} nāvis nostra^{AdjN} ē^{Prp} portū Persicō,^{AdjAbl}
denn dieser gelöst worden seiend ist unser aus persischen,
for this having been loosed is our out of Persian,
- [413] et^{Kon} ubi^{Kon} Pterela rēx rēgnāvit^{PerAkt} oppidum expugnāvimus,^{PerAkt}
und wo hat geherrscht haben wir erstürmt,
and where ruled we stormed,
- [414] et^{Kon} legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō^{Abl} cēpimus,^{PerAkt}
und durch das Kämpfen haben wir genommen,
and by fighting we took,
- [415] et^{Kon} ipso^N_{Pr} Amphitruō optruncāvit^{PerAkt} rēgem Pterelam in^{Prp} proeliō.
und selbst hat niedergemacht in
and himself cut down in
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet^N_{Pr} mihi^D_{Pr} nōn^{Pt} crēdō,^{PräAkt} cum^{Kon} illaec^N_{Pr} autumāre^{InfAkt} illum^A_{Pr} audiō;^{PräAkt}
ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn höre ich;
I myself to me not I believe, when that one to assert that man I hear;
- [417] hic^N_{Pr} quidem^{Pt} certē^{Adv} quae^N_{Pr} illīc^{Adv} sunt^{PräAkt} rēs gestae^N_{PerPas} memorat^{PräAkt}
dieser doch gewiss welche dort sind vollbrachte berichtet
this man indeed certainly which there are having been done he recounts
memoriter.^{Adv}
aus dem Gedächtnis.
from memory.
- [418] sed^{Kon} quid^A_{Pr} ais?^{PräAkt} quid^A_{Pr} Amphitruōnī ā^{Prp} Tēloboīs est^{PräAkt} datum?^N_{PerPas}
aber was sagst du? was von ist gegeben?
but what do you say? what by is having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela rēx quī^N_{Pr} pōtitāre^{InfAkt} solitus^N_{PerPas} est^{PräAkt} paterā aureā.^{AdjAbl}
der zu zechen gewohnt gewesen ist goldenen.
who to drink having been accustomed is golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Ēlocūtus^N_{PerPas} est.^{PräAkt} ubi^{Adv} patera nunc^{Adv} est?^{PräAkt} Est^{PräAkt} in^{Prp} cistulā;
gesagt hat er. wo jetzt ist? ist in
having spoken out has. where now is? is in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Amphitruōnis obsignāta^N_{PerPas} signō est.^{PräAkt} Signī dīc^{PräImvAkt} quid^N_{Pr} est?^{PräAkt}
versiegelt ist. sage was ist?
having been sealed is. say what it is?
- [422] Cum^{Prp} quadrīgīs Sōl exoriēns.^N_{PräAkt} quid?^N_{Pr} mē^A_{Pr} captās,^{PräAkt} carnufex?
mit aufgehend. was ?? mich umgarnst du,
with rising. what ?? me do you trap,
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentīs vīcīt,^{PerAkt} aliud^{AdjA} nōmen quaerundum^N_{Fu1PasGdv} est^{PräAkt} mihi.^D_{Pr}
hat gesiegt, ein anderes zu suchen sei ist für mich.
he has defeated, another to be sought it is for me.

- [424] nesciō^{PräAkt} unde^{Adv} haec^A hic^{Adv} spectāvit.^{PerAkt} jam^{Adv} ego^N hunc^A dēci^{Pr}piam^{Fu1Akt}
ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich ich diesen werde täuschen
I do not know whence these things here he has watched. now I this man I will deceive
probē;^{Adv}
gründlich;
properly;
- [425] nam^{Kon} quod^A egomet^N sōlus^{AdjN} fēcī,^{PerAkt} nec^{Kon} quisquam^N alius^{AdjN} affuit,^{PerAkt}
denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer ist zugegen gewesen,
for which thing I myself alone I did, and not anyone else was present,
- [426] in^{Prp} tabernāclō, id^N quidem^{Pt} hodiē^{Adv} numquam^{Adv} poterit^{Fu1Akt} dīcere.^{InfAkt}
in in dies that doch indeed heute today niemals wird können sagen.
in in that indeed today never he will be able to say.
- [427] si^{Kon} tū^N Sōsia ēs,^{PräAkt} legiōnēs cum^{Kon} pugnābant,^{ImpAkt} maximē,^{AdvSup}
wenn du bist, als kämpften am meisten,
if you are, when they were fighting most,
- [428] quid^A in^{Prp} tabernāclō fēcistī?^{PerAkt} victus^N sum,^{PräAkt} si^{Kon} dīxerīs.^{Fu2Akt}
was im hast du getan ?? besiegt bin ich, wenn gesagt haben wirst.
what in did you do? defeated I am, if you will have said.
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat^{PräAkt} vīnī, inde^{Adv} implēvī^{PerAkt} hirneam. Ingressus^N viam.^{PerPas}
war was daraus füllte ich ist aufgebrochen
was was from there I filled he has entered
- [430] Eam^A ego,^N ut^{Kon} māt^{Pr}re fuerat,^{PlqAkt} nātum,^A tum^{Adv} vīnī ēdūxī^{PerAkt} merī.
diese ich, wie gewesen war geboren, damals zog ich heraus
her I, as it had been having been born, then I led out
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum^N est^{PräAkt} illud,^N ut^{Kon} ego^N illīc^{Adv} vīnī hirneam ēbiberim^{PerKnjAkt} merī.
getan ist jenes, dass ich dort ausgetrunken habe ich
having been done has that that I there I may have drunk up
- [432] mīra^{AdjN} sunt^{PräAkt} nisi^{Kon} latuit^{PerAkt} intus^{Adv} illīc^{Adv} in^{Prp} illāc^{Abi} hirneā.^{Pr}
wunderbare Dinge sind außer wenn verborgen war innen dort in jener dortigen
wonders are unless he has hidden inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid^N nunc?^{Adv} vincōn^{Pt} argūmentīs, tē^A nōn^{Pt} esse^{InfAkt} Sōsiam?
was jetzt ?? siege ich ? dich nicht zu sein
what now? do I win ? you not to be
- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū^N negās^{PräAkt} mēd^A esse?^{InfAkt} Quid^N ego^N nī^{Kon} negem,^{PräKnjAkt} quī^N egomet^N siem?^{PräKnjAkt}
du verneinst mich zu sein ?? was ich wenn nicht leugne ich, da ich ich selbst
you deny me to be? why I if not I may deny, who I myself
sei ich ??
I may be?
- [435] Per^{Prp} Jovem jūrō^{PräAkt} mēd^A esse^{InfAkt} neque^{Kon} mē^A falsum^{AdjA} dīcere.^{InfAkt}
bei Jovem schwöre ich mich zu sein und nicht mich falsch zu sagen.
by Jove I swear me to be and not me false to say.
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At^{Kon} ego^N per^{Prp} Mercurium jūrō^{PräAkt} tibi^D Jovem nōn^{Pt} crēdere;^{InfAkt}
aber ich bei schwöre ich, dir Jovem nicht zu glauben;
but I by I swear, to you not to believe;
- [437] nam^{Kon} injūrātō^D sciō^{PräAkt} plūs^{AdvKmp} crēdet^{Fu1Akt} mihi^D quam^{Kon} jūrātō^D tibi.^D
denn ungeeidigt weiß ich mehr wird glauben mir als beeeidigt dir.
for to the unsworn I know more he will believe to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis^N ego^N sum^{PräAkt} saltem,^{Adv} si^{Kon} nōn^{Pt} sum^{PräAkt} Sōsia? tē^A interrogō.^{PräAkt}
wer ich bin wenigstens, wenn nicht bin dich frage ich.
who I am at least, if not am you I ask.
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi^{Kon} ego^N nōlim^{PräKnjAkt} Sōsia esse,^{InfAkt} tū^N estō^{PräImvAkt} sānē^{Adv} Sōsia;
wenn ich nicht wollen sollte ich sein, du sei gewiß Sōsia;
when I I may not wish to be, you be surely
- [440] nunc,^{Adv} quādo^{Kon} ego^N sum^{PräAkt} vāpulābis,^{Fu1Akt} nī^{Kon} hinc^{Adv} abīs,^{PräAkt}
jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du,
now, since I am, you will get a beating, unless from here you go away,
ignōbilis.^{AdjN}
Nichtsnutz.
ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certē^{Adv} edepol,^{ij} cum^{Kon} illum^A contemplō^{PräAkt} et^{Kon} fōrmam cognōscō^{PräAkt} meam,^{AdjA}
gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und erkenne ich meine,
certainly by Pollux, when that man I behold and I recognize my,

- [442] quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum ego^N_{Pr} sum,^{PräAkt} saepe^{Adv} in^{Prp} speculum īnspexi,^{PerAkt} nimis^{Adv}
wie in what nach to ich bin, oft in habe ich hinein geschaut, allzu too
similest,^{PräAkt} mei;^G_{Pr}
ähnlich ist meiner; of me; is similar
- [443] itidem^{Adv} habet,^{PräAkt} petasum ac^{Kon} vestitum: tam^{Adv} cōnsimilest,^{PräAkt} atque^{Kon} ego;^N_{Pr}
ebenso likewise hat he has und and so so gleich ähnlich ist wie auch ich; I; as I;
- [444] sūra, pēs, statūra, tōnsus,^N_{PerPas} oculī, nāsum vel^{Kon} labra,
Haarschnitt, oder shorn, or
- [445] mālae, mentum, barba, collus: tōtus.^{AdjN} quid^N_{Pr} verbis opust?^{PräAkt}
ganz. was Bedarf ist? whole. what is need?
- [446] si^{Kon} tergum cicātrīcōsum,^{AdjN} nihil^N_{Pr} hōc^{Abi}_{Pr} similis^{PräAkt} similis.^{AdjNKmp}
wenn if vernarbt, scarred, nichts nothing diesem than this ähnlich ist is similar ähnlicher. more similar.
- [447] sed^{Kon} cum^{Kon} cōgitō,^{PräAkt} equidem^{Pt} certō^{Adv} idem^N_{Pr} sum^{PräAkt} qui^N_{Pr} semper^{Adv} fuī.^{PerAkt}
aber but wenn when denke ich, I think, freilich indeed gewiß surely derselbe the same bin I am der who immer always gewesen bin ich. I was.
- [448] nōvī^{PerAkt} erum, nōvī^{PerAkt} aedīs nostrās;^{AdjA} sānē^{Adv} sapiō^{PräAkt} et^{Kon} sentiō.^{PräAkt}
kenne ich I know kenne ich I know unsere; our; gewiß surely I am sensible and nehme ich wahr. I perceive.
- [449] nōn^{Pt} ego^N_{Pr} illī^D_{Pr} obtemperō^{PräAkt} quod^{Kon} loquitur.^{PräPas} pultābō^{Fu1Akt} forīs.^{Adv}
nicht ich jenem to him gehorche ich obey was what er spricht. he speaks. werde klopfen I will knock an der Tür. at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: Quo^{Adv} agis^{PräAkt} tē?^A_{Pr} Domum. Quadrigās si^{Kon} nunc^{Adv} īnscondās^{PräKnjAkt} Jovis
wohin gehst du dich ?? wenn jetzt besteigen solltest du whither do you drive yourself? if now you may mount
- [451] atque^{Kon} hinc^{Adv} fugiās,^{PräKnjAkt} ita^{Adv} vix^{Adv} poteris^{Fu1Akt} effugere^{InfAkt} īnfortūnium.
und von hier fliehen solltest du, so kaum wirst du können entkommen and from here you might flee, thus scarcely you will be able to escape
- [452] [SOSIA SERVUS]: Nōnne^{Pt} erae meae^{AdjD} nūntiāre^{InfAkt} quod^{Kon} erus meus^{AdjN} jussit^{PerAkt} licet?^{PräAkt}
etwa nicht surely ? meiner my zu melden to announce was what mein my befohlen hat ist erlaubt ?? is it permitted?
- [453] [MERCURIUS DEUS]: Tuae^{AdjD} si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs^{PräAkt} nūntiāre^{InfAkt} hanc^A_{Pr} nostram^{AdjA} adīre^{InfAkt} nōn^{Pt}
der Deinen wenn etwas du willst zu melden: diese unsere zu betreten nicht to yours if anything you wish to announce: this woman ours to approach not
sinam.^{Fu1Akt}
werde ich zulassen. I will allow.
- [454] nam^{Kon} si^{Kon} mē^A_{Pr} irrītāssis,^{Fu2Akt} hodie^{Adv} lumbifragium hinc^{Adv} auferēs.^{Fu1Akt}
denn wenn mich gereizt haben wirst, heute von hier wirst du davontragen. for wenn me you will have provoked, today from here you will carry off.
- [455] [SOSIA SERVUS]: Abeō^{PräAkt} potius.^{Adv} dī immortalēs,^{AdjN} obsecrō^{PräAkt} vestram^{AdjA} fidem,
gehe ich fort eher. rather. unsterblichen, immortal, beschwöre ich I beseech eure your
- [456] ubi^{Adv} ego^N_{Pr} perīi?^{PerAkt} ubi^{Adv} immūtātus^N_{PerPas} sum?^{PräAkt} ubi^{Adv} ego^N_{Pr} fōrmam
wo ich zugrunde gegangen bin ich ?? wo verwandelt bin ich ?? wo ich I where have perished? having been changed am? where I
perdidī?^{PerAkt}
verloren habe ich ?? have lost?
- [457] an^{Kon} egomet^N_{Pr} mē^A_{Pr} illīc^{Adv} reliquī,^{PerAkt} si^{Kon} forte^{Adv} oblītus^N_{PerPas} fuī?^{PerAkt}
oder ich selbst mich dort ließ ich zurück, wenn zufällig vergessen habend war ich? or I myself me there I left, if by chance having forgotten I was?
- [458] nam^{Kon} hic^N_{Pr} quidem^{Pt} omnem^{AdjA} imāginem meam,^{AdjA} quae^N_{Pr} antehāc^{Adv} fuerat,^{PlqAkt}
denn dieser doch die ganze meine, welche vorher gewesen war, for this man indeed whole my, which before now had been,
possidet.^{PräAkt}
besitzt. he possesses.

[459]	vīvō	fit ^{PräAkt}	quod ^N _{Pr}	numquam ^{Adv}	quisquam ^N _{Pr}	mortuō	faciet ^{Fu1Akt}	mihi. ^D _{Pr}			
		geschieht	was	niemals	irgendjemand		wird tun	mir.			
		it is done	that which	never	anyone		will do	for me.			
[460]		ībō ^{Fu1Akt}	ap ^{Prp}	portum	atque ^{Kon}	haec ^A _{Pr}	uti ^{Kon}	sunt ^{PräAkt}	facta ^N _{PerPas}	erō	dīcam ^{Fu1Akt}
		werde ich gehen	zu		und	diese	wie	sind	gemacht		werde ich sagen
		I will go	to		and	these things	as	are	having been done		I will tell
	meō; ^{AdjD}										
	meinem;										
	my;										
[461]	nisi ^{Kon}	etiam ^{Adv}	is ^N _{Pr}	quoque ^{Pt}	mē ^A _{Pr}	ignōrābit ^{Fu1Akt}	quod ^A _{Pr}	ille ^N _{Pr}	faxit ^{PerKnjAkt}	Juppiter,	
	wenn nicht	auch	er	auch	mich	wird übersehen:	dies	jener	möge machen		
	unless	also	he	also	me	will ignore:	that	he	may do		
[462]	ut ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	hodiē ^{Adv}	rāsō ^{Abl}	^{PerPas}	capite calvus ^{AdjN}	capiam ^{PräKnjAkt}	pilleum.			
	dass	ich	heute	mit rasiertem		kahl	nehme ich				
	so that	I	today	having been shaved		bald	I may take				

Szene I.ii

[463]	[MERCURIUS DEUS]:	Bene	prōsperē	hoc	hodiē	operis	prōcessit	mihi.
		Adv	Adv	N	Adv		PerAkt	D
		gut	glücklich	dies	heute	ist voran gegangen	mir:	
		well	successfully	this	today	has proceeded	for me:	
[464]	āmōvī	ā	foribus	maximā	molestiam,			
	PerAkt	Prp		AdjASup				
	nahm ich weg	von		die größte				
	I removed	from		greatest				
[465]	patrī	ut	licēret	tūtō	illam	amplexārier.		
		Kon	ImpKnjAkt	Adv	Pr	InfPas		
	damit		es erlaubt sei	sicher	jene	zu umarmen.		
	so that		it might be permitted	safely	her	to embrace.		
[466]	jam	ille	illūc	ad	erum	cum	Amphitruōnem	advēnerit.
	Adv	N	Adv	Prp		Prp		Fu2Akt
	schon	jener	dorthin	zu		mit		angekommen sein wird,
	now	that one	thither	to		with		will have arrived,
[467]	nārrābit	servum	hinc	sēsē	ā	foribus	Sōsiam	
	Fu1Akt		Adv	Pr	Prp			
	wird erzählen		von hier	sich selbst	von			
	he will tell		from here	himself	from			
[468]	āmōvisse;	ille	adeō	illum	mentīrī	sibi		
	PerInfAkt	N	Adv	Pr	PräInfPas	Pr		
	weggenommen zu haben;	jener	geradezu	den	zu lügen	sich		
	to have removed;	that one	indeed	him	to lie	for himself		
[469]	crēdet.	neque	crēdet	hūc	prōfectum,	ut	jusserat.	
	Fu1Akt	Kon	Fu1Akt	Adv	PerPas	Kon	PlqAkt	
	wird glauben,	und nicht	wird glauben	hierher	aufgebrochen,	wie	hatte befohlen.	
	he will believe,	and not	he will believe	hither	having set out,	as	he had ordered.	
[470]	errōris	ambo	ego	illōs	et	dēmentiae		
		AdjA	N	Pr	Kon			
		beide	ich	jene	und			
		both	I	those	and			
[471]	complēbō	atque	omnem	Amphitruōnis	familiam,			
	Fu1Akt	Kon	AdjA					
	werde ich anfüllen	und	die ganze					
	I will fill	and	all					
[472]	adeō	usque,	satietātem	dum	capiet	pater		
	Adv	Adv		Kon	Fu1Akt			
	so sehr	bis hin,		bis	wird erfassen			
	even	all the way,		until	he will take			
[473]	illius	quam	amat.	igitur	dēmum	omnēs	scient.	
	G	Pr	PräAkt	Pt	Adv	AdjN	Fu1Akt	
	dessen	die welche	liebt.	folglich	erst	alle	werden wissen	
	of that one	whom	he loves.	therefore	at last	all	they will know	
[474]	quae	facta.	dēnique	Alcumēnam	Juppiter			
	N	N	Adv					
	Pr	PerPas						
	was	getan.	schließlich					
	which things	having been done.	finally					
[475]	redigēt	antīquam	conjugī	in	concordiam.			
	Fu1Akt	AdjA		Prp				
	wird zurück führen	alte		in				
	will bring back	former		into				
[476]	nam	Amphitruō	āctūtum	uxōrī	turbās	conciēt		
	Kon		Adv			PräAkt		
	denn		sofort			erregt		
	for		at once			stirs up		
[477]	atque	īnsimulābit	eam	probrī;	tum	meus	pater	
	Kon	Fu1Akt	Pr		Adv	AdjN		
	und	wird beschuldigen	sie		dann	mein		
	and	will charge	her		then	my		

[478]	eam ^A _{Pr} sēditionem illi ^D _{Pr} in ^{Prp} tranquillum cōferet. ^{Fu1Akt} jene that jenem in wird überführen. to her into he will carry.
[479]	nunc ^{Adv} dē ^{Prp} Alcumēnā dūdum ^{Adv} quod ^A _{Pr} dīxī ^{PerAkt} minus, ^{Adv} nun über vorhin was sagte ich weniger, now about a while ago what I said less,
[480]	hodie ^{Adv} illa ^N _{Pr} pariet ^{Fu1Akt} filiōs geminōs ^{AdjA} duōs ^{AdjA} heute jene wird gebären Zwillinge zwei today she will give birth twin two
[481]	alter ^N _{Pr} decumō ^{AdjAbl} post ^{Prp} mēse nāscētur ^{Fu1Pas} puer der eine zehnten nach wird geboren one in the tenth after will be born
[482]	quam ^A _{Pr} sēminātust, ^N _{PerPas} alter ^N _{Pr} mēse septumō; ^{AdjAbl} als gezeugt worden ist, der andere siebten; after which having been sown, the other seventh;
[483]	eōrum ^G _{Pr} Amphitruōnis alter ^N _{Pr} est, ^{PräAkt} alter ^N _{Pr} Jovis: von jenen der eine ist, der andere of them one is, the other
[484]	vērūm ^{Kon} minōri ^{AdjDKmp} puerō major ^{AdjNKmp} est ^{PräAkt} pater, aber dem kleineren größerer ist but to the younger greater is
[485]	minor ^{AdjNKmp} majōri ^{AdjDKmp} jamne ^{Pt} hoc ^A _{Pr} scītis ^{PräAkt} quid ^N _{Pr} siet? ^{PräKnjAkt} kleiner dem größeren. schon ? dies wißt ihr was smaller to the greater. now ? this do you know what it may be?
[486]	sed ^{Kon} Alcumēnae hujus ^G _{Pr} honōris grātiā ^{Prp} aber dieses um willen but of this for the sake
[487]	pater cūrāvit ^{PerAkt} ūnō ^{AdjAbl} ut ^{Kon} fētū fieret, ^{ImpKnjAkt} hat gesorgt mit einem dass geschehe würde, ensured by one that it might become,
[488]	ūnō ^{AdjAbl} ut ^{Kon} labōre absolvat ^{PräKnjAkt} aerumnās duās. ^{AdjA} mit einer damit erlöse zwei. by one that he may finish two.
[489]	[et ^{Kon} nē ^{Kon} in ^{Prp} suspīciōne pōnātur ^{PräKnjPas} stuprī et ^{Kon} [und damit nicht in gesetzt werde und [and [and lest in may be placed
[490]	clandestina ^{AdjN} ut ^{Kon} celetur ^{PräKnjPas} consuetio] heimliche dass verheimlicht werde] and secret so that intimacy connection.]
[491]	quamquam, ^{Kon} ut ^{Kon} jam ^{Adv} dūdum ^{Adv} dīxī ^{PerAkt} rescīscet ^{Fu1Akt} tamen ^{Pt} obwohl, wie schon vorhin sagte ich, wird erfahren doch although, as now a while ago I said, he will learn nevertheless
[492]	Amphitruō rem omnem. ^{AdjA} quid ^N _{Pr} igitur? ^{Pt} nēmō ^N _{Pr} id ^A _{Pr} probrō ganze. was folglich? niemand dies whole. what therefore? no one that
[493]	profectō ^{Adv} dūcet ^{Fu1Akt} Alcumēnae; nam ^{Kon} deum in der Tat wird halten für denn surely he will consider for
[494]	nōn ^{Pt} pār ^{AdjN} vidētur ^{PräPas} facere, ^{InfAkt} dēlictum suum ^{AdjA} nicht angemessen scheint zu tun, sein eigenes not equal seems to do, his own
[495]	suamque ^{AdjAKon} ut ^{Kon} culpam expetere ^{InfAkt} in ^{Prp} mortālem ut ^{Kon} sinat. ^{PräKnjAkt} und sein eigenes dass zu fordern an dass erlaube. and his own that to exact upon so that he may allow.
[496]	ōrātiōnem comprimam; ^{Fu1Akt} crepuit ^{PerAkt} forīs. ^{Adv} werde ich zusammen drücken: knarrte es an der Tür. I will compress: it has creaked at the door.
[497]	Amphitruō subditīvus ^{AdjN} eccum ^{ij} exit ^{PräAkt} forās ^{Adv} unter geschoben siehe da tritt hinaus nach draußen substituted look him he goes out outside
[498]	cum ^{Prp} Alcumēnā uxōre ūsūrariā. ^{AdjAbl} mit leihweise. with on loan.

Szene I.iii

- [499] [IUPPITER DEUS]: Bene^{Adv} valē,^{PräImvAkt} Alcumēna, cūrā^{PräImvAkt} rem commūnem,^{AdjA} quod^{Pr} facis;^{PräAkt}
gut lebe wohl, Sorge für gemeinsame, was tust du;
well fare well, care for common, which you do;
- [500] atque^{Kon} imperce^{Adv} quaesō:^{PräAkt} mēnsēs jam^{Adv} tibi^D esse^{InfAkt} āctōs^A vidēs.^{PräAkt}
und milde ich bitte: schon dir zu sein abgelaufen siehst du.
and earnestly I beg: now for you to be having been spent you see.
- [501] mihi^D necesse^{AdjN} est^{PräAkt} īre^{InfAkt} hinc,^{Adv} vērūm^{Kon} quod^N erit^{Fu1Akt} nātūm^N
mir notwendig ist zu gehen von hier; aber was wird sein geboren
for me necessary it is to go from here; but what will be born
tollitō.^{Fu1ImvAkt}
nimm auf.
take up.
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N istūc^N est,^{PräAkt} mī^{AdjD} vir, negōtī, quod^{Pr} tū^N tam^{Adv} subitō^{Adv} domō
was dies da ist, mein vir, negoti, dass du so plötzlich
what that is, my my that you so suddenly
- [503] abeās?^{PräKjAkt} Edepolijⁱ hau^{Pt} quod^N tuī^G mē^A neque^{Kon} domī^{Adv} distaedeat;^{PräKjAkt}
gehst du weg ?? bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause verdrieße;
you may go away? by Pollux not that of you me and not at home it may displease;
- [504] [IUPPITER DEUS]: sed^{Kon} ubi^{Kon} summus^{AdjNSup} imperātor nōn^{Pt} adest,^{PräAkt} ad^{Prp} exercitum,
aber wenn oberster nicht anwesend ist zu
but when highest not is present to
- [505] citius^{AdvKmp} quod^N nōn^{Pt} factō^{Abl} est^{PräAkt} ūsus fit^{PräAkt} quam^{Kon} quod^N factō^{Abl}
schneller was nicht getan ist ūsus wird als was getan
more quickly that which not having been done there is arises than that which having been done
est^{PräAkt} opus.
ist
there is
- [506] [MERCURIUS DEUS]: Nimis^{Adv} hic^N scītust^N sȳcophanta, quī^N quidem^{Pt} meus^{AdjN} sit^{PräKjAkt} pater.
allzu dieser gewitzt ist sȳcophanta, der doch mein sei
too much this clever he is who indeed my may be
- [507] observātōte^{Fu1ImvAkt} eum,^A quam^{Adv} blandē^{Adv} mulierī palpābitur.^{Fu1Pas}
beobachtet ihn, wie schmeichelnd wird gestreichelt werden.
observe youpl him, how coaxingly he will fawn.
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastorijⁱ tē^A experior^{PräPas} quanti^G faciās^{PräKjAkt} uxōrem tuam.^{AdjA}
bei Castor dich erfahre ich wie viel wert du schätzt deine.
by Castor you I find out of what value you may value your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: Satin^{Pt} habēs,^{PräAkt} si^{Kon} fēminārum^G nūlla^{AdjN} est^{PräAkt} quam^A aequē^{Adv} dīligam?^{PräKjAkt}
genug ? hast, wenn der Frauen keine ist die ebenso ich liebe?
enough ? you have, if of women none is whom equally I may love?
- [510] [MERCURIUS DEUS]: Edepolijⁱ nē^{Pt} illa^N si^{Kon} istīs^{AdjAbl} rēbus tē^A sciāt^{PräKjAkt} operam dare,^{PräInfAkt}
bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich wüßte geben,
by Pollux indeed that woman if to those you may know to give,
- [511] ego^N faxim^{PräKjAkt} tēd^A Amphitruōnem esse^{PräInfAkt} mālīs,^{PräKjAkt} quam^{Kon} Jovem.
ich werde machen dich zu sein du möchtest, als
I I will make sure you to be you may prefer, rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: Experīrī^{PräInfPas} istūc^A māvellem^{ImpKjAkt} mē^A quam^{Kon} mī^D memorārīer.^{PräKjPas}
erfahren dieses da ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde.
to try out that thing I would prefer me rather than to me it may be mentioned.
- [513] prius^{Adv} abīs^{PräAkt} quam^{Kon} lectūs ubi^{Kon} cubuistī^{PerAkt} concaluit^{PerAkt} locus.
früher gehst weg als wo du gelegen hast warm geworden ist
sooner you go away than where you have lain has warmed
- [514] heri^{Adv} vēnistī^{PerAkt} mediā^{AdjAbl} nocte, nunc^{Adv} abīs^{PräAkt} hoccin^{NPt} placet?^{PräAkt}
gestern du kamst mitten jetzt gehst weg. dies ? gefällt?
yesterday you came in the middle now you go away. this ? does it please?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: Accēdam^{Fu1Akt} atque^{Kon} hanc^A appellābō^{Fu1Akt} et^{Kon} supparasitābor^{Fu1Pas} patrī.^D
werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater.
I will approach and this woman I will address and I will play parasite for father.
- [516] numquam^{Adv} edepolijⁱ quemquam^A mortālem^{AdjA} crēdō^{PräAkt} ego^N uxōrem suam^{AdjA}
niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich seine
never by Pollux anyone mortal I believe I his own

- [517] sīc^{Adv} efflictim^{Adv} amāre,^{PräInfAkt} proinde^{Adv} ut^{Kon} hic^N tē^A efflictim^{Adv} dēperit.^{PräAkt}
so verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser dich verzweifelt vergeht.
thus desperately to love, accordingly as this man you desperately pines.
- [518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn^{Pt} ego^N tē^A nōvī?^{PerAkt} abīn^{PräImvAkt} ē^{Prp} cōnspectū meō?^{AdjAbl}
 nicht ich dich habe gekannt? geh fort aus meinem?
 not I you know? be off from my?
- [519] quid^N tibi^D hanc^A cūratiō est^{PräAkt} rem, verberō, aut^{Kon} muttitiō?
was dir diese ist oder
what to you this is or
- [520] quōi^D ego^N jam^{Adv} hōc^{Abl} scīpiōne. . . Āh^{ij} nōlī.^{PräImvAkt} Muttitō^{Fu1ImvAkt} modo.^{Adv}
wem ich schon mit diesem ach wolle nicht. murmele nur.
to whom I now with this ah do not. be silent only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter^{Adv} paene^{Adv} expedit^{PerAkt} prīma^{AdjN} parasitātīō.
schlecht beinahe hat erledigt erste
wickedly almost has turned out first
- [522] [IUPPITER DEUS]: Vērūm^{Kon} quod^A tū^N dīcis,^{PräAkt} mea^{AdjV} uxor, nōn^{Pt} tē^A mī^D irāscī^{PräInfPas} decet.^{PräAkt}
aber was du sagst, meine nicht dich mir zürnen ziemt.
but that you say, my not you at me to be angry it is fitting.
- [523] clanculum^{Adv} abīi:^{PerAkt} ā^{Prp} legiōne operam hanc^A surrupui^{PerAkt} tibi,^D
heimlich bin weg gegangen: von diese ich habe gestohlen dir,
secretly I went away: from this I stole for you,
- [524] ex^{Prp} mē^{Abl} prīmō^{Adv} prīma^{AdjN} ut^{Kon} scīrēs,^{ImpKnjAkt} rem ut^{Kon} gessissem^{PlqKnjAkt} pūblicam.^{AdjA}
von mir zuerst als Erste damit du wüßtest, wie ich geführt hätte öffentliche.
from me first first so that you might know, that I had conducted public.
- [525] ea^A tibi^D omnia^A ēnārrāvī.^{PerAkt} nisi^{Kon} tē^A amārem^{ImpKnjAkt} plūrimū,^{AdvSup}
diese dir alles habe ich ausführlich erzählt. wenn nicht dich ich liebte am meisten,
these things to you all I told in detail. unless you I would love very much,
- [526] nōn^{Pt} facerem.^{ImpKnjAkt} Facitne^{PräAkt} ut^{Kon} dīxī?^{PerAkt} timidam^{AdjA} palpō percutit.^{PräAkt}
nicht ich würde tun. macht er ? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne schlägt.
not I would do. does he ? as I said? the timid one he strikes.
- [527] Nunc,^{Adv} nē^{Kon} legiō persentiscat,^{PräKnjAkt} clam^{Adv} illūc^{Adv} redeundum^N est^{PräAkt} mihi,^D
jetzt, damit nicht merkt, heimlich dorthin zurückzu gehen ist mir,
now, lest may notice, secretly to there to be returned it is for me,
- [528] nē^{Kon} mē^A uxōrem praevertisse^{PerInfAkt} dīcant^{PräKnjAkt} prae^{Prp} rē pūblicā.^{AdjAbl}
nicht mich vorgezogen zu haben sagen vor öffentlichen Sache.
lest me to have outstripped they may say before public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem^A ex^{Prp} abitū concinnās,^{PräAkt} tū^N tuam^{AdjA} uxōrem. Tacē,^{PräImvAkt}
weinend aus arrangierst du deine schweig,
weeping from you contrive you your be silent,
- [530] [IUPPITER DEUS]: nē^{Kon} corrumpe^{PräImvAkt} oculōs, redībō^{Fu1Akt} āctūtum.^{Adv} Id^N āctūtum^{Adv} diū^{Adv} est.^{PräAkt}
nicht verderb werde zurück kehren sofort. dies sofort lange ist.
do not ruin I will return at once. that at once for long is.
- [531] Nōn^{Pt} ego^N tē^A hīc^{Adv} libēns^N relinquo^{PräAkt} neque^{Kon} abeo^{PräAkt} abs^{Prp} tē.^{Abl} Sentiō,^{PräAkt}
nicht ich dich hier gern lasse zurück und nicht gehe fort von dir. ich fühle,
not I you here willing I leave and not I go away from you. I perceive,
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: nam^{Kon} quā^{Abl} nocte ad^{Prp} mē^A vēnistī,^{PerAkt} eādem^{Abl} abīs.^{PräAkt} Cūr^{Adv} mē^A
denn an welcher zu mir bist du gekommen, mit derselben gehst du weg. warum mich
for on which to me you came, by the same you go away. why me
tenēs?^{PräAkt}
hältst?
do you hold?
- [533] [IUPPITER DEUS]: tempus est:^{PräAkt} exīre^{PräInfAkt} ex^{Prp} urbe prius^{Adv} quam^{Kon} lūcēscat,^{PräKnjAkt} volō.^{PräAkt}
ist: hinaus gehen aus früher als es hellt auf ich will.
is: to go out from sooner than it may dawn I wish.
- [534] nunc^{Adv} tibi^D hanc^A pateram, quae^N dōnō mī^D illī^D ob^{Prp} virtūtem data^N
jetzt dir diese die mir jenem wegen gegeben
now to you this which to me to him on account of having been given
est,^{PräAkt}
ist,
is,
- [535] Pterela rēx qui^N pōtitāvit,^{PerAkt} quem^A ego^N meā^{AdjAbl} occīdī^{PerAkt} manū,
der hat getrunken, den ich mit meiner habe getötet
who drank, whom I with my I killed

- [536] Alcumēna, tibi^D_{Pr} condōnō.^{PräAkt} Facis^{PräAkt} ut^{Kon} aliās^{AdjA} rēs solēs.^{PräAkt}
 dir schenke ich. du tust so dass andere du pflegst.
 to you I present as a gift. you do as other you are accustomed.
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: ēcastor^{ij} condignum^{AdjN} dōnum, quālest^N_{Pr} qui^N_{Pr} dōnum dedit.^{PerAkt}
 bei Castor angemessenes wie beschaffen der gab.
 by Castor worthy of what sort it is who gave.
- [538] [MERCURIUS DEUS]: Immō^{Pt} sīc:^{Adv} condignum^{AdjN} dōnum, quālest^N_{Pr} cui^D_{Pr} dōnō datumst.^N_{PerPas}
 vielmehr so: angemessenes wie beschaffen wem ist gegeben.
 rather thus: worthy of what sort it is to whom has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: Pergīn^{PräAkt} autem?^{Pt} nōnne^{Pt} ego^N_{Pr} possum,^{PräAkt} furcifer, tē^A_{Pr} perdere?^{PräInfAkt}
 fährst du fort? aber? etwa nicht ich kann, dich zugrunde richten?
 do you go on? but? surely I am able, you to destroy?
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: Nōlī^{PräImvAkt} amābō,^{PräAkt} Amphitruō, irāscī^{PräInfPas} Sōsiae causā meā.^{AdjAbl}
 wolle nicht bitte, zürnen meiner.
 do not please, to be angry of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: Faciam^{Fu1Akt} ita^{Adv} ut^{Kon} vīs.^{PräAkt} Ex^{Prp} amōre hic^N_{Pr} admodum^{Adv} quam^{Adv} saevus^{AdjN} est.^{PräAkt}
 werde machen so thus wie du willst. aus from dieser man sehr very wie how wild fierce ist.
 I will do thus you wish. from this man very how fierce is.
- [542] Numquid^{Pt} vīs?^{PräAkt} Ut^{Kon} cum^{Kon} absim^{PräKnjAkt} me^A_{Pr} amēs,^{PräKnjAkt} mē^A_{Pr} tuam^{AdjA} tē^A_{Pr}
 etwa irgend etwas willst? dass wenn ich abwesend sei mich du liebest, mich deinen dich
 anything? do you want? that when I may be absent me you may love, me yours you
 absentem^{AdjA} tamen.^{Pt}
 abwesend dennoch.
 absent nevertheless.
- [543] [MERCURIUS DEUS]: Eāmus,^{PräKnjAkt} Amphitruō. lūcēscit^{PräKnjAkt} hoc^N_{Pr} jam.^{Adv} Abī^{PräImvAkt} prae,^{Adv} Sōsia,
 gehen wir, es dämmt dies schon. geh voran,
 let us go, it is dawning this now. go away ahead,
- [544] [IUPPITER DEUS]: jam^{Adv} ego^N_{Pr} sequar.^{PräKnjPas} numquid^{Pt} vīs?^{PräAkt} Etiam:^{Adv} ut^{Kon} āctūtum^{Adv}
 schon ich werde folgen. etwa irgend etwas willst? auch: dass sofort
 now I will follow. anything? do you want? yes: that at once
 adveniās.^{PräKnjAkt} Licet,^{PräAkt}
 du kommest. es ist erlaubt,
 you may come. it is permitted,
- [545] prius^{Adv} tuā^{AdjAbl} opīniōne hīc^{Adv} aderō:^{Fu1Akt} bonum^{AdjA} animum habē.^{PräImvAkt}
 zuerst deiner hier werde ich da sein: guten habe.
 sooner than your here I will be present: good keep.
- [546] nunc^{Adv} tē^A_{Pr} nox, quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} mānsistī,^{PerAkt} mittō^{PräAkt} ut^{Kon} concēdās^{PräKnjAkt} diē,^D_{Pr}
 jetzt dich, die mich you bist verweilt, sende ich damit du weichst dem Tag,
 now you, who me you have remained, I send so that you may withdraw to the day,
- [547] ut^{Kon} mortālīs^{AdjD} illūcēscat,^{PräKnjAkt} lūce clārā^{AdjAbl} et^{Kon} candidā.^{AdjAbl}
 damit den Sterblichen es hell werde hellen und schneeweißen.
 so that for mortals it may grow light bright and white.
- [548] atque^{Kon} quantō,^{Adv} nox, fuistī^{PerAkt} longiōr^{AdjNKmp} hāc^{Abl}_{Pr} proximā,^{AdjAbl}
 und um wieviel, bist du gewesen länger als dieser nächsten,
 and by how much, you have been longer than this latest,
- [549] tantō^{Adv} brevior^{AdjNKmp} diēs ut^{Kon} fiat^{PräKnjPas} faciam,^{Fu1Akt} ut^{Kon} aequē^{Adv}
 um so sehr kürzer so dass es werde werde ich machen, dass gleich mäßig
 by so much shorter that it may become I may make, so that equally
 disparet,^{PräKnjAkt}
 abweiche,
 it may differ,
- [550] et^{Kon} diēs ē^{Prp} nocte accēdāt.^{PräKnjAkt} ībō^{Fu1Akt} et^{Kon} Mercurium subsequar.^{Fu1Pas}
 und aus möge hinzukommen. werde gehen und werde folgen.
 and from may come. I will go and I will follow.

Akt II

Szene II.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: Age^{PräImvAkt} mach los
come on tū^N du secundum^{Adv} als Zweiter.
next. Sequor^{PräPas} folge ich,
I follow, subsequor^{PräPas} folge ich nach
I follow after tē^A dich.
you.
- [552] Scelestissimum^{AdjASup} den schlimmsten
most wicked one tē^A dich arbitrator^{PräPas} halte ich.
I think. Nam^{Kon} denn quam^A weshalb
for ob^{Prp} wegen
on account of rem?
- [553] Quia^{Kon} weil id^A dasjenige
because quod^N welches
which neque^{Kon} weder
neither est^{PräAkt} ist
is neque^{Kon} noch
nor fuit^{PerAkt} war
was neque^{Kon} noch
nor futūrum^N zukünftig
about to be est^{PräAkt} ist
is
- [554] mihi^D mir
to me praedicās^{PräAkt} behauptest du.
you declare. Eccerē^{ij} sieh da,
look here, jam^{Adv} schon
now tuātim^{Adv} auf deine Art
in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: facīs^{PräAkt} machst du,
you do, ut^{Kon} dass
so that tuīs^{AdjD} den Deinen
for yours nulla^{AdjN} keine
no apud^{Prp} bei
at tē^A dir
you fidēs sit^{PräAktKnj} sei.
may be.
- [556] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N was
what est?^{PräAkt} ist?
is? quō^{Adv} auf welche
in what modō? jam^{Adv} schon
now quidem^{Pt} doch
indeed hercle^{ij} bei Herkules
by Hercules ego^N ich
I tibi^D dir
to you istam^A jene
that
- [557] scelestam^{AdjA} schändliche,
wicked, scelus, linguam abscīdam^{Fu1Akt} werde abschneiden.
I will cut off. Tuus^{AdjN} dein
yours sum^{PräAkt} bin ich,
I am,
- [558] [SOSIA SERVUS]: proinde^{Adv} demgemäß
accordingly ut^{Kon} wie
as commodumst^{AdjN} es ist angemessen
it is fitting et^{Kon} und
and libet^{PräAkt} es beliebt
it pleases quidque^{NKon} was auch immer
whatever faciās^{PräAktKnj} tust du;
you may do;
- [559] tamen^{Adv} dennoch
nevertheless quīn^{Kon} dass
but that loquār^{PräPasKnj} spreche ich
I may speak haec^A dieses alles
these uti^{Kon} wie
as facta^N getan
PerPas sunt^{PräAkt} sind
are hīc^{Adv} hier,
here,
- [560] numquam^{Adv} niemals
never ullō^{AdjAbl} auf irgendeine
by any modō mē^A mich
me potēs^{PräAkt} kannst du
you are able dēterrēre^{InfAkt} abschrecken.
to deter.
- [561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissime^{AdjVSup} Du Allerschlimmster,
most wicked one, audēs^{PräAkt} wagst du
you dare mihi^D mir
to me praedicāre^{InfAkt} zu behaupten
to declare id^A dies,
that,
- [562] domi^{Adv} zu Hause
at home tē^A dich
you esse^{InfAkt} zu sein
to be nunc^{Adv} jetzt,
now, qui^N der
who hīc^{Adv} hier
here adēs?^{PräAkt} anwesend bist?
are present? Vēra^{AdjA} Wahres
true things dīcō^{PräAkt} sage ich.
I say.
- [563] Malum quod^A die welche
Pr tibi^D dir
Pr dī dabunt^{Fu1Akt} werden geben,
will give, atque^{Kon} und auch
and also ego^N ich
I hodiē^{Adv} heute
today
- [564] dabō^{Fu1Akt} werde geben.
I will give. Istūc^N jenes
Pr tibist^D dir ist
PrPräAkt in^{Prp} in
in manū, nam^{Kon} denn
for tuus^{AdjN} dein
yours sum^{PräAkt} bin ich.
I am.
- [565] Tūn^{NPt} du ?
Pr mē^A mich,
Pr me, verberō, audēs^{PräAkt} wagst du
you dare erum lūdificārī?^{InfPas} zum Narren halten?
to mock?
- [566] tūne^{NPt} du ?
Pr id^A dies
Pr dīcere^{InfAkt} zu sagen
to say audēs^{PräAkt} wagst du,
you dare, quod^A was
Pr nēmō^N niemand
Pr umquam^{Adv} jemals
Adv ever homō antehāc^{Adv} früher
Adv before now
- [567] vīdit^{PerAkt} gesehen hat
saw nec^{Kon} noch
and not potest^{PräAkt} kann
is able fierī^{InfPas} geschehen,
to happen, tempore unō^{AdjAbl} einer
one
- [568] homō īdem^N derselbe
Pr the same duōbus^{AdjAbl} an zwei
in two locīs ut^{Kon} dass
that simul^{Adv} zugleich
at the same time sit?^{PräAktKnj} sei?
may be?
- [569] [SOSIA SERVUS]: Profectō^{Adv} in der Tat
surely ut^{Kon} wie
as loquor^{PräPas} spreche ich
I speak rēs ita^{Adv} so
thus est^{PräAkt} ist.
is. Juppiter tē^A dich
Pr you

[570] [AMPHITRUO DUX]: perdat.^{PräAktKnj} Quid^N_{Pr} malī sum,^{PräAkt} ere, tuā^{AdjAbl} ex^{Prp} rē prōmeritus?^N_{PerPas}
möge vernichten. was bin ich, deiner aus verdient habend?
may destroy. what am I, by your out of having earned?

[571] Rogāsne,^{Pt}_{PräAkt} improbe,^{Adv} etiam,^{Adv} qui^N_{Pr} lūdōs facis,^{PräAkt} mē?^A_{Pr}
fragst du ?, Schuft, auch, der machst du mit mir?
do you ask ?, wicked one, also, who you do me?

[572] [SOSIA SERVUS]: Merito^{Adv} maledīcās^{PräAkt} mihi,^D_{Pr} si^{Kon} nōn^{Pt} id^N_{Pr} ita^{Adv} factum^N_{PerPas} est.^{PräAkt}
mit Recht schmähst du mir, wenn nicht dies so gemacht ist.
deservedly you curse me, if not that thus having been done is.

[573] vērūm^{Kon} hau^{Pt} mentior,^{PräPas} rēsque^{Kon} uti^{Kon} facta^A_{PerPas} dīcō.^{PräAkt}
aber but keineswegs lüge ich, wie as getan sage ich.
but not I lie, as having been done I say.

[574] [AMPHITRUO DUX]: Homō hic^N_{Pr} ēbrius^{AdjN} est,^{PräAkt} ut^{Kon} opīnor.^{PräPas}
dieser this betrunken ist, wie as meine ich.
this drunk is, as I suppose.

[575] [SOSIA SERVUS]: Utinam^{Pt} ita^{Adv} essem.^{ImpAktKnj} Optās^{PräAkt} quae^A_{Pr} facta.^A_{PerPas}
ach wenn doch so wäre ich. wünschst du das was getan.
would that so I might be. you wish which having been done.

[575a] Egone?^{NPt}_{Pr} Tū^N_{Pr} istic.^{Adv} ubi^{Adv}
ich ?? du dort bei dir. wo
I ?? you right there. where
bibistī?^{PerAkt}
hast du getrunken?
you drank?

[576] Nusquam^{Adv} equidem^{Pt} bibī.^{PerAkt} Quid^N_{Pr} hoc^N_{Pr} sit.^{PräAktKnj}
nirgends in der Tat trank ich. was dies sei
nowhere indeed I drank. what this may be

[576a] [AMPHITRUO DUX]: hominis? equidem^{Pt} deciēns^{Adv}
in der Tat zehnmals
indeed ten times
dīxī:^{PerAkt}
sagte ich:
I said:

[577] [SOSIA SERVUS]: domī^{Adv} ego^N_{Pr} sum,^{PräAkt} inquam,^{PräAkt} ecquid^N_{Pr} audīs?^{PräAkt}
zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du?
at home I am, I say, anything you hear?

[578] et^{Kon} apud^{Prp} tē^A_{Pr} assum^{PräAkt} Sōsia idem.^N_{Pr}
und bei dir bin ich anwesend derselbe.
and at you I am present the same.

[579] satin^{AdvPt} hoc^N_{Pr} plānē,^{Adv} satin^{AdvPt} disertē,^{Adv}
genug ? dies deutlich, genug ? beredt,
enough ? this clearly, enough ? plainly,

[579a] ere, nunc^{Adv} videor,^{PräPas}
jetzt schein ich
now I seem

[579b] tibi^D_{Pr} locūtus^N_{PerPas}
dir gesprochen habend
to you having spoken
esse?^{InfAkt} Vah,ⁱ
zu sein? pfui,
to be? bah,

[580] [AMPHITRUO DUX]: apage^{PräImvAkt} tē^A_{Pr} ā^{Prp} mē.^{Abl}_{Pr} Quid^N_{Pr} est^{PräAkt} negōtī?
fort dich von mir. was ist
be off you from me. what is

[581] Pestis tē^A_{Pr} tenet.^{PräAkt} Nam^{Kon} cūr^{Adv} istūc^A_{Pr}
dich befällt. denn warum dieses da
you holds. for why that

[582] [SOSIA SERVUS]: dīcis?^{PräAkt} equidem^{Pt} valeō^{PräAkt} et^{Kon} salvus^{AdjN}
sagst du? in der Tat bin ich stark und heil
you say? indeed I am well and safe

[583] sum^{PräAkt} rēctē,^{Adv} Amphitruō. At^{Kon} tē^A_{Pr} ego^N_{Pr} faciam^{Fu1Akt}
bin ich richtig, aber dich ich werde machen
I am rightly, but you I will make

[583a] [AMPHITRUO DUX]:

hodie^{Adv} proinde^{Adv} ac^{Kon}
heute today so accordingly wie as
meritus^N PerPas es^{PrÄkt}
verdient habend bist du,
having deserved you are,

[584] ut^{Kon} minus^{AdvKmp} valeās^{PrÄktKnj} et^{Kon} miser^{AdjN} sīs^{PrÄktKnj}
dass weniger du mögest gesund sein und elend seiest du,
so that less you may fare and wretched you may be,

[584a] salvus^{AdjN} domum si^{Kon}
heil safe wenn if
redierō^{Fu2Akt} jam^{Adv}
zurückgekehrt haben werde: schon
I will have returned: now

[585] sequere^{PrälmvPas} sīs^{PrÄktKnj} erum qui^N lūdificās^{PrÄkt}
folge bitte, den zum Narren machst du
follow please, who you mock

[585a] dictīs^{Abl} PerPas dēlīrantibus^{Abl} PrÄkt
mit Worten gesagten verwirrenden,
with words raving,

[586] qui^N quoniam^{Kon} erus quod^A imperāvīt^{PerAkt} nēglēxistī^{PerAkt} persequī^{InfPas}
du der weil was befohlen hat vernachlässigt hast du auszuführen,
who since which he has ordered you have neglected to carry out,

[587] nunc^{Adv} venīs^{PrÄkt} etiam^{Adv} ultrō^{Adv} irrīsum^A dominum: quae^N neque^{Kon} fierī^{InfPas}
jetzt kommst du auch von selbst zu verspotten Dinge die weder geschehen
now you come also unasked to mock which and not to happen

[588] possunt^{PrÄkt} neque^{Kon} fandō^{Abl} umquam^{Adv} accēpit^{PerAkt} quisquam^N prōfers^{PrÄkt} carnifex;
können noch durch das Sagen jemals ever hat empfangen irgend jemand bringst du vor,
are possible and not by speaking ever has received anyone you bring forth,

[589] cujus^G ego^N hodie^{Adv} in^{Prp} tergum faxo^{Fu1Akt} ista^N expetant^{PrÄktKnj} mendācia.
deren ich heute auf werde ich machen diese da anstreben mögen sie
of whom I today onto I will see to it those things may seek

[590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima^{AdjNSup} istaec^N miseria est^{PrÄkt} servō bonō^{AdjD}
allerschlimmste jene ist guten,
most wretched that there is good,

[591] apud^{Prp} erum qui^N vērā^{AdjA} loquitur^{PräPas} si^{Kon} id^N vī vērū^{AdjN} vincitur^{PräPas}
bei der who Wahres spricht, wenn dies Wahre wird besiegt.
at who true things he speaks, if that truth is conquered.

[592] [AMPHITRUO DUX]: Quō^{Adv} id^N malum, pactō potest^{PrÄkt} nam^{Kon} mēcum^{AblPrp} argūmentis putā^{PrälmvAkt}
auf welche Weise das, kann denn, mit mir denke,
in what way that, can it for, with me consider,

[593] fierī^{InfPas} nunc^{Adv} uti^{Kon} tū^N et^{Kon} hīc^{Adv} sīs^{PrÄktKnj} et^{Kon} domī^{Adv} id^A dīcī^{InfPas} volō^{PrÄkt}
geschehen, jetzt dass du sowohl hier seiest du als auch zu Hause? dies zu sagen will ich.
to happen, now that you and here you may be and at home? that to be said I want.

[594] [SOSIA SERVUS]: Sum^{PräAkt} profectō^{Adv} et^{Kon} hīc^{Adv} et^{Kon} illīc^{Adv} hoc^A cuivīs^D mīrārī^{PräInfPas} licet^{PrÄkt}
bin in der Tat und hier und dort. dies jedem zu bewundern ist erlaubt,
I am indeed and here and there. this for anyone to wonder at it is permitted,

[595] neque^{Kon} tibi^D istūc^N mīrum^{AdjN} mīrum^{AdjN} magis^{Adv} vidētur^{PräPas} quam^{Kon} mihi^D
und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr scheint als mir.
nor to you that strange strange more seems than to me.

[596] [AMPHITRUO DUX]: Quō^{Adv} modō? Nihilō, inquam^{PräAkt} mīrum^{AdjN} magis^{Adv} tibi^D istūc^N quam^{Kon} mihi^D
auf welche Weise in what sage ich, verwunderlich mehr dir dies da als mir;
in what I say, strange more to you that than to me;

[597] [SOSIA SERVUS]: neque^{Kon} ita^{Adv} mē^A di ament^{PräKnjAkt} crēdēbam^{ImpAkt} prīmō^{Adv} mihimet^D Sōsiae,
und nicht, so mich mögen sie lieben, glaubte ich zuerst mir selbst
nor, so me may love, I was believing at first to myself

[598] dōnec^{Kon} Sōsia illic^{Adv} egomet^N fēcīt^{PerAkt} sibi^D uti^{Kon} crēderem^{ImpKnjAkt}
bis dort ich selbst machte sich dass ich glaubte.
until there I myself made for himself so that I might believe.

- | | | | | | | | | | | | |
|------------------------|--|--|---|--|---|---|---|---|------------------------------------|---|-------------------------|
| [599] | ordine omne, AdjA
alles,
everything, | uti Kon
so wie
as | quicque N Pr
was je
whatever each thing | actum N PerPas
getan
having been done | est, PräAkt
ist,
is, | dum Kon
während
while | apud Prp
bei
among | hostīs | | | |
| | sēdimus, PerAkt
saßen wir,
we sat, | | | | | | | | | | |
| [600] | ēdissertāvit, PerAkt
ausführlich darlegte.
explained thoroughly. | tum Adv
dann
then | fōrmam ūnā Adv
zugleich
together | abstulit, PerAkt
nahm weg
took away | cum Prp
mit
with | nōmine. | | | | | |
| [601] | neque Kon
und nicht
nor | lac lactis magis Adv
mehr
more | est, PräAkt
ist
is | simile AdjN
ähnlich
similar | quam Kon
als
than | ille N Pr
jener
that | ego N Pr
ich
I | similest, PräAkt
ähnlich ist
is similar | meī, G Pr
meiner.
of me. | | |
| [602] | nam Kon
denn
for | ut Kon
wie
as | dūdum Adv
vorhin
a little ago | ante Prp
vor
before | lūcem ā Prp
von
from | portū mē A Pr
mich
me | praemīsistī, PerAkt
voraus sandtest du
you sent ahead | domum- | | | |
| [603] [AMPHITRUO DUX]: | Quid N Pr
was
what | igitur? Pt
also?
therefore now? | Prius Adv
früher
earlier | multō AdjAbl
um viel
by much | ante Prp
vor
before | aedīs stābam, ImpAkt
stand ich
I was standing | quam Kon
als
than | illō Abl Pr
dorthin
there | | | |
| | advēneram, PlqAkt
war angekommen.
I had arrived. | | | | | | | | | | |
| [604] | Quās, A Pr
welche,
which, | malum, nūgās? | satin Pt
genug ?
enough ? | tū N Pr
du
you | sānus AdjN
bei Sinnen
sane | ēs? PräAkt
bist?
are? | Sic Adv
so
thus | sum, PräAkt
bin
I am | ut Kon
wie
as | vidēs, PräAkt
siehst du.
you see. | |
| [605] | Huic D Pr
diesem
to this | hominī nescio, PräAkt
ich weiß nicht
I do not know | quid N Pr
etwas
what | est, PräAkt
ist
is | malī mala objectum N PerPas
hingehalten
having been applied | | | manū, | | | |
| [606] | postquam Kon
nachdem
after when | ā Prp
von
from | mē Abl Pr
mir
me | abiit, PerAkt
ist weggegangen.
he went away. | Fateor, PräPas
ich gestehe,
I confess, | nam Kon
denn
for | sum, PräAkt
bin
I am | obtūsus N PerPas
stumpf geschlagen
having been blunted | pugnīs | | |
| | pessimē, AdvSup
äußerst schlimm.
very badly. | | | | | | | | | | |
| [607] | Quis N Pr
wer
who | tē A Pr
dich
you | verberāvit? PerAkt
hat geprügelt?
has beaten? | Egomet N Pr
ich selbst
I myself | mēmet, A Pr
mich selbst,
me myself, | qui N Pr
der
who | nunc Adv
jetzt
now | sum, PräAkt
bin
I am | domī, Adv
zu Hause.
at home. | | |
| [608] | Cave, PräImvAkt
hüte dich
beware | quicquam, A Pr
irgend etwas,
anything, | nisi Kon
außer
unless | quod N Pr
was
what | rogābō, Fu1Akt
ich werde fragen
I will ask | tē, A Pr
dich,
you, | mihi D Pr
mir
to me | responderīs, Fu2Akt
du wirst geantwortet haben.
you will have answered. | | | |
| [609] | omnium G Pr
von allen
of all | prīmum Adv
zuerst
first | iste N Pr
jener da
that | qui N Pr
der
who | sit, PräKnjAkt
sei
may be | Sōsia, hoc A Pr
dies
this | dīcī, PräInfPas
gesagt zu werden
to be said | volō, PräAkt
ich will.
I want. | | | |
| [610] [SOSIA SERVUS]: | Tuus AdjN
dein
your | est, PräAkt
ist
is | servus. | Mihi D Pr
mir
to me | quidem Pt
doch
indeed | ūnō AdjAbl
um einen
by one | tē A Pr
dich
you | plūs AdvKmp
mehr
more | etiam Adv
auch
also | est, PräAkt
ist
is | quam Kon
als
than |
| | volō, PräAkt
ich will,
I want, | | | | | | | | | | |
| [611] [AMPHITRUO DUX]: | neque Kon
und nicht
nor | postquam Kon
nachdem
after when | sum, PräAkt
bin
I am | nātus N PerPas
geboren
having been born | habuī, PerAkt
hatte ich
I had | nisi Kon
außer
except | tē A Pr
dich
you | servum Sōsiam. | | | |
| [612] [SOSIA SERVUS]: | At Kon
aber
but | ego N Pr
ich
I | nunc, Adv
jetzt,
now, | Amphitruō, dīcō: PräAkt
sage ich:
I say: | Sōsiam servum tuum AdjA
deinen
your | | | | | | |
| [613] | praeter Prp
außer
besides | mē A Pr
mich
me | alterum, AdjA
einen anderen,
another, | inquam, PräAkt
sage ich,
I say, | adveniēns N PräAkt
ankommend
arriving | faciam, Fu1Akt
werde ich machen
I will make | ut Kon
dass
so that | offendās, PräKnjAkt
du antriffst
you may meet | | | |
| | domī, Adv
zu Hause,
at home, | | | | | | | | | | |
| [614] | Dāvō prōgnātum A PerPas
gezeugt
having been born | patre eōdem AdjAbl
dem selben
the same | quō Abl Pr
wie
as which | ego N Pr
ich
I | sum, PräAkt
bin,
am, | fōrmā, aetāte item Adv
ebenso
likewise | | | | | |

- [615] quā^{Abl}_{Pr} ego^N_{Pr} sum.^{PräAkt} quid^N_{Pr} opust.^{PräAkt} verbis? geminus^{AdjN} Sōsia hīc^{Adv} factust^N_{PerPas} tibi.^D_{Pr}
wie as which ich bin. am. was ist Bedarf there is need Zwilling hier gemacht ist dir.
as which I am. what is there is need twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia^{AdjA} memorās.^{PräAkt} mīra.^{AdjA} sed^{Kon} vīdistīn^{Pt}_{PerAkt} uxōrem meam?^{AdjA}
zu viel erwähnst du Wunder Dinge. aber hast du gesehen? meine?
too much you relate you marvels. but have you seen? my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn^{Kon} intro^{Adv} īre^{PräInfAkt} in^{Prp} aedīs numquam^{Adv} licitum^N_{PerPas} est.^{PräAkt} Quis^N_{Pr} tē^A_{Pr}
warum denn nicht hinein zu gehen in niemals erlaubt gewesen ist. wer dich
prohibuit?^{PerAkt}
hat verhindert? has prohibited?
- [618] Sōsia ille,^N_{Pr} quem^A_{Pr} jam^{Adv} dūdum^{Adv} dīcō,^{PräAkt} is^N_{Pr} quī^N_{Pr} mē^A_{Pr} contudit.^{PerAkt}
jener, den schon vorhin sage ich, der welcher mich hat zusammen geschlagen.
that, whom now a while ago I say, he who me crushed.
- [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis^N_{Pr} istic^{Adv} Sōsia est?^{PräAkt} Ego,^N_{Pr} inquam.^{PräAkt} quotiēns^{Adv} dīcendum^N_{Fu1PasGdv} est.^{PräAkt}
wer da bei dir ist? ich, sage ich. wie oft zu sagen ist
who there is? I, I say. how often to be said is
tibi?^D_{Pr}
dir?
to you?
- [620] Sed^{Kon} quid^N_{Pr} ais?^{PräAkt} num^{Pt} obdormīvistī^{PerAkt} dūdum?^{Adv} Nusquam^{Adv} gentium.
aber was sagst du? etwa bist eingeschlafen vorhin? nirgends
but what do you say? whether you fell asleep a little ago? nowhere
- [621] Ibi^{Adv} forte^{Adv} istum^A_{Pr} sī^{Kon} vīdissēs^{PlqAktKnj} quendam^A_{Pr} in^{Prp} somnīs Sōsiam-
dort zufällig jenen da wenn du hättest gesehen irgendeinen in
there by chance that man if you had seen a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: Nōn^{Pt} soleō^{PräAkt} ego^N_{Pr} somnīculōsē^{Adv} eri imperia persequī.^{PräInfPas}
nicht pflege ich ich schläfrig zu befolgen.
not I am accustomed I drowsily to follow through.
- [623] vigilāns^N_{PräAkt} vīdī,^{PerAkt} vigilāns^N_{PräAkt} nunc^{Adv} tē^A_{Pr} videō,^{PräAkt} vigilāns^N_{PräAkt} fābulor.^{PräPas}
wach seiend sah ich, wach seiend jetzt dich sehe ich, wach seiend erzähle ich,
awake I saw, awake now you I see, awake I talk,
- [624] vigilantem^A_{PräAkt} ille^N_{Pr} mē^A_{Pr} jam^{Adv} dūdum^{Adv} vigilāns^N_{PräAkt} pugnīs contudit.^{PerAkt}
wach seienden jener that mich me schon vorhin wach seiend hat zusammen geschlagen.
awake that me now a while ago awake crushed.
- [625] [AMPHITRUO DUX]: Quis^N_{Pr} homō? Sōsia, inquam,^{PräAkt} ego^N_{Pr} ille.^N_{Pr} quaesō,^{PräAkt} nōnne^{Pt} intellegis?^{PräAkt}
wer homō? Sōsia, sage ich, ich jener. ich bitte, nicht etwa verstehst du?
who I say, I that. I beg, surely you understand?
- [626] Quī,^N_{Pr} malum, intellegere^{PräInfAkt} quisquam^N_{Pr} potis^{AdjN} est?^{PräAkt} ita^{Adv} nūgās blatis.^{PräAkt}
wie, how, zu verstehen irgend jemand fähig able ist? so schwatzt du.
how, to understand anyone able is? so you babble.
- [627] [SOSIA SERVUS]: Vērum^{Kon} āctūtum^{Adv} nōscēs,^{Fu1Akt} cum^{Kon} illum^A_{Pr} nōscēs^{Fu1Akt} servum Sōsiam.
aber sofort wirst du erkennen, wenn jenen wirst du erkennen
but at once you will learn, when him you will learn
- [628] [AMPHITRUO DUX]: Sequere^{PräImvPas} hāc^{Abl}_{Pr} igitur^{Pt} mē,^A_{Pr} nam^{Kon} mī^D_{Pr} istūc^N_{Pr} prīmum^{Adv}
folge diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst
follow this way therefore now me, for for me that first
exquīsītō^{Abl}_{PerPas} est.^{PräAkt} opus.
durch Nachfrage ist
having been examined is
- [629] [sed^{Kon} vidē^{PräImvAkt} ex^{Prp} nāvī efferantur^{PräKnjPas} quae^N_{Pr} imperāvī^{PerAkt} jam^{Adv}
[aber sieh aus mögen heraus getragen werden welche ich habe befohlen schon
[but see out of may be carried out which I ordered now
omnia.^N_{Pr}
alles.
all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: Et^{Kon} memor^{AdjN} sum.^{PräAkt} et^{Kon} diligēns,^{AdjN} ut^{Kon} quae^N_{Pr} imperēs^{PräKnjAkt} compāreant;^{PräKnjAkt}
und eingedenk bin und sorgfältig, so dass welche du befehlst bereit stehen;
and mindful I am and careful, so that which you may order may appear;
- [631] nōn^{Pt} ego^N_{Pr} cum^{Prp} vīnō simitū^{Adv} ēbibī^{PerAkt} imperium tuum.^{AdjA}
nicht ich mit gleichzeitig habe aus getrunken deinen.
not I with together I drank up your.

[632] [AMPHITRUO DUX]: Utinam^{Pt} dī faxint,^{PräKñjAkt} infecta^N PerPas dicta^N PerPas rē eveniant,^{PräKñjAkt} tua.^{AdjN}]
 ach mögen would that mögen sie machen, may do, ungeschehen undone Gesagtes sayings mögen sie ausgehen may turn out deine. your.]

Szene li.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]: Satin^{Pt} parva^{AdjN} rēs est^{PräAkt} voluptatum in^{Prp} vitā atque^{Kon} in^{Prp} aetate agunda^{Abl} Fu1PasGdv
 genug ? klein ist in und also in zu tun
 enough ? small is in in in to be done

[634] praequam^{Adv} quod^N Pr molestum^{AdjN} est?^{PräAkt} ita^{Adv} cuique^D Pr comparatum^N PerPas est^{PräAkt}
 im Vergleich zu dem was lästig ist? so jedem eingerichtet worden ist
 rather than what troublesome is ?? thus to each having been arranged is

[634a] in^{Prp}
 in
 in
 aetate

hominum;

[635] ita^{Adv} dīs est^{PräAkt} placitum,^N PerPas
 so ist beschlossen worden,
 thus is agreed upon,

[635a] voluptatem ut^{Kon} maeror comes consequatur:^{PräKñjPas}
 so dass so that folge:
 so that may follow:

[636] quīn^{Pt} incommodī plūs^{AdjNKmp} malique^{Kon} ilicō^{Adv} assit,^{PräKñjAkt} bonī si^{Kon} optigit^{PerAkt}
 ja sogar may rather mehr more sofort on the spot sei da, may be present, wenn if zuteil wurde
 quid.^N Pr
 etwas.
 anything.

[637] nam^{Kon} ego^N Pr id^A Pr nunc^{Adv} experior^{PräPas} domō atque^{Kon} ipsa^{AdjN} dē^{Prp} mē^{Abl} Pr sciō,^{PräAkt}
 denn ich dies jetzt erfahre I experience und ich selbst über mich weiß,
 for I that now I experience and and myself about me I know,
 cui^D Pr
 der welcher
 to whom

[638] parumper^{Adv} datast,^N PerPas dum^{Kon} virī mihi^D Pr potestās
 kurz ist gegeben worden, während mir
 for a moment has been given, while to me

[638a] videndī^G Ger fuit^{PerAkt}
 des Sehens war
 of seeing was

[639] noctem ūnam^{AdjA} modo,^{Adv} atque^{Kon} is^N Pr repente^{Adv} abiit^{PerAkt} ā^{Prp} mē^{Abl} Pr
 eine nur; und auch jener plötzlich ging weg von mir
 one only; and he suddenly went away from me

[639a] hinc^{Adv} ante^{Prp}
 von hier vor
 from here before
 lūcem.

[640] sōla^{AdjN} hīc^{Adv} mihi^D Pr nunc^{Adv} videor,^{PräPas} quia^{Kon} ille^N Pr hinc^{Adv} abest^{PräAkt} quem^A Pr
 allein hier mir jetzt now scheine ich, weil jener von hier abwesend ist den
 alone here to me now I seem, because that man from here is absent whom
 ego^N Pr amō^{PräAkt} praeter^{Prp} omnīs.
 ich liebe außer
 I love beyond

[641] plūs^{AdjNKmp} aegri^{AdjG} ex^{Prp} abitū
 mehr an Kummer aus
 more of sorrow from

[641a] virī, quam^{Kon} ex^{Prp} adventū voluptātis cēpī.^{PerAkt}
 als than aus from empfang ich.
 than from I took.

[641b]									sed ^{Kon}	hoc ^{N Pr}									aber but	dies this						
									mē ^{A Pr}									mich me								
										beat ^{PräAkt}									macht glücklich makes happy							
[642]	saltem, ^{Adv}	cum ^{Kon}	perduellis	vīcīt ^{PerAkt}	et ^{Kon}	domum laudis compos ^{AdjN}	revēnit: ^{PerAkt}											wenigstens, at least,	da when	hat besiegt he conquered	und and	im Besitz possessor	ist zurückgekehrt: returned:			
[643]	id ^{N Pr}	sōlāciō est. ^{PräAkt}																dies that		ist. is.						
[644]	absit, ^{PräKnjAkt}	dum ^{Kon}	modō ^{Adv}	laude	partā ^{Abl PerPas}													möge fern sein, let him be away,	solange provided that	nur only		erworben having been obtained				
[645]	domum recipiat ^{PräKnjAkt}	sē; ^{A Pr}	feram ^{Fu1Akt}	et ^{Kon}	perferam ^{Fu1Akt}	usque ^{Adv}												möge begeben may he withdraw	sich; himself;	werde ertragen I will bear	und and	werde durch halten I will bear through	bis hin continuously			
[645a]																						abitum ejus ^{G Pr}	animō seines of him			
[646]	forti ^{AdjAbl}	atque ^{Kon}	offirmātō, ^{Abl PerPas}	id ^{N Pr}	modō ^{Adv}	si ^{Kon}	mercēdis											mit starkem strong	und and	gestärkten, strengthened,	dies this	nur only	wenn if			
[647]	datur ^{PräPas}	mī, ^{D Pr}	ut ^{Kon}	meus ^{AdjN}	victor vir bellī clueat. ^{PräKnjAkt}													wird gegeben is given	mir, to me,	dass so that	mein my		gelte. may be called.			
[647a]																						satis ^{Adv}	mī ^{D Pr}	esse ^{InfAkt}		
																						genug enough	für mich for me	zu sein to be		
																						dūcam. ^{Fu1Akt}				
																						werde ich halten. I will consider.				
[648]	virtūs praemium est ^{PräAkt}	optimum; ^{AdjNSup}																ist is		das beste; best;						
[649]	virtūs omnibus ^{AdjAbl}	rēbus anteit ^{PräAkt}	profectō. ^{Adv}															allen all		geht voran goes before	in der Tat: surely:					
[650]	libertās salūs vīta rēs et ^{Kon}	parentēs,																								
[650a]																					patria et ^{Kon}	prōgnāti ^{N PerPas}				
																					und and	die Nachkommen offspring				
[651]	tūtantur, ^{PräPas}	servantur; ^{PräPas}																werden geschützt, are protected,	werden bewahrt: are preserved:							
[652]	virtūs omnia ^{N Pr}	in ^{Prp}	sēsē ^{A Pr}	habēt, ^{PräAkt}	omnia ^{N Pr}	assunt ^{PräAkt}												alles all things	in in	sich selbst itself	hat, holds,	alles all things	sind da are present			
[653]	bona ^{AdjN}	quem ^{A Pr}	penest ^{PräAkt}	virtūs.														Güter good things	den whom	bei welchem ist in the power is						
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepol ^{ij}	mē ^{A Pr}	uxōrī exoptatum ^{A PerPas}	crēdō ^{PräAkt}	adventūrum ^{A Fu1Akt}	domum,												bei Pollux by Pollux	mich me	erwünscht longed for	glaube ich I believe	kommen werde about to come				
[655]	quae ^{N Pr}	mē ^{A Pr}	amat, ^{PräAkt}	quam ^{A Pr}	contra ^{Adv}	amō, ^{PräAkt}	praesertim ^{Adv}	rē gestā ^{Abl PerPas}	bene, ^{Adv}									die who	mich me	liebt, loves,	die whom	hingegen in return	liebe ich, I love,	zumal especially	vollbrachten having been done	gut, well,

- [656] victis^{Abl} PerPas hostibus: quos^A Pr nēmō^N Pr posse^{InfAkt} superārī^{InfPas} ratust,^N PerPas
den besiegt den whom no one können überwunden zu werden hatte geglaubt,
with defeated
- [657] eōs^A Pr auspicō meō^{AdjAbl} atque^{Kon} ductū prīmō^{AdjAbl} coetū vīcimus.^{PerAkt}
sie them meinen und im ersten siegten wir.
them my and at the first we conquered.
- [658] certe^{Adv} enim^{Pt} mēd^A Pr illi^D Pr expectātum^A PerPas optātō^{Abl} PerPas ventūrum^A Fu1Akt sciō.^{PräAkt}
gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde weiß ich.
certainly indeed me to them expected as desired about to come I know.
- [659] [SOSIA SERVUS]: Quid?^N Pr mē^A Pr nōn^{Pt} rēre^{PräPas} expectātum^A PerPas amīcae ventūrum^A Fu1Akt meae?^{AdjD}
was? mich nicht glaubst du erwartet kommen werde meiner?
what? me not think expected about to come mine?
- [660] [ALCUMENA MATRONA]: Meus^{AdjN} vir hic^N Pr quidem^{Pt} est.^{PräAkt} Sequere^{PräImvPas} hāc^{Abl} Pr tū^N Pr mē^A Pr Nam^{Kon} quid^N Pr
mein my dieser doch ist. folge hier lang du mich. denn was
that man kehrt zurück returns
ille^N Pr revertitur^{PräPas}
jener kehrt zurück returns
that man returns
- [661] qui^N Pr dūdum^{Adv} properāre^{PräInfAkt} sē^A Pr aibat?^{ImpAkt} an^{Kon} ille^N Pr mē^A Pr temptat^{PräAkt}
der soeben eilen sich sagte? oder jener mich versucht
who a little ago to hurry himself he was saying? or that man me tests
sciēs^N PräAkt
wissend knowing
- [662] atque^{Kon} id^A Pr sē^A Pr vult^{PräAkt} experīrī,^{PräInfPas} suum^{AdjA} abitum ut^{Kon} dēsiderem?^{ImpKnjAkt}
und dies sich will erproben, seinen damit ich vermissem?
and that himself wants to try, his so that I may long for?
- [663] ēcastor^{ij} mēd^A Pr haud^{Pt} invītā^{AdjAbl} sē^A Pr domum recipit^{PräAkt} suam.^{AdjA}
bei Castor mich keineswegs unwillig sich nimmt zurück seine.
by Castor me indeed not unwilling himself he withdraws his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, redīre^{PräInfAkt} ad^{Prp} nāvem meliust^{PräAkt} nōs.^N Pr Quā^{Abl} Pr grātiā?
zurück gehen zu besser ist wir. aus welchem Grund
to return to is better we. by what
- [665] Quia^{Kon} domī^{Adv} datūrus^N Fu1Akt nēmō^N Pr est.^{PräAkt} prandium advenientibus.^{Abl} PräAkt
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand ist den Ankommenden.
because at home about to give no one is for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: Qui^{Adv} tibi^D Pr nunc^{Adv} istūc^N Pr in^{Prp} mentemst?^A PräAkt Quia^{Kon} enim^{Pt} sērō^{Adv} advēnimus.^{PerAkt}
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät sind wir angekommen.
how to you now that into mind is? because indeed late we have arrived.
- [667] Qui?^{Adv} Quia^{Kon} Alcumēnam ante^{Prp} aedīs stāre^{PräInfAkt} saturam^{AdjA} intellegō.^{PräAkt}
wie? weil vor zu stehen gesättigt erkenne ich.
how? because before to stand sated I understand.
- [668] Gravidam^{AdjA} ego^N Pr illanc^A Pr hīc^{Adv} relīquī^{PerAkt} cum^{Kon} abeō.^{PräAkt} Ei^{ij} perī^{PerAkt} miser.^{AdjN}
schwanger ich jene da hier ließ ich zurück als gehe ich fort. ach bin ich verloren Elender.
pregnant I that one here I left when I go away. ah I am undone wretched.
- [669] Quid^N Pr tibi^D Pr est?^{PräAkt} Ad^{Prp} aquam praebendam^A Fu1PasGdv commodum^{Adv} advēnī^{PerAkt} domum,
was dir ist? zu zu reichen gerade kam ich an
what to you is? to to be provided suitably I arrived
- [670] [SOSIA SERVUS]: decumō^{AdjAbl} post^{Prp} mēnse, ut^{Kon} ratiōnem tē^A Pr ductāre^{PräInfAkt} intellegō.^{PräAkt}
am zehnten nach wie dich zu führen verstehe ich.
in the tenth after as you to carry on I understand.
- [671] [AMPHITRUO DUX]: Bonō^{AdjAbl} animō ēs.^{PräAkt} Scīn^{Pt} PräAkt quam^{Adv} bonō^{AdjAbl} animō sim?^{PräKnjAkt} sī^{Kon} situlam
guten bist. weißt du? wie guten ich sei? wenn
of good you are. do you know? how of good I may be? if
cēperō,^{Fu2Akt}
genommen haben werde,
I will have taken,
- [672] [SOSIA SERVUS]: numquam^{Adv} edepol^{ij} tū^N Pr mihi^D Pr dīvīnī^{AdjG} crēduis^{PräAkt} post^{Prp} hunc^A Pr diem,
niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei glaubst nach diesen
never by Pollux you to me of a soothsayer you trust after this

- [673] ni^{Kon} ego^N illi^D pr puteō, si^{Kon} occepsō,^{Fu2Akt} animam omnem^{AdjA}
wenn nicht ich jenem wenn angefangen haben werde, ganz
unless I to that if I should begin, all
intertrāxerō.^{Fu2Akt}
hinaus gezogen haben werde.
I will have drawn out.
- [674] [AMPHITRUO DUX]: Sequere^{PräImvPas} hāc^{Abl} pr mē^A modo;^{Adv} alium^{AdjA} ego^N isti^D pr reī allēgābō,^{Fu1Akt} nē^{Kon}
folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser werde beiziehen, nicht
follow this way me only; another I for that I will assign, do not
timē.^{PräImvAkt}
fürchte.
fear.
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: Magis^{AdvKmp} nunc^{Adv} mē^A pr meum^{AdjA} officium facere,^{InfAkt} si^{Kon} huic^D pr eam^{PräKnjAkt}
mehr jetzt mich mein tun, wenn dieser gehe ich
more now me my to do, if to this I may go
adversum,^{Adv} arbitror.^{PräPas}
entgegen, meine ich.
toward, I think.
- [676] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō uxōrem salūtat^{PräAkt} laetus^{AdjN} spērātam^A PerPas suam,^{AdjA}
grüßt froh erwartete seine,
greets glad hopedfor his own,
- [677] quam^A pr omnium^G pr Thēbīs vir ūnam^{AdjA} esse^{InfAkt} optimam^{AdjASup} dijūdicat,^{PräAkt}
welche von allen eine zu sein beste urteilt er,
whom of all one to be best judges,
- [678] quamque^{AKon} pr adeō^{Adv} cīvēs Thēbāni^{AdjN} vērō^{Pt} rūmiferant,^{PräAkt} probam.^{AdjA}
welche und geradezu thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig.
whom and even Theban truly they report upright.
- [679] valuistīn^{Pt} PerAkt usque?^{Adv} expectātun^{APT} Spn adveniō?^{PräAkt} Hau^{Pt} vīdī^{PerAkt}
bist du gesund gewesen ? durchgehend? erwartet ? komme ich? keineswegs sah ich
have you been well ? continuously? expected ? I arrive? not I saw
magis.^{AdvKmp}
mehr.
more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: expectātum^A PerPas eum^A pr salūtat^{PräAkt} magis^{AdvKmp} hau^{Pt} quicquam^A pr quam^{Kon} canem.
als Erwarteten ihn grüßt mehr keineswegs irgend etwas als
expected him greets more not anything than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: Et^{Kon} cum^{Prp} gravidam^{AdjA} et^{Kon} cum^{Prp} tē^A pr pulchrē^{Adv} plēnam^{AdjA} aspiciō,^{PräAkt} gaudeō.^{PräAkt}
und mit schwangere und mit dich schön voll blicke ich, freue ich mich.
and with pregnant and with you beautifully full I behold, I rejoice.
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō^{PräAkt} ēcastor,^{ij} quid^N pr tū^N pr mē^A pr dērīdiculī^G pr grātiā^{Prp}
ich beschwöre bei Castor, was du mich des Spottes um willen
I beseech by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] sīc^{Adv} salūtās^{PräAkt} atque^{Kon} appellās,^{PräAkt} quasi^{Kon} dūdum^{Adv} nōn^{Pt} vīderīs^{PerKnjAkt}
so grüßt du und nennst du an, als ob so eben nicht gesehen habest
thus you greet and you address, as if a little ago not you may have seen
- [684] quasi^{Kon} qui^N pr nunc^{Adv} prīmum^{Adv} recipiās,^{PräKnjAkt} tē^A pr domum^{Adv} hūc^{Adv} ex^{Prp} hostibus?
als ob der jetzt zuerst du nimmst dich heim hierher aus
as if who now first you may take back yourself homeward hither from
- [685] [atque^{Kon} mē^A pr nunc^{Adv} proinde^{Adv} appellās,^{PräAkt} quasi^{Kon} multō^{AdjAbl} post^{Prp}
[und mich jetzt demgemäß nennst du an als ob um viel nach
[and me now accordingly you address as if by much after
vīderīs?^{PerKnjAkt}]
gesehen habest?]
you may have seen?]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: Immō^{Pt} equidem^{Pt} tē^A pr nisi^{Kon} nunc^{Adv} hodiē^{Adv} nusquam^{Adv} vīdī^{PerAkt} gentium.^G pr
vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend sah ich der Leute.
rather indeed you except now today nowhere I saw of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: Cūr^{Adv} negās?^{PräAkt} Quia^{Kon} vērā^{AdjA} didicī^{PerAkt} dīcere.^{InfAkt} Haud^{Pt} aequum^{AdjN} facit,^{PräAkt}
warum leugnest du? weil wahres lernte ich zu sagen. keineswegs angemessenes macht
why do you deny? because true things I have learned to say. not fair he does
- [688] qui^N pr quod^N pr didicit^{PerAkt} id^A pr dēdiscit.^{PräAkt} an^{Kon} perīclitāminī^{PräPas}
der was gelernt hat dieses verlernt. oder ob riskiert ihr
who what he has learned that he unlearns. or you are at risk

- [689] quid^N_{Pr} animi^G_{Pr} habeam?^{PräKnjAkt} sed^{Kon} quid^N_{Pr} hūc^{Adv} vōs^N_{Pr} rēvertiminī^{PräPas} tam^{Adv} cito?^{Adv}
was what an Sinnes of mind I may have? aber but was what hierher hither ihr you kehrt zurück return so schnell? quickly?
- [690] an^{Kon} tē^A_{Pr} auspiciū commorātum^N_{PerPas} est^{PräAkt} an^{Kon} tempestās continet^{PräAkt}
oder ob dich you aufgehalten having been delayed hat is oder ob hält auf holds back
- [691] qui^N_{Pr} nōn^{Pt} abiistī^{PerAkt} ad^{Prp} legiōnēs, ita^{Adv} uti^{Kon} dūdum^{Adv} dīxerās?^{PlqAkt}
der who nicht not weggegangen bist zu to so thus wie as so eben a little ago gesagt hattest? you had said?
- [692] [AMPHITRUO DUX]: Dūdum?^{Adv} quam^{Adv} dūdum^{Adv} istūc^N_{Pr} factum^N_{PerPas} est?^{PräAkt} Temptās.^{PräAkt} jam^{Adv}
so eben? a little ago? wie sehr how so eben recently dies that thing gemacht worden ist having been done ist? is? versuchst du. you test. schon now
dūdum,^{Adv} modo.^{Adv}
so eben, just now, eben. only now.
- [693] Qui^{Adv} istūc^N_{Pr} potis^{AdjN} est^{PräAkt} fierī,^{InfPas} quaesō,^{PräAkt} ut^{Kon} dīcis:^{PräAkt} jam^{Adv}
wie how dies that thing möglich possible ist is geschehen zu werden, to be done, ich bitte, I ask, so dass that sagst du: you say: schon now
dūdum,^{Adv} modo?^{Adv}
so eben, a little ago, eben? only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} enim^{Pt} cēnsēs?^{PräAkt} tē^A_{Pr} ut^{Kon} dēlūdā^{PräKnjAkt} contrā^{Prp} lūsōrem meum,^{AdjA}
was what denn indeed meinst du? do you think? dich you dass that täusche ich I may deceive gegen against meinen, my,
- [695] qui^N_{Pr} nunc^{Adv} prīmum^{Adv} tē^A_{Pr} advēnisse^{PerInfAkt} dīcās,^{PräKnjAkt} modo^{Adv} qui^N_{Pr} hinc^{Adv}
der who jetzt now zuerst first dich you angekommen zu sein to have arrived sagest, you may say, soeben only now der who von hier from here
abierīs.^{PerKnjAkt}
weggegangen seiest. you may have gone away.
- [696] [AMPHITRUO DUX]: Haec^N_{Pr} quidem^{Pt} dēlīrāmenta loquitur.^{PräPas} Paulisper^{Adv} manē,^{PräImvAkt}
dies these doch indeed redet sie. speaks. ein wenig for a little while bleib, stay,
- [697] [SOSIA SERVUS]: dum^{Kon} ēdormiscat^{PräKnjAkt} ūnum^{AdjA} somnum. Quaene^{NPt}_{Pr} vigilāns^N_{PräAkt} somniat?^{PräAkt}
während while ausschlafte er sie es she may sleep off einen one wer ? who ? wachend being awake träumt? dreams?
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem^{Pt} ēcastorij^{ij} vigilō,^{PräAkt} et^{Kon} vigilāns^N_{PräAkt} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} factum^N_{PerPas} est^{PräAkt}
in der Tat bei Castor wache ich, I am awake, und and wachend being awake dieses that was which gemacht worden ist having been done ist is
fābulor.^{PräPas}
erzähle ich. I relate.
- [699] nam^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem et^{Kon} istunc^A_{Pr} et^{Kon} tē^A_{Pr} vīdī.^{PerAkt} Quō^{Adv} in^{Prp} locō?
denn for so eben a little ago vor before und and diesen da that one und and dich you sah ich. I saw. wo where in in
- [700] Hīc^{Adv} in^{Prp} aedibus ubi^{Kon} tū^N_{Pr} habitās.^{PräAkt} Numquam^{Adv} factum^N_{PerPas} est.^{PräAkt} Nōn^{Pt}
hier here in in wo where du you wohnst. you live. niemals never gemacht worden ist having been done ist. is. nicht not
tacēs?^{PräAkt}
schweigst du ?? are you silent?
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid^N_{Pr} si^{Kon} ē^{Prp} portū nāvis hūc^{Adv} nōs^A_{Pr} dormientis^A_{PräAkt} dētulit?^{PerAkt}
was what wenn if aus from hierher hither uns us schlafende sleeping hat getragen? carried?
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam^{Adv} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} assentāris^{PräPas} hūic?^D_{Pr} Quid^N_{Pr} vīs^{PräAkt} fierī?^{InfPas}
auch also du you auch also stimmst du zu you agree diesem? to this? was what willst du do you wish geschehen zu werden? to become?
- [703] [SOSIA SERVUS]: nōn^{Pt} tū^N_{Pr} scīs?^{PräAkt} Bacchae bacchanti^D_{PräAkt} sī^{Kon} velis^{PräKnjAkt} adversārier,^{InfPas}
nicht du weißt? know? rasend seiend raving wenn if wolltest du you may wish widerstehen, to oppose,
- [704] ex^{Prp} insānā^{AdjAbl} insāniōrem^{AdjAKmp} faciēs,^{Fu1Akt} feriet^{Fu1Akt} saepius,^{AdvKmp}
aus from einer Wahnsinnigen crazy wahnsinnigere more crazy wirst du machen, you will make, wird sie schlagen she will strike häufiger; more often;

- [705] si^{-Kon} obsequāre,^{PräKnjPas} ūnā^{Adv} resolvās,^{PräKnjAkt} plāgā. At^{Kon} pol^{ij} qui^N certa^{AdjN} rēs
wenn folgest, auf einmal löst du aber bei Pollux der sicher
if you may comply, with one you may loosen but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: hanc^A est^{PräAkt} objurgāre,^{InfAkt} quae^N mē^A hodie^{Adv} advenientem^A domum^{Adv}
diese ist zu tadeln, die mich heute ankommenden heim
this is to scold, who me today arriving homeward
- [707] nōluerit^{PerKnjAkt} salūtāre,^{InfAkt} Irritābis^{Fu1Akt} crābrōnēs. Tacē.^{PräImvAkt}
nicht gewollt habe zu grüßen. wirst du reizen schweige.
she may have been unwilling to greet. you will provoke be silent.
- [708] Alcumēna, ūnum^{AdjA} rogāre^{InfAkt} tē^A volō.^{PräAkt} Quidvīs^N rogā.^{PräImvAkt}
eines zu fragen dich will ich. was auch immer frage.
one to ask you I wish. whatever whatever ask.
- [709] Num^{Pt} tibi^D aut^{Kon} stultitia accessit^{PerAkt} aut^{Kon} superat^{PräAkt} superbia?
etwa dir oder ist hinzugekommen oder übertrifft
whether to you either has come or or prevails
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui^{Adv} istūc^N in^{Prp} mentemst^A tibi^D ex^{Prp} mē,^{Abl} mī^{AdjV} vir, percontārier?^{InfPas}
wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein zu befragen?
how that thing into mind is to you from me, my to ask?
- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia^{Kon} salūtāre^{InfAkt} advenientem^A mē^A solēbās^{ImpAkt} antīdhāc,^{Adv}
weil zu grüßen ankommenden mich pflegtest du früher,
because to greet arriving me you were accustomed before now,
- [712] appellāre,^{InfAkt} itidem^{Adv} ut^{Kon} pudīcae^{AdjN} suōs^{AdjA} virōs quae^N sunt^{PräAkt} solent.^{PräAkt}
anzureden, ebenso wie Keusche ihre die sind pflegen.
to address, likewise as modest their own who are are accustomed.
- [713] eō^{Abl} mōre expertem^{AdjA} tē^A factam^A adveniēns^N offendī^{PerAkt} domī.^{Adv}
durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommend traf ich zu Hause.
by that lacking you having been made arriving arriving I found at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor^{ij} equidem^{Pt} tē^A certō^{Adv} herī^{Adv} advenientem^A īlicō,^{Adv}
bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,
by Castor indeed you surely yesterday arriving arriving immediately,
- [715] et^{Kon} salūtāvī^{PerAkt} et^{Kon} valuissēsne^{Pt} usque^{Adv} exquisīvī^{PerAkt}
und grüßte ich und ob du gesund gewesen seiest? durchgehend erkundigte ich mich
and and I greeted and you might have been well? continuously I inquired
simul,^{Adv}
gleichzeitig,
at the same time,
- [716] mī^{AdjD} vir, et^{Kon} manum prehendi^{PerAkt} et^{Kon} osculum tetulī^{PerAkt} tibi.^D
mein und ergriff ich und brachte ich dir.
my and and I grasped and and I brought to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tūn^{Npt} herī^{Adv} hunc^A salūtāvistī?^{PerAkt} Et^{Kon} tē^A quoque^{Pt} etiam,^{Adv} Sōsia.
du? gestern diesen grüßtest du? und dich auch auch,
you? yesterday this man you greeted? and and you also also,
- [718] Amphitruō, spērāvī^{PerAkt} ego^N istam^A tibi^D paritūram^A filium;
hoffte ich ich jene da dir gebären werdende
I hoped I that woman to you about to bear
- [719] vērum^{Kon} nōn^{Pt} est^{PräAkt} puerō grāvīda.^{AdjN} Quid^N igitur?^{Pt} Īnsāniā.
aber nicht ist schwanger. was also?
but not is pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem^{Pt} sāna^{AdjN} sum^{PräAkt} et^{Kon} deōs quaeō,^{PräAkt} ut^{Kon} salva^{AdjN} pariam^{PräKnjAkt} filium.
in der Tat gesund bin und ich bitte, dass heil gebäre
indeed sane am and I beg, so that safe I may bear
- [721] vērum^{Kon} tū^N malum magnum^{AdjA} habēbis,^{Fu1Akt} si^{Kon} hic^N suum^{AdjA} officium facit:^{PräAkt}
aber du große wirst haben, wenn dieser sein eigenes macht:
but you big you will have, if this man his own does:
- [722] ob^{Prp} istūc^A ōmen, ōminātor, capiēs^{Fu1Akt} quod^A tē^A condecet.^{PräAkt}
wegen dieses da wirst empfangen was dich ziemt.
because of that you will get what you befits.
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enim^{Pt} vēro^{Pt} praegnātī^{AdjD} oportet^{PräAkt} et^{Kon} malum et^{Kon} mālum dari,^{PräPasInf}
denn wirklich der Schwangeren man muss und und gegeben zu werden,
for indeed to the pregnant woman it is proper and and and to be given,
- [724] ut^{Kon} quod^A obrōdat^{PräAkt} sit,^{PräKnjAkt} animō^D si^{Kon} male^{Adv} esse^{InfAkt} occēperit.^{PerAktKnj}
damit was ab knabberte sie sei, dem Gemüt wenn schlecht zu sein angefangen haben.
so that something which she may gnaw at may be, for the mind if badly to be may have begun.

- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} heri^{Adv} hīc^{Adv} vīdisti?^{PerAkt} Ego,^N_{Pr} inquam,^{PräAkt} sī^{Kon} vīs^{PräAkt} deciens^{Adv} dīcere.^{InfAkt}
du you mich me gestern yesterday hier here sahst du? saw? ich, I, sage ich, I say, wenn if du willst you wish zehnmal ten times sagen. to say.
- [726] In^{Prp} somnīs fortasse?^{Adv} Immo^{Pt} vigilāns^N_{PräAkt} vigilantem.^A_{PräAkt} Vae^{ij} mihi.^D_{Pr}
in in vielleicht? perhaps? vielmehr rather wach seiend one being awake den wach seienden. why having been awake. weh to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est?^{PräAkt} Dēlirat^{PräAkt} uxor. Ātrā^{AdjAbl} bilī percita^N_{PerPas} est.^{PräAkt}
was what dir to you ist? is? deliriert raves von schwarzer with black auf geregt worden having been stirred ist. is.
- [728] nūlla^{AdjN} rēs tam^{Adv} dēlirantis^A_{PräAkt} hominēs concinnat^{PräAkt} cito.^{Adv}
keine no so so wahn redende of raving zusammen fügt puts together schnell. quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi^{Adv} primum^{Adv} tibi^D_{Pr} sēnsistī,^{PerAkt} mulier, impliciscier?^{InfPas}
wo when zuerst first dir to you fühltest du, did you sense, wieder zu Besinnung kommen? to faint?
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem^{Pt} ēcastor^{ij} sāna^{AdjN} et^{Kon} salva^{AdjN} sum.^{PräAkt} Cūr^{Adv} igitur^{Pt} praedicās,^{PräAkt}
in der Tat indeed bei Castor by Castor gesund sane und and heil safe bin. am. warum why also therefore behauptest du, do you claim,
- [731] [AMPHITRUO DUX]: te^A_{Pr} heri^{Adv} mē^A_{Pr} vīdisse,^{PerInfAkt} quī^N_{Pr} hāc^{Abl}_{Pr} noctū in^{Prp} portum advecti^N_{PerPas} sumus?^{PräAkt}
dich you gestern yesterday mich me gesehen zu haben, to have seen, die wir in dieser on this in into her gebracht worden having been carried sind wir? we are?
- [732] ibi^{Adv} cēnāvī^{PerAkt} atque^{Kon} ibi^{Adv} quiēvī^{PerAkt} in^{Prp} nāvī noctem perpetem,^{AdjA}
dort there speiste ich I dined und and dort there ruhte ich I rested in in durchgehende, everlasting,
- [733] neque^{Kon} meum^{AdjA} pedem hūc^{Adv} tetulī^{PerAkt} etiam^{Adv} in^{Prp} aedīs, ut^{Kon} cum^{Prp} exercitū
und nicht and not meinen my hierher hither trug ich I brought auch even in into dass when mit with
- [734] hinc^{Adv} profectus^N_{PerPas} sum^{PräAkt} ad^{Prp} Tēloboās hostīs eōsque^{Akon} ut^{Kon} vīcimus.^{PerAkt}
von hier from here auf gebrochen having set out bin I am zu to jene und them and als when siegten wir. we conquered.
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo^{Pt} mēcum^{AblPrp} cēnāvistī^{PerAkt} et^{Kon} mēcum^{AblPrp} cubuistī.^{PerAkt} Quid^N_{Pr} est?^{PräAkt}
vielmehr rather mit mir with me hast gegessen you dined und and mit mir with me hast gelegen. you lay down. was what ist? is?
- [736] Vērā^{AdjA} dīcō.^{PräAkt} Nōn^{Pt} quidem^{Pt} hercle^{ij} de^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē; de^{Prp} aliīs^{AdjAbl} nesciō.^{PräAkt}
Wahres true things sage ich. I say. nicht not doch indeed bei Herkules by Hercules über about dieser this über about anderen other things ich weiß nicht. I do not know.
- [737] Prīmūlō^{AdjAbl} dīlūculō abiistī^{PerAkt} ad^{Prp} legiōnēs. Quō^{Adv} modō?
ganz früh at very first gingst du weg you went away zu to wie in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē^{Adv} dīcit,^{PräAkt} ut^{Kon} commemorit:^{PerAkt} somnium nārrat^{PräAkt} tibi.^D_{Pr}
richtig rightly sagt er, she speaks, so wie as sich erinnert hat: she has recalled: erzählt er she tells dir. to you.
- [739] sed,^{Kon} mulier, postquam^{Kon} experrēcta^N_{PerPas} ēs,^{PräAkt} tē^A_{Pr} prōdigiaī^{AdjD} Jovī
aber, but, nachdem after auf gewacht worden having been awakened you are, dich you unheil verkündenden to prodigy averting
- [740] aut^{Kon} molā salsā^{AdjAbl} hodiē^{Adv} aut^{Kon} tūre comprecātam^A_{PerPas} oportuit.^{PerAkt}
oder or gesalzenem salted heute today oder or an gebetet habend having prayed es war nötig. it was proper.
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae^{ij} capitī tuō.^{AdjD} Tuā^{AdjAbl} istūc^N_{Pr} rēfert,^{PräAkt} sī^{Kon} cūrāverīs.^{PerAktKnj}
weh woe deinen. your. durch deine by your dies da that betrifft, matters, wenn if gesorgt haben solltest. you will have cared for.
- [742] Iterum^{Adv} jam^{Adv} hic^N_{Pr} in^{Prp} mē^A_{Pr} inclēmter^{Adv} dīcit,^{PräAkt} atque^{Kon} id^A_{Pr} sine^{Prp} malō.
wiederum again schon now dieser this man against me hart harshly sagt, speaks, und auch and dies that ohne without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace^{PräImvAkt} tū.^N_{Pr} tū^N_{Pr} dīc:^{PräImvAkt} egone^{NPt}_{Pr} abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} abī^{PerAkt} hinc^{Adv} hodiē^{Adv} cum^{Prp} dīlūculō?
schweig be silent du. you. du you sage: say: ich ? I ? von from dir you bin ich weggegangen did I go away von hier from here heute today bei at

- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis^N_{Pr} igitur^{Pt} nisi^{Kon} vōs^N_{Pr} nārrāvit^{PerAkt} mī^D_{Pr} illi^D_{Pr} ut^{Kon} fuerit^{PerAktKnj} proelium?
wer who also therefore außer except ihr youpl hat erzählt told mir, to me, jenem to him wie how it may have been
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An^{Pt} etiam^{Adv} id^A_{Pr} tū^N_{Pr} scīs?^{PräAkt} Quippe^{Pt} qui^N_{Pr} ex^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} audīvī^{PerAkt} ut^{Kon} urbem
oder etwa auch also dies da sagte ich? selbst da, auch stehend gehöört habe ich, dass
or also that you know? indeed who from you I heard, it is
maximam^{AdjASup}
größte
greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs^{PlqKnjAkt} rēgemque^{Kon} pterelam tūtē^{Adv} occīderīs.^{PerKnjAkt}
erstürmt hättest du selbst getötet habest.
you had stormed you yourself you may have killed.
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone^{NPt}_{Pr} istūc^A_{Pr} dīxī?^{PerAkt} Tūtē^{Adv} istic^{Adv} etiam^{Adv} astante^{Abl}_{PräAkt} hōc^{Abl}_{Pr} Sōsiā.
ich ? dies da sagte ich? selbst da, auch stehend diesem
I ? that said? you yourself there, also with standing by this
- [748] Audīvistīn^{Pt}_{PerAkt} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} nārrāre^{PräInfAkt} haec^A_{Pr} hodiē?^{Adv} Ubi^{Adv} ego^N_{Pr}
gehört hast du ? du mich erzählen dieses alles heute? wo ich
have you heard ? you me to relate these things today? where I
audīverim?^{PerAktKnj}
gehört haben sollte ich?
might have heard?
- [749] Hanc^A_{Pr} rogā.^{PräImvAkt} Mē^A_{Pr} quidem^{Pt} praesente^{Abl}_{PräAkt} numquam^{Adv} factum^N_{PerPas} est,^{PräAkt}
diese her frage. mich doch anwesend niemals getan worden ist,
her ask. me indeed with being present never having been done it is,
quod^N_{Pr} sciam.^{PräKnjAkt}
was wisse ich.
which I may know.
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum^{AdjN} quīn^{Pt} tē^A_{Pr} adversus^{Prp} dīcat.^{PräKnjAkt} Sōsia, age^{PräImvAkt} mē^A_{Pr} hūc^{Adv}
wunderbar ja sogar dich gegen sage er. komm schon mich hierher
strange indeed you against he may say. come on me here
aspice.^{PräImvAkt}
blicke.
look.
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō.^{PräAkt} Vēra^{AdjA} volo^{PräAkt} loquī^{PräInfPas} tē^A_{Pr} nōlō^{PräAkt} assentārī^{PräInfPas} mihi.^D_{Pr}
schaue ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht beifallen mir.
I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn^{Pt}_{PerAkt} tū^N_{Pr} hodiē^{Adv} mē^A_{Pr} illi^D_{Pr} dīcere^{PräInfAkt} ea^A_{Pr} quae^N_{Pr} illa^N_{Pr} autumat?^{PräAkt}
gehört hast du ? du heute mich jener sagen diese die welche jene behauptet?
have you heard ? you today me to her to say those things which she she claims?
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō^{PräAkt} edepol,^{ij} num^{Pt} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} etiam^{Adv} īnsānīs,^{PräAkt} cum^{Kon} id^A_{Pr} mē^A_{Pr}
ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar also bist du verrückt, wenn dies mich
I ask by Pollux, whether you you also also are mad, when this me
interrogās,^{PräAkt}
fragst du,
you question,
- [754] qui^N_{Pr} ipsus^{AdjN} equidem^{Pt} nunc^{Adv} prīmum^{Adv} istanc^A_{Pr} tēcum^{AblPrp}_{Pr} cōspiciō^{PräAkt} simul?^{Adv}
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir erblicke ich zugleich?
who myself indeed now first that woman with you I behold together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N_{Pr} nunc,^{Adv} mulier? audīn^{Pt}_{PräAkt} illum?^A_{Pr} Ego^N_{Pr} vērō,^{Pt} ac^{Kon} falsum^{AdjA} dīcere.^{PräInfAkt}
was jetzt, mulier? hörst du ? jenen? ich doch, und Falsches sagen.
what now, do you hear ? him? I indeed, and something false to say.
- [756] Neque^{Kon} tū^N_{Pr} illi^D_{Pr} neque^{Kon} mihi^D_{Pr} virō ipsi^{AdjD} crēdis?^{PräAkt} Eō^{Adv} fit^{PräAkt} quia^{Kon}
und nicht du jenem und nicht mir selbst glaubst du? daher geschieht weil
and not you to him nor to me himself you believe? for that reason it happens because
mihi^D_{Pr}
mir
to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: plūrimum^{AdvSup} crēdō^{PräAkt} et^{Kon} sciō^{PräAkt} istaec^N_{Pr} facta^N_{PerPas} proinde^{Adv} ut^{Kon}
am meisten glaube ich und weiß ich dieses da getan worden demgemäß wie
most I believe and I know those things having been done accordingly as
prōloquor.^{PräPas}
ich vortrage.
I relate.

- [758] [AMPHITRUO DUX]: Tūn^{Npt}_{Pr} mē^A_{Pr} heri^{Adv} advēnisse^{PerInfAkt} dīcis?^{PräAkt} Tūn^{Npt}_{Pr} tē^A_{Pr} abisse^{PerInfAkt} hodiē^{Adv}
 du ? mich gestern angekommen zu sein sagst du? du ? dich weggegangen zu sein heute
 do you ? me yesterday to have arrived say? do you ? you to have departed today
 hinc^{Adv} negās?^{PräAkt}
 von hier verneinst du?
 from here deny?
- [759] Negō^{PräAkt} enim^{Pt} vērō,^{Pt} et^{Kon} mē^A_{Pr} advenīre^{PräInfAkt} nunc^{Adv} primum^{Adv} ajō^{PräAkt} ad^{Prp} tē^A_{Pr}
 verneine nämlich in der Tat, und mich anzukommen jetzt zuerst sage ich zu dir
 I deny for indeed, and I me to arrive now first I say to you
 domum.
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō,^{PräAkt} etiamne^{AdvPt} hoc^A_{Pr} negābis,^{Fu1Akt} tē^A_{Pr} auream^{AdjA} pateram mihi^D_{Pr}
 ich beschwöre, auch ? dieses wirst du leugnen, dich goldene mir
 I beseech, also ? this you will deny, you golden to me
- [761] dedisse^{PerInfAkt} dōnō hodiē,^{Adv} quā^{Abl}_{Pr} tē^A_{Pr} illi^D_{Pr} dōnātum^A_{PerPas} esse^{InfAkt}
 gegeben zu haben heute, mit der dich jenem beschenkt zu sein
 to have given today, with which you to that one having been presented to be
 dixerās?^{PlqAkt}
 hattest gesagt?
 you had said?
- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque^{Kon} edepolij^{ij} dedī^{PerAkt} neque^{Kon} dīxī,^{PerAkt} vērū^{Kon} ita^{Adv} animātus^N_{PerPas} fuī^{PerAkt}
 weder bei Pollux gab ich noch sagte ich; aber but so thus having gestimmt war ich
 nor by Pollux I gave nor I said; I say; but thus having been minded I was
- [763] itaque^{Kon} nunc^{Adv} sum,^{PräAkt} ut^{Kon} eā^{Abl}_{Pr} tē^A_{Pr} paterā dōnem.^{PräKnjAkt} sed^{Kon} quis^N_{Pr} istūc^A_{Pr}
 daher und so jetzt bin, so dass mit dieser dich ich beschenke. aber wer dieses da
 and so now I am, so that with that you I may give. but who that thing
 tibi^D_{Pr}
 dir
 to you
- [764] dīxit?^{PerAkt} Ego^N_{Pr} equidem^{Pt} ex^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} audīvī^{PerAkt} et^{Kon} ex^{Prp} tuā^{AdjAbl} accēpī^{PerAkt} manū
 hat gesagt? ich in der Tat von dir hörte ich und von deiner empfang ich
 did say? I indeed out of you I heard and out of your I received
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: pateram. Mane,^{PräImvAkt} mane,^{PräImvAkt} obsecrō^{PräAkt} tē^A_{Pr} nimis^{Adv} dēmīror,^{PräPas} Sōsia,
 halte ein, halte ein, ich beschwöre dich. zu sehr staune,
 wait, wait, I beseech you. too much I am amazed,
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui^N_{Pr} illaec^N_{Pr} illīc^{Adv} mē^A_{Pr} dōnātum^A_{PerPas} esse^{InfAkt} aureā^{AdjAbl} paterā sciāt,^{PräKnjAkt}
 wer jene da dort mich beschenkt zu sein goldenen weiß er,
 who those things there me having been presented to be with a golden he may know,
- [767] nisi^{Kon} tū^N_{Pr} dūdum^{Adv} hanc^A_{Pr} convēnistī^{PerAkt} et^{Kon} nārrāvistī^{PerAkt} haec^A_{Pr} omnia.^{AdjA}
 wenn nicht du so eben diese hast du getroffen und hast du erzählt dieses alles.
 unless you a little ago this woman you met and and you told these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque^{Kon} edepolij^{ij} ego^N_{Pr} dīxī^{PerAkt} neque^{Kon} istam^A_{Pr} vīdī^{PerAkt} nisi^{Kon} tēcū^{AblPrp}_{Pr} simul.^{Adv}
 weder bei Pollux ich sagte ich noch jene da sah ich nur mit dir gleichzeitig.
 nor by Pollux I said nor that woman I saw unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N_{Pr} hoc^N_{Pr} sit^{PräKnjAkt} hominis? Vīn^{Pt}_{PräAkt} prōferri^{PräInfPas} pateram? Prōferri^{PräInfPas}
 was dies sei willst du ? vorgebracht zu werden vorgebracht zu werden
 what this may it be do you wish ? to be brought forth to be brought forth
 volō.^{PräAkt}
 will ich.
 I wish.
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: Fīat.^{PräKnjAkt} ī^{PräImvAkt} tū,^N_{Pr} Thessala, intus^{Adv} pateram prōfertō^{Fu1ImvAkt} forās,^{Adv}
 es geschehe. geh du, drinnen trage heraus hinaus,
 let it be done. go you, inside bring forth outside,
- [771] quā^{Abl}_{Pr} hodiē^{Adv} meus^{AdjN} vir dōnāvit^{PerAkt} mē^A_{Pr} Sēcēde^{PräImvAkt} hūc^{Adv} tū,^N_{Pr} Sōsia,
 mit der heute mein hat beschenkt mich. weiche zurück hierher du,
 with which today my has presented me. step aside to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim^{Pt} vērō^{Pt} illud^A_{Pr} praeter^{Prp} alia^{AdjA} mīra^{AdjA} mīror^{PräPas} maximē,^{AdvSup}
 nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten,
 for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,
- [773] sī^{Kon} haec^N_{Pr} habet^{PräAkt} illam^A_{Pr} An^{Kon} etiam^{Adv} crēdis^{PräAkt} id^A_{Pr} quae^N_{Pr} in^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr}
 wenn diese hat jene. oder auch glaubst du dies, die in dieser
 if she has that one. or also you believe that thing, who in this
 cistellulā

[774] [SOSIA SERVUS]: tuō^{AdjAbl} signō obsignāta^N fertur?^{PräPas} Salvum^{AdjN} signum est?^{PräAkt} Inspice.^{PrämvAkt}
 deinem versiegelt wird getragen? heil ist? sieh nach.
 with your having been sealed it is reported? intact is? inspect.

[775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē,^{Adv} ita^{Adv} est^{PräAkt} ut^{Kon} obsignāvī.^{PerAkt} Quaesō,^{PräAkt} quīn^{Kon} tū^N istanc^A Pr
 richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da
 rightly, thus it is as I sealed. please, why not you that woman
 jubēs^{PräAkt}
 befiehst du
 you order

[776] [SOSIA SERVUS]: pro^{Prp} cerrītā^{AdjAbl} circumferri?^{PräInfPas} Edepol^{ij} quī^N factō^{Abl} est^{PräAkt} opus;
 als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist opus;
 as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing there is

[777] [AMPHITRUO DUX]: nam^{Kon} haec^N Pr quidem^{Pt} edepol^{ij} lāruārum plēnast.^{PräAkt} Quid^N Pr verbis opust?^{PräAkt}
 denn dies doch bei Pollux ist voll. was ist Bedarf?
 for this indeed by Pollux full is. what there is need?

[778] [ALCUMENA MATRONA]: em^{ij} tibi^D Pr pateram, eccam.^{ij} Cedo^{PrämvAkt} mī.^D Pr Age^{PrämvAkt} aspice^{PrämvAkt} hūc^{Adv}
 da dir sieh da. gib her mir. los sieh hin hierher
 here you go for you look here. hand over to me. come on look
 sīs^{PräKnjAkt} nūnciam^{Adv}
 bitte jetzt
 please right now

[779] tū^N Pr quī^N Pr quae^N Pr facta^N PerPas infitiāre;^{PräInfPas} quem^A Pr ego^N Pr jam^{Adv} hīc^{Adv}
 du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon hier
 you who the things which having been done to deny; whom I now here
 convincam^{Fu1Akt} palam.^{Adv}
 werde überführen öffentlich.
 I will convict openly.

[780] estne^{Pt} PräAkt haec^N Pr patera, quā^{Abl} Pr donatus^N PerPas illī?^D Pr Summe^{AdjV}
 ist ? dies mit der bist beschenkt jenem? höchster
 is ? this with which having been presented you are to that one? highest
 Juppiter,

[781] [AMPHITRUO DUX]: quid^N Pr ego^N Pr videō?^{PräAkt} haec^N Pr east^{PräAkt} profectō^{Adv} patera. perī,^{PerAkt} Sōsia.
 was ich sehe? dies ist in der Tat bin ich verloren,
 what I see? this is surely I am undone,

[782] [SOSIA SERVUS]: Aut^{Kon} pol^{ij} haec^N Pr praestigiātrix multō^{Adv} mulier maxima^{AdjNSup} est^{PräAkt}
 oder bei Pollux diese um viel größte ist
 or by Pollux this by much greatest is

[783] aut^{Kon} pateram hīc^{Adv} inesse^{PräInfAkt} oportet.^{PräAkt} Agedum,^{ij} exsolve^{PrämvAkt} cistulam.
 oder hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne
 or here to be in it is proper. come then, unseal

[784] Quid^N Pr ego^N Pr istam^A Pr exsolvam?^{PräKnjAkt} obsignāst^{PräAkt} rēctē,^{Adv} rēs gesta^N PerPas est^{PräAkt}
 warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, ausgeführt worden ist
 why I that one I will unseal? has been sealed rightly, having been done is
 bene.^{Adv}
 gut:
 well:

[785] tū^N Pr peperistī^{PerAkt} Amphitruōnem alium,^{AdjA} alium^{AdjA} ego^N Pr peperī^{PerAkt} Sōsiam;
 du hast geboren einen anderen, einen anderen ich habe geboren
 you have produced another, another I have produced

[786] nunc^{Adv} sī^{Kon} patera pateram peperit,^{PerAkt} omnēs^{AdjN} congemināvimus.^{PerAkt}
 jetzt wenn hat geboren, alle haben wir verdoppelt.
 now if has produced, all we have doubled.

[787] [AMPHITRUO DUX]: Certum^{AdjN} est^{PräAkt} aperīre^{PräInfAkt} atque^{Kon} inspiciere.^{PräInfAkt} Vide^{PrämvAkt} sīs^{PräKnjAkt} signī quid^N Pr
 sicher ist zu öffnen und zu besehen. Sieh bitte was
 certain it is to open and to inspect. look please what
 siet,^{PräKnjAkt}
 sei,
 it may be,

[788] [SOSIA SERVUS]: nē^{Kon} posterius^{AdvKmp} in^{Prp} mē^A Pr culpam cōferās.^{PräKnjAkt} Aperī^{PrämvAkt} modo,^{Adv}
 nicht dass später auf mich überträgst du. öffne nur;
 lest later onto me you may lay. open only;

[789] [AMPHITRUO DUX]: nam^{Kon} haec^N Pr quidem^{Pt} nōs^A Pr dēlirantis^A PräAkt facere^{PräInfAkt} dictis^{Abl} PerPas postulat.^{PräAkt}
 denn dies doch uns irrend seiend zu machen durch Worte fordert.
 for this indeed us of raving to make with words she demands.

[790] [ALCUMENA MATRONA]: Unde^{Adv} haec^N igitur^{Pt} est^{PrAkt} nisi^{Kon} abs^{Prp} tē^{Abl} quae^N mihi^D dōnō
 woher whence dies this also therefore now ist is wenn nicht unless von from dir you die who mir to me
 data^N est?^{PrAkt}
 gegeben ist? having been given is?

[791] [AMPHITRUO DUX]: Opus mī^D est^{PrAkt} istūc^N exquīsītō.^{Abl} Juppiter, prō^{Prp} Juppiter.
 mir to me ist is dieses da that thing erforscht. with examination. bei by

[792] Quid^N tibi^D est?^{PrAkt} Hīc^{Adv} patera nūlla^{AdjN} in^{Prp} cistulāst.^{PrAkt} Quid^N ego^N audiō?^{PrAkt}
 was what dir to you ist? is? hier here keine no in in im Kästchen ist. was what ich I höre? hear?

[793] [SOSIA SERVUS]: Id^N quod^N vērūmst.^{PrAkt} At^{Kon} cum^{Prp} cruciātū jam,^{Adv} nisi^{Kon} appāret,^{PrAkt} tuō.^{AdjAbl}
 dies that was which wahr ist. is true. aber but mit with schon, now, wenn nicht unless erscheint, it appears, deiner. yours.

[794] [ALCUMENA MATRONA]: Haec^N quidem^{Pt} appāret.^{PrAkt} Quis^N igitur^{Pt} tibi^D dedit?^{PerAkt} Qui^N mē^A rogat.^{PrAkt}
 dies this doch indeed erscheint. appears. wer who therefore now to you gab? gave? der he who mich me fragt. asks.

[795] [SOSIA SERVUS]: Mē^A captās,^{PrAkt} quia^{Kon} tūtē^N ab^{Prp} nāvī clanculum^{Adv} hūc^{Adv} aliā^{AdjAbl} viā
 mich me fängst du, you try to catch, weil because you selbst yourself vom from heimlich secretly hierher hither anderem by another

[796] praecucurrīstī,^{PerAkt} atque^{Kon} hinc^{Adv} pateram tūtē^N exēmīstī^{PerAkt} atque^{Kon} eam^A
 bist vorausgelaufen, you ran ahead, und and von hier from here du selbst you yourself hast herausgenommen you took out und and sie her

[797] huic^D dedīstī,^{PerAkt} post^{Prp} hanc^A rūsum^{Adv} obsignāstī^{PerAkt} clanculum.^{Adv}
 dieser to this woman gabst du, you gave, nach after dieser this one wieder again hast versiegelt you sealed heimlich. secretly.

[798] [AMPHITRUO DUX]: Eīj mihī,^D jam^{Adv} tū^N quoque^{Pt} hujus^G adjuvās,^{PrAkt} īnsāniam?
 weh ah mir, for me, schon now du you auch also dieses of this hilfst du you help

[799] āīn^{Pt} herī^{Adv} nōs^N advēnisse^{PerInfAkt} hūc?^{Adv} Ājō,^{PrAkt} adveniēnsque^{NKon} īlicō^{Adv}
 sagst du so ? do you say ? gestern yesterday wir we angekommen zu sein to have arrived hierher? hither? ich sage, I say, ankommend und arriving and sofort immediately

[800] [ALCUMENA MATRONA]: mē^A salūtāvīstī,^{PerAkt} et^{Kon} ego^N tē^A et^{Kon} ōsculum tetulī^{PerAkt} tibi.^D
 mich me grüßtest du, you greeted, und and ich I dich, you, und and brachte ich I brought dir. to you.

[801] [SOSIA SERVUS]: Jam^{Adv} illud^N nōn^{Pt} placet^{PrAkt} prīncipium dē^{Prp} ōsculō. Perge^{PrAblmvAkt} exsequī.^{InfPas}
 schon now jenes that nicht not gefällt pleases über about fahre fort go on aus zuführen. to carry out.

[802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvīstī,^{PerAkt} Quid^N postquam^{Kon} lāvī?^{PerAkt} Accubuīstī,^{PerAkt} Eugae^{ij} optimē.^{AdvSup}
 badetest du. you bathed. was what nachdem after badete ich? I bathed? lagst du. you reclined. bravo bravo sehr gut. very well.

[803] [SOSIA SERVUS]: nunc^{Adv} exquīre.^{PrAblmvAkt} Nē^{Kon} interpellā.^{PrAblmvAkt} perge^{PrAblmvAkt} porrō^{Adv} dīcere.^{PrAblmvAkt}
 nun now erkundige dich. inquire. nicht do not unterbrich. interrupt. fahre fort go on weiter further zu sagen. to say.

[804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna appositā^N est^{PrAkt} cēnāvīstī^{PerAkt} mēcum,^{AblPrp} ego^N accubuī^{PerAkt} simul.^{Adv}
 aufgetragen worden having been set ist; is; aßest du you dined mit mir, with me, ich I lag ich reclined gleichzeitig. together.

[805] [AMPHITRUO DUX]: In^{Prp} eōdem^{Abl} lectō? In^{Prp} eōdem^{Abl} Ei,^{ij} nōn^{Pt} placet^{PrAkt} convīvium.
 in in dem selben the same in in dem selben. the same. weh, ah, nicht not gefällt pleases

[806] Sine^{PrAblmvAkt} modo^{Adv} argūmenta dīcat.^{PrAknjAkt} quid^N postquam^{Kon} cēnāvīmus?^{PerAkt}
 laß allow nur only sage er. he may say. was what nachdem after aßen wir? we dined?

[807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē^A dormītāre^{PrAblmvAkt} aibās,^{ImpAkt} mēnsa ablāta^N est^{PrAkt} cubitum^A
 dich you zu schlafen to doze sagtest du; you were saying; weggetragen worden having been carried off ist, is, zum Schlafen to bed
 hinc^{Adv} abiīmus.^{PerAkt}
 von hier from here gingen wir weg. we went away.

[808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi^{Adv} tū^N cubuīstī?^{PerAkt} In^{Prp} eōdem^{Abl} lectō tēcum^{AblPrp} ūnā^{Adv} in^{Prp} cubiculō.
 wo du where you lagst du? you lay? in in dem selben the same mit dir with you zusammen together in in

- [809] Perdidistī.^{PerAkt} Quid^N tibi^D est?^{PräAkt} Haec^N mē^A modo^{Adv} ad^{Prp} mortem dedit.^{PerAkt}
hast du verloren. was dir ist? dies sie mich soeben zu gab.
you have ruined. what to you is? me just to has given.
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N jam,^{Adv} amābō?^{Fu1Akt} Nē^{Kon} mē^A appellā.^{PräImvAkt} Quid^N tibi^D est?^{PräAkt}
was schon, bitte? nicht rede an mich. was dir ist?
what now, please? do not me address. what to you is?
Perī^{PerAkt} miser,^{AdjN}
bin ich verloren Elender,
I am undone wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: quia^{Kon} pudicitiae hujus^G vitium mē^{Abl} hinc^{Adv} absente^{Abl} est^{PräAkt} additum.^N
weil dieser bei mir von hier abwesend ist hinzugefügt worden.
because of this me from here absent is added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō.^{PräAkt} ēcastor,^{ij} cūr^{Adv} istūc,^A mī^{AdjD} vir, ex^{Prp} tēd^{Abl} audiō?^{PräAkt}
ich beschwöre bei Castor, warum dieses da, meinem von dir höre ich?
I beseech by Castor, why that thing, my from you I hear?
- [813] [AMPHITRUO DUX]: Vir ego^N tuus^{AdjN} sim?^{PräKnjAkt} nē^{Kon} mē^A appellā,^{PräImvAkt} falsa,^{AdjV} falsō^{AdjAbl} nōmine.
ich dein sei ich ?? nicht nenn an mich, Falsche, falschem
I your may I be? do not me address, false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: Haeret^{PräAkt} haec^N rēs, si^{Kon} quidem^{Pt} haec^N jam^{Adv} mulier facta^N est^{PräAkt} ex^{Prp} virō.
hängt fest diese wenn doch diese schon geworden ist aus
sticks this if indeed this now having been made is out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N ego^N fēcī,^{PerAkt} quā^{Abl} istaec^A propter^{Prp} dicta^N dīcantur^{PräKnjPas} mihi?^D
was ich tat ich, weswegen dieses da wegen Gesagtes mögen gesagt werden mir?
what I did, by which those things because of said things may be said to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē^N ēdīctās,^{PräAkt} facta tua,^{AdjA} ex^{Prp} mē^{Abl} quaeris^{PräAkt} quid^N dēlīquerīs.^{PerKnjAkt}
du selbst verkündest deine, von mir fragst du was verfehlttest du.
you yourself you declare your, from me you ask you what you may have offended.
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N ego^N tibi^D dēlīquī,^{PerAkt} sī,^{Kon} cui^D nūpta^N sum,^{PräAkt} tēcum^{AblPrp}
was ich dir fehlte ich, wenn, dem verheiratet bin ich, mit dir
what I to you I have done wrong, if, to whom married I am, with you
fuī?^{PerAkt}
war ich?
I was?
- [818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn^N mēcum^{AblPrp} fuerīs?^{PerKnjAkt} quid^N illāc^{Adv} impudente^{AdjAbl} audācius?^{AdvKmp}
du ? mit mir seiest gewesen? was auf jene Weise unverschämter kühner?
you ? with me you may have been? what that way shameless more boldly?
- [819] saltem,^{Pt} tūte^N si^{Kon} pudōris egeās,^{PräKnjAkt} sūmās,^{PräKnjAkt} mūtuum.^{AdjA}
wenigstens, du selbst wenn bedarfst du, nimmst du geborgt es.
at least, you yourself if you may lack, you may take as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc^N facinus, quod^N tū^N īnsimulās,^{PräAkt} nostrō^{AdjD} generī nōn^{Pt} decet.^{PräAkt}
dieses da was du beschuldigst, unserem nicht ziemt.
that which you charge, to our not befits.
- [821] tū^N sī^{Kon} mē^A impudīciāi captās,^{PräAkt} capere^{PräInfAkt} nōn^{Pt} potēs.^{PräAkt}
du wenn mich stellst du nach, zu fassen nicht
you if me you try to entrap, to catch not you are able.
- [822] [AMPHITRUO DUX]: Prō^{Prp} dī immortalēs,^{AdjV} cognōscin^{Pt} tū^N mē^A saltem,^{Pt} Sōsia?
o unsterbliche, erkennst du ? du mich wenigstens,
by immortal, do you recognize ? you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum.^{Adv} Cēnāvīn^{Pt} ego^N herī^{Adv} in^{Prp} nāvī in^{Prp} portū Persicō?^{AdjAbl}
beinahe. aß ich ? ich gestern im im persischen?
almost. did I dine ? I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihi^D quoque^{Pt} assunt^{PräAkt} testēs, qui^N illud^A quod^N ego^N dīcam^{PräKnjAkt}
mir auch also sind da sind die jenes was ich sage ich
to me also are present who that which I I may say
assentiant.^{PräKnjAkt}
mögen zustimmen.
they may agree.
- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō^{PräAkt} quid^N istūc^N negōtī dīcam,^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} si^{Kon} quispiam^N est^{PräAkt}
ich weiß nicht was dieses da sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer ist
I do not know what that I may say, unless if someone is
- [826] Amphitruō alius,^{AdjN} qui^N forte^{Adv} tēd^A hinc^{Adv} absentī^D tamen^{Pt}
ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch
another, who by chance you from here absent however

- [827] tuam^{AdjA} rem cūret^{PräKnjAkt} tēque^{AKon} Pr absente^{Abl} PräAkt hīc^{Adv} mūnus fungātur^{PräKnjPas} tuum.^{AdjA}
deine möge besorgen dich und abwesend hier verrichte er dein.
your he may care for you and being absent here he may perform your.
- [828] nam^{Kon} cum^{Kon} dē^{Prp} illō^{Abl} Pr subditivō^{AdjAbl} Sōsiā mīrum^{AdjN} nimist.^{PräAkt}
denn als über jenem untergeschobenen seltsam allzu sehr ist,
for when about that substitute strange too much it is,
- [829] certē^{Adv} de^{Prp} istōc^{Abl} Pr Amphitruōne jam^{Adv} alterum^{AdjN} mīrum^{AdjN} est.^{PräAkt} magis.^{AdvKmp}
gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames ist mehr.
certainly about that now another wonder is more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: Nescioquis^N Pr praestrīgiātor hanc^A Pr frūstrātur^{PräPas} mulierem.
irgendeiner diese täuscht
someone unknown this deceives
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: Per^{Prp} suprēmī^{AdjG} rēgis rēgnum jūrō^{PräAkt} et^{Kon} mātrem familiās
bei des höchsten schwöre ich und
by of highest I swear and
- [832] Jūnōnem, quam^A Pr mē^A Pr verērī^{PräInfPas} et^{Kon} metuere^{PräInfAkt} est.^{PräAkt} pār^{AdjN} maximē,^{AdvSup}
die mich zu scheuen und zu fürchten ist gleich am meisten,
whom me to revere and to fear to equal most,
- [833] ut^{Kon} mī^D Pr extrā^{Prp} ūnum^{AdjA} tē^A Pr mortālis nēmō^N Pr corpus corpore
dass mir außer einen dich niemand
that to me beyond one you no one
- [834] contigit.^{PerAkt} quō^{Abl} Pr mē^A Pr impudīcam^{AdjA} faceret.^{ImpKnjAkt} Vēra^{AdjN} istaec^N Pr velim.^{PräKnjAkt}
berührte, wodurch mich unkeusch machen würde. Wahres dieses da möchte ich.
has touched, by which me unhaste he might make. true things those things I would wish.
- [835] Vēra^{AdjA} dīcō,^{PräAkt} sed^{Kon} nēquīquam,^{Adv} quoniam^{Kon} nōn^{Pt} vīs^{PräAkt} crēdere.^{PräInfAkt}
Wahres sage ich, aber vergeblich, weil nicht willst du zu glauben.
true things I say, but in vain, since not you wish to believe.
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier ēs,^{PräAkt} audācter^{Adv} jūrās.^{PräAkt} Quae^N Pr nōn^{Pt} dēlīquit,^{PerAkt} decet.^{PräAkt}
bist du, kühn schwörst du. die nicht has done wrong, ziemt
you are, boldly you swear. who not has done wrong, it befits
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem^{AdjA} esse,^{InfAkt} cōnfidenter^{Adv} prō^{Prp} sē^A Pr et^{Kon} prōtervē^{Adv} loquī.^{InfPas}
kühn bold zu sein, zuversichtlich für sich und dreist zu reden.
bold to be, confidently for herself and insolently to speak.
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis^{Adv} audācter.^{Adv} Ut^{Kon} pudīcam^{AdjA} decet.^{PräAkt} Enim^{Pt} verbīs probās.^{PräAkt}
ziemlich kühn. wie Keusche ziemt. denn beweist du.
enough boldly. as chaste it befits. indeed you prove.
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn^{Pt} ego^N Pr illam^A Pr mihi^D Pr dōtem dūcō^{PräAkt} esse,^{InfAkt} quae^N Pr dōs dīcitur,^{PräPas}
nicht ich jene mir für halte ich zu sein, die genannt wird,
not I that for me I consider to be, which is called,
- [840] sed^{Kon} pudīcītiā et^{Kon} pudōrem et^{Kon} sēdātum^A PerPas cupīdinem,
sondern und und und beruhigte
but and and settled down
- [841] deum metum, parentum amōrem et^{Kon} cognātum concordiam,
und
and
- [842] tibi^D Pr mōrigera^{AdjN} atque^{Kon} ut^{Kon} mūnifica^{AdjN} sim^{PräKnjAkt} bonīs,^{AdjD} prōsim^{PräKnjAkt}
dir gefällig und auch dass wohlthätig sei ich den Guten, nütze ich
to you compliant and that generous I may be to the good, I may benefit
probīs.^{AdjD}
den Tüchtigen.
the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne^{Pt} ista^N Pr edepol,^{ij} si^{Kon} haec^N Pr vēra^{AdjA} loquitur,^{PräPas} examussim^{Adv} est.^{PräAkt}
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres spricht, genau ist
indeed that woman by Pollux, if she true things speaks, exactly is
optima.^{AdjNSup}
die Beste.
best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēnītus^N PerPas sum^{PräAkt} profectō^{Adv} ita,^{Adv} ut^{Kon} mē^A Pr quī^N Pr sim^{PräKnjAkt} nesciam.^{PräKnjAkt}
verlockt worden bin in der Tat so, dass mich wer sei weiß nicht.
having been charmed I am indeed so, that me who I may be I may not know.
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō ēs^{PräAkt} profectō,^{Adv} cave^{PräImvAkt} sīs^{PräKnjAkt} nē^{Kon} tū^N Pr tē^A Pr ūsū perduīs.^{PräAkt}
bist in der Tat, bitte hüte dich dass nicht du dich zugrunde richtest:
you are indeed, beware please lest you yourself you may ruin:

[846]	ita ^{Adv}	nunc ^{Adv}	hominēs	immūtantur, ^{PräPas}	postquam ^{Kon}	peregrē ^{Adv}	advēnimus. ^{PerAkt}	
	so thus	jetzt now		werden verändert, are changed,	nachdem after when	auswärts abroad	sind angekommen. we arrived.	
[847] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier,	istam ^A _{Pr}	rem	inquīsītā ^A _{PerPas}	certum ^{AdjN}	est ^{PräAkt}	nōn ^{Pt}	āmittere. ^{InfAkt}
		jene da that		un untersucht having been investigated	fest certain	ist is	nicht not	aufzugeben. to lose.
[848] [ALCUMENA MATRONA]:	Edepol ^{ij}	mē ^A _{Pr}	libente ^{Abl} _{PräAkt}	faciēs. ^{Fu1Akt}	Quid ^N _{Pr}	ais? ^{PräAkt}	respondē ^{PräImvAkt}	mihi, ^D _{Pr}
	bei Pollux by Pollux	mich me	willig willing	wirst tun. you will do.	was what	sagst? do you say?	antworte answer	mir, to me,
[849] [AMPHITRUO DUX]:	quid ^N _{Pr}	si ^{-Kon}	addūcō ^{PräAkt}	tuum ^{AdjA}	cognātum	hūc ^{Adv}	ā ^{Prp}	nāvī Naucratem,
	was what	wenn if	führe ich her I bring	deinen your		hierher hither	von from	
[850]	quī ^N _{Pr}	mēcum ^{AblPrp} _{Pr}	ūnā ^{Adv}	vectust ^N _{PerPas}	ūnā ^{Adv}	nāvī,	atque ^{Kon}	is ^N _{Pr} si ^{-Kon} dēnegat ^{PräAkt}
	der who	mit mir with me	zusammen together	mit gefahren ist has traveled	zusammen together		und and	dieser wenn if leugnet denies
[851]	facta ^N _{PerPas}	quae ^N _{Pr}	tū ^N _{Pr}	facta ^N _{PerPas}	dīcis, ^{PräAkt}	quid ^N _{Pr}	tibi ^D _{Pr}	aequum ^{AdjN} est ^{PräAkt} fīerī? ^{InfPas}
	Taten deeds	die which	du you	getan deeds	sagst, you say,	was what	dir for you	angemessen fair ist is zu geschehen? to be done?
[852]	numquid ^{Pt}	causam	dīcis, ^{PräAkt}	quīn ^{Kon}	tē ^A _{Pr}	hōc ^A _{Pr}	multem ^{PräKnjAkt}	mātrimōniō?
	etwa by any chance		nennst, you plead,	dass ich nicht that not	dich you	hierfür with this	bestrafe I may fine	
[853] [ALCUMENA MATRONA]:	Sī ^{Kon}	dēlīquī, ^{PerAkt}	nūlla ^{AdjN}	causa est. ^{PräAkt}	Convenit. ^{PräAkt}	tū, ^N _{Pr}	Sōsia,	
	wenn if	habe ich gefehlt, I have offended,	kein no	ist. is.	es ist abgemacht. it is agreed.	du, you,		
[854] [AMPHITRUO DUX]:	dūc ^{PräImvAkt}	hōs ^A _{Pr}	intrō. ^{Adv}	ego ^N _{Pr}	hūc ^{Adv}	ab ^{Prp}	nāvī mēcum ^{AblPrp} _{Pr}	addūcam ^{Fu1Akt} Naucratem.
	führe lead	diese these	hinein. indoors.	ich I	hierher hither	vom from	mit mir with me	werde her führen I will bring
[855] [SOSIA SERVUS]:	Nunc ^{Adv}	quidem ^{Pt}	praeter ^{Prp}	nōs ^A _{Pr}	nēmō est. ^{PräAkt}	dīc ^{PräImvAkt}	mihi ^D _{Pr}	vērūm ^{AdjA} sēriō. ^{Adv}
	jetzt now	doch indeed	außer except	uns us	ist. is.	sage say	mir to me	Wahres truth ernsthaft: seriously:
[856]	ecquis ^N _{Pr}	alius ^{AdjN}	Sōsia intust, ^{PräAkt}	quī ^N _{Pr}	meī ^G _{Pr}	similis ^{AdjN}	siet? ^{PräKnjAkt}	
	irgend wer is anyone	anderer other	drinnen ist, is inside,	der who	meiner of me	ähnlich similar	sei? may be?	
[857] [ALCUMENA MATRONA]:	Abin ^{PräImvAkt}	hinc ^{Adv}	ā ^{Prp}	mē ^{Abl} _{Pr}	dignus ^{AdjN}	dominō servus?	Abeō, ^{PräAkt}	sī ^{Kon} jubēs. ^{PräAkt}
	geh fort be off ?	von hier hence	von from	mir me	würdig worthy		gehe ich, I go away,	wenn if befiehlt. you order.
[858]	Nimis ^{Adv}	ēcastor ^{ij}	facinus mīrum ^{AdjN}	est, ^{PräAkt}	quī ^N _{Pr}	illī ^D _{Pr}	collibitum ^N _{PerPas}	siet ^{PräKnjAkt}
	allzu too	bei Castor by Castor	seltsam strange	ist, is,	dass that	jenem to him	beliebt gewesen having been pleasing	sei may be
[859]	meō ^{AdjD}	virō sīc ^{Adv}	mē ^A _{Pr}	īnsimulāre ^{InfAkt}	falsō ^{AdjAbl}	facinus tam ^{Adv}	malum. ^{AdjN}	
	meinem to my	so thus	mich me	anzuklagen to accuse	falsch falsely	so	schlimm. evil.	
[860]	quidquid ^N _{Pr}	est, ^{PräAkt}	jam ^{Adv}	ex ^{Prp}	Naucratē	cognātō ^{AdjAbl}	id ^A _{Pr}	cognōscam ^{Fu1Akt} meō. ^{AdjAbl}
	was auch immer whatever	ist, is,	schon now	von from	dem Verwandten kinsman	dies that	werde erfahren I will learn	meinem. my.

Akt III

Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: Egō^N sum^{PrAkt} ille^N Amphitruō, cui^D est^{PrAkt} servus Sōsia
ich bin am jener that dem to whom ist is
- [862] īdem^N Mercurius qui^N fit^{PrAkt} quandō^{Adv} commodumst^{PrAkt}
derselbe the same der who wird, becomes, wenn when passend ist, it is convenient,
- [863] in^{Prp} superiōre^{AdjAbl} qui^N habitō^{PrAkt} cēnāculō,
in in dem oberen wo ich wohne who I dwell
- [864] qui^N interdum^{Adv} fiō^{PrāPas} Juppiter, quandō^{Adv} libet^{PrAkt}
der who bisweilen sometimes I werde become wenn when es beliebt; it pleases;
- [865] hūc^{Adv} autem^{Pt} cum^{Kon} extemplo^{Adv} adventum apportō^{PrAkt} illicō^{Adv}
hierher hither aber but now sobald when sofort immediately bringe, I bring, gleich on the spot
- [866] Amphitruō fiō^{PrāPas} et^{Kon} vestitum immūtō^{PrAkt} meum^{AdjA}
werde I become und and verändere I alter mein. my.
- [867] nunc^{Adv} hūc^{Adv} honōris vestri^G veniō^{PrAkt} grātiā^{Prp}
jetzt now hierher hither der Euren of youpl komme I come um willen, for the sake of,
- [868] nē^{Kon} hanc^A incohātam^A trānsigam^{PrāKnjAkt} cōmoediam;
damit nicht lest diese this angefangen wordene having been begun durch führe I may complete
- [869] simul^{Adv} Alcumēnae, quam^A vir īsontem^{AdjA} probī
zugleich at the same time die whom unschuldig innocent
- [870] Amphitruō accūsāt^{PrAkt} vēnī^{PerAkt} ut^{Kon} auxilium feram^{PrāKnjAkt}
anklagt, accuses, kam ich I came damit so that ich bringe: I may bring:
- [871] nam^{Kon} mea^{AdjN} sit^{PrāKnjAkt} culpa, quod^{Kon} egomet^N contrāxerim^{PerKnjAkt}
denn for meine my sei may be because ich selbst I myself auf mich gezogen habe, I may have contracted,
- [872] si^{Kon} id^N Alcumēnae innocentī^{AdjD} expetat^{PrāKnjAkt}
wenn if dies that unschuldigen innocent fordert. he may demand.
- [873] nunc^{Adv} Amphitruōnem mēmet^A ut^{Kon} occēpī^{PerAkt} semel^{Adv}
jetzt now mich selbst, myself, wie as begonnen habe ich I began einmal, once,
- [874] esse^{InfAkt} assimilābō^{Fu1Akt} atque^{Kon} in^{Prp} hōrum^G familiam
zu sein to be werde mich angleichen, I will make like, und and in into dieser of these
- [875] frūstrātiōnem hodiē^{Adv} iniciam^{Fu1Akt} maximam^{AdjASup}
heute today werde hineinwerfen I will throw in sehr große; very great;
- [876] post^{Adv} igitur^{Pt} dēmum^{Adv} faciam^{Fu1Akt} rēs fiat^{PrāKnjPas} palam^{Adv}
danach afterwards also therefore now endlich at last werde machen I will make werde may become offenkundig openly
- [877] atque^{Kon} Alcumēnae in^{Prp} tempore auxilium feram^{Fu1Akt}
und and zur in werde bringen I will bring
- [878] faciamque^{Kon} ut^{Kon} ūnō^{AdjAbl} fētū et^{Kon} quod^N grāvīda^{AdjN} est^{PrAkt} virō
und werde machen I will make and dass so that mit einem with one und and was what schwanger pregnant ist she is
- [879] et^{Kon} mē^A quod^N grāvīdast^{PrAkt} pariat^{PrāKnjAkt} sine^{Prp} dolōribus.
und and von mir me daß that schwanger ist she is pregnant she may bear gebäre without

[880]	Mercurium	jussī ^{PerAkt}	mē ^A _{Pr}	continuō ^{Adv}	cōnsequī ^{InfPas}	
		befahl ich I ordered	mich me	sofort immediately	zu folgen, to follow,	
[881]	si ^{Kon}	quid ^A _{Pr}	vellem ^{ImpKjnAkt}	imperāre ^{InfAkt}	nunc ^{Adv}	hanc ^A _{Pr} alloquar ^{PräKjnPas}
	wenn if	etwas anything	wollte ich I might wish	zu befehlen. to order.	jetzt now	diese this woman rede ich an. I will address.

Szene Iii.ii

[882] [ALCUMENA MATRONA]:	Dūrāre ^{InfAkt}	nequeō ^{PräAkt}	in ^{Prp}	aedibus.	ita ^{Adv}	mē ^A _{Pr}	probrī,
	aushalten to endure	ich kann nicht I cannot	im in		so thus	mich me	
[883]	stuprī,	dēdecoris	ā ^{Prp}	virō	argūtā ^A _{PerPas}	meō! ^{AdjAbl}	
			von by	angeklagt wordene having been accused		meinem! my!	
[884]	ea ^N _{Pr}	quae ^N _{Pr}	sunt ^{PräAkt}	facta ^N _{PerPas}	īfecta ^N _{PerPas}	rē esse ^{InfAkt}	clāmitat ^{PräAkt}
	jene those things	die which	sind are	getan having been done	un getan undone	zu sein to be	schreit er, he proclaims loudly,
[885]	quae ^N _{Pr}	neque ^{Kon}	sunt ^{PräAkt}	facta ^N _{PerPas}	neque ^{Kon}	ego ^N _{Pr} in ^{Prp}	mē ^{Abl} _{Pr} admīsī ^{PerAkt}
	die which	und nicht nor	sind are	getan having been done	und nicht nor	ich I an onto mir me	zugelassen habe I have admitted
	arguit; ^{PräAkt}						
	klagt er an; he accuses;						
[886]	atque ^{Kon}	id ^A _{Pr}	mē ^A _{Pr}	sūsq ^{Adv}	dēque ^{Adv}	esse ^{InfAkt}	habitūram ^A _{Fu1Akt} putat ^{PräAkt}
	und and	dies that	mich me	auf und upwards	ab downwards	zu sein to be	halten werdende about to hold meint er. he thinks.
[887]	nōn ^{Pt}	edepol ^{ij}	faciam ^{PräKjnAkt}	neque ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	perpetiar ^{PräKjnPas}	probrī
	nicht not	bei Pollux by Pollux	werde ich tun, I will do,	und nicht nor	mich me	dulde ich I will endure	
[888]	falsō ^{AdjAbl}	īnsimulātā ^A _{PerPas}	quīn ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	illum ^A _{Pr}	aut ^{Kon}	dēseram ^{Fu1Akt}
	falsch falsely	angeklagt wordene, having been accused,	sondern daß that not	ich I	jenen him	oder or	werde verlassen I will desert
[889]	aut ^{Kon}	satis ^{Adv}	faciat ^{PräKjnAkt}	mī ^D _{Pr}	ille ^N _{Pr}	atque ^{Kon}	adjūret ^{PräKjnAkt} īnsuper ^{Adv}
	oder or	genug enough	mache he may do	mir to me	jener that man	und and	eidlich beschwöre he may swear überdies, besides,
[890]	nōlle ^{PräInfAkt}	esse ^{InfAkt}	dicta ^N _{PerPas}	quae ^N _{Pr}	in ^{Prp}	mē ^A _{Pr} īnsontem ^{AdjA}	prōtulit ^{PerAkt}
	nicht wollen to be unwilling	sein to be	Gesagtes things said	welches which	gegen against	mich me	unschuldig innocent vorbrachte. he brought forth.
[891] [IUPPITER DEUS]:	Faciundum ^N _{Fu1PasGdv}	est ^{PräAkt}	mī ^D _{Pr}	illud ^N _{Pr}	fieri ^{PräInfPas}	quod ^N _{Pr} illaec ^N _{Pr}	postulat ^{PräAkt}
	zu machen to be done	ist is	mir for me	dieses, that thing,	zu werden to be done	was which	jene da that woman fordert, demands,
[892]	si ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	illam ^A _{Pr}	amantem ^A _{PräAkt}	ad ^{Prp}	sēsē ^A _{Pr} studeam ^{PräKjnAkt}	recipere ^{PräInfAkt}
	wenn if	mich me	jene that woman	liebend loving	zu to	sich selbst herself	mich bemühe I may strive auf zunehmen, to receive,
[893]	quandō ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	quod ^A _{Pr}	fēcī ^{PerAkt}	id ^N _{Pr}	factum ^N _{PerPas}	Amphitruōnī ^D _{Pr} offuit ^{PerAkt}
	da since	ich I	was what	tat, I did,	dies that	Getane thing done	dem Amphitruo to Amphitruo geschadet hat has harmed
[894]	atque ^{Kon}	illī ^D _{Pr}	dūdum ^{Adv}	meus ^{AdjN}	amor	negōtium	
	und and	jenem to him	vorhin a while ago	mein my			
[895]	īnsontī ^{AdjD}	exhibuit ^{PerAkt}	nunc ^{Adv}	autem ^{Pt}	īnsontī ^{AdjD}	mihi ^D _{Pr}	
	dem Unschuldigen to the innocent	bereitete, he presented,	nun now	aber but now	dem Unschuldigen to the innocent	mir to me	
[896]	illius ^G _{Pr}	īra in ^{Prp}	hanc ^A _{Pr}	et ^{Kon}	male ^{Adv}	dicta ^N _{PerPas}	expetent ^{Fu1Akt}
	dessen of that one	gegen against	diese this woman	und and	übel badly	Gesagtes things said	werden treffen. will pursue.
[897] [ALCUMENA MATRONA]:	Sed ^{Kon}	eccum ^{ij}	videō ^{PräAkt}	quī ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	miseram ^{AdjA}	arguit ^{PräAkt}
	aber but	sieh da look him	sehe ich I see	der who	mich me	Elende wretched	anklagt accuses
[898]	stuprī,	dēdecoris.	Tē ^A _{Pr}	volō ^{PräAkt}	uxor,	colloquī ^{PräInfPas}	
			mit dir you	will ich, I want,		reden. to speak.	

- [899] [IUPPITER DEUS]: quō^{Adv} tē^A_{Pr} āvertistī?^{PerAkt} Ita^{Adv} ingenī ingenium meumst:^{AdjN}_{PräAkt}
 wohin dich abgewandt hast? so mein ist:
 where you you have turned away? thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: inimicōs semper^{Adv} ōsa^N_{PerPas} sum^{PräAkt} optuērier.^{PerKnjPas}
 immer hassend bin angeschaut habe.
 always having hated I have been to have looked upon.
- [901] [IUPPITER DEUS]: Heia^{ij} autem^{Pt} inimicōs? Sic^{Adv} est,^{PräAkt} vēra^{AdjA} praedicō;^{PräAkt}
 hei da aber so ist, Wahres behaupte ich;
 hey but now thus it is, true things I declare;
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: nisi^{Kon} etiam^{Adv} hoc^A_{Pr} falso^{AdjAbl} dīcī^{PräInfPas} īnsimulātūrus^N_{Fu1Akt} ēs.^{PräAkt}
 wenn nicht auch dies fälschlich gesagt werden anzeigen werdend bist.
 unless also this falsely to be said about to accuse you are.
- [903] [IUPPITER DEUS]: Nimis^{Adv} irācunda^{AdjN} ēs.^{PräAkt} Potin^{Pt} ut^{Kon} abstineās^{PräKnjAkt} manum?
 zu sehr zornig bist. kannst du ? dass fernhaltest
 too much irascible you are. are you able ? that you may hold back
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: nam^{Kon} certō,^{Adv} si^{Kon} sīs^{PräKnjAkt} sānus^{AdjN} aut^{Kon} sapiās^{PräKnjAkt} satis,^{Adv}
 denn für indeed gewiss, wenn seiest du gesund oder vernünftig seiest genug,
 for indeed surely, if you may be sane or you may be wise enough,
- [905] quam^{Adv} tū^N_{Pr} impudīcam^{AdjA} esse^{InfAkt} arbitrēre^{PräKnjPas} et^{Kon} praedicēs,^{PräKnjAkt}
 als du unkeusche zu sein meinst du und behauptest,
 whom you unchaste to be you may judge and you may proclaim,
- [906] cum^{Prp} eā^{Abl}_{Pr} tū^N_{Pr} sermōnem nec^{Kon} jocō nec^{Kon} sēriō^{Adv}
 mit ihr da du weder noch im Ernst
 with her you nor nor in earnest
- [907] tibi^D_{Pr} habeās,^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} sīs^{PräKnjAkt} stultior^{AdjNKmp} stultissimō.^{AdjAblSup}
 für dich behalten sollst, außer wenn du seiest törichter als dem törichtesten.
 for yourself you may have, unless you may be you may be stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: Sī^{Kon} dīxī^{PerAkt} nihilō magis^{AdvKmp} ēs,^{PräAkt} neque^{Kon} ego^N_{Pr} esse^{InfAkt} arbitror,^{PräPas}
 wenn ich gesagt habe, mehr bist, und nicht ich zu sein meine ich,
 if I said, more you are, and not I to be I judge,
- [909] et^{Kon} id^A_{Pr} hūc^{Adv} rēvertī^{PerPas} utī^{Kon} mē^A_{Pr} pūrgārem^{ImpKnjAkt} tibi.^D_{Pr}
 und deshalb hierher zurückgekehrt bin damit mich reinigen würde vor dir.
 and that to here I returned so that myself I might clear to you.
- [910] nam^{Kon} numquam^{Adv} quicquam^N_{Pr} meō^{AdjAbl} animō fuit^{PerAkt} aegrius,^{AdjNKmp}
 denn für indeed niemals never irgend etwas meinem war schmerzlicher,
 for indeed never anything to my has been more troubled,
- [911] quam^{Adv} postquam^{Kon} audīvī^{PerAkt} tēd^A_{Pr} esse^{InfAkt} irātam^{AdjA} mihi.^D_{Pr}
 als nachdem ich hörte dich zu sein zornige mir.
 than after when I heard you to be angry at me.
- [912] cūr^{Adv} dīxistī?^{PerAkt} inquiēs.^{Fu1Akt} ego^N_{Pr} expediam^{Fu1Akt} tibi.^D_{Pr}
 warum hast du gesagt? wirst du sagen. ich werde erklären dir.
 why hast du said? you will say. I will explain to you.
- [913] nōn^{Pt} edepol^{ij} quō^{Adv} tē^A_{Pr} esse^{InfAkt} impudīcam^{AdjA} crēderem;^{ImpKnjAkt}
 nicht bei Pollux damit dich zu sein unkeusche glaubte ich;
 not by Pollux that you to be unchaste I might believe;
- [914] vērum^{Kon} perīclitātus^N_{PerPas} sum^{PräAkt} animum tuum,^{AdjA}
 sondern erprobt habend bin ich deinen,
 but erprobt habend having tested I have been your,
- [915] quid^N_{Pr} facerēs^{ImpKnjAkt} et^{Kon} quō^{Adv} pactō id^A_{Pr} ferre^{PräInfAkt} indūcerēs.^{ImpKnjAkt}
 was du tun würdest und auf welche dies zu ertragen du würdest bringen.
 what you might do and in what that to bear you might bring yourself.
- [916] equidem^{Pt} jocō illa^A_{Pr} dīxeram^{PlqAkt} dūdum^{Adv} tibi,^D_{Pr}
 in der Tat jene hatte ich gesagt vorhin dir,
 indeed those things I had said a while ago to you,
- [917] rīdiculī causā.^{Prp} vel^{Kon} hunc^A_{Pr} rogātō^{Fu1ImvAkt} Sōsiam.
 wegen. oder auch diesen frage du
 for the sake. or even this man ask
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn^{Pt} hūc^{Adv} addūcis^{PräAkt} meum^{AdjA} cognātum Naucratem,
 warum denn nicht hierher führst du meinen
 why not hither you bring my
- [919] testem quem^A_{Pr} dūdum^{Adv} tē^A_{Pr} adductūrum^A_{Fu1Akt} dīxerās,^{PlqAkt}
 den soeben du herzuführen werdend hattest gesagt,
 whom a while ago you about to bring you had said,

- [920] tē^A_{Pr} hūc^{Adv} nōn^{Pt} vēnisse?^{PerInfAkt} Si^{Kon} quid^N_{Pr} dictum^N_{PerPas} est^{PräAkt} per^{Prp} jocum,
dich hierher nicht gekommen zu sein? wenn etwas Gesagtes ist durch
you hither not to have come? if anything having been said is by
- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn^{Pt} aequum^{AdjN} est^{PräAkt} id^A_{Pr} tē^D_{Pr} sēriō^{Adv} praevertier.^{PräInfPas}
nicht angemessen ist dies dir ernstlich vorzuziehen.
not fair it is that you seriously to take precedence.
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} sciō^{PräAkt} quam^{Adv} doluerit^{PerKnjAkt} cordī meō.^{AdjD}
ich ihn weiß wie sehr gelitten habe meinem.
I him I know how he may have pained my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per^{Prp} dexteram^{AdjA} tuam^{AdjA} tē^A_{Pr} Alcumēna, ōrō^{PräAkt} obsecrō,^{PräAkt}
bei die rechte deine dich, bitte ich beschwöre ich,
by right hand your you, I beg I beseech,
- [924] dā^{PräImvAkt} mihi^D_{Pr} hanc^A_{Pr} veniam, ignōsce,^{PräImvAkt} irāta^{AdjN} nē^{Kon} siēs.^{PräKnjAkt}
gib mir diese veniam, verzeihe, zornig nicht seiest du.
give to me this forgive, angry lest you may be.
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N_{Pr} istaec^A_{Pr} fēcī^{PerAkt} verba virtūte irrita;^{AdjA}
ich dieses da machte ich wirkungslos;
I those things I made I made void;
- [926] nunc,^{Adv} quando^{Kon} factīs^{Abl}_{PerPas} mē^A_{Pr} impudīcīs^{AdjAbl} abstini,^{PerAkt}
nun, da von Getanem mich unkeuschen enthielt ich mich,
now, since by deeds me unchaste I abstained,
- [927] ab^{Prp} impudīcīs^{AdjAbl} dictīs^{Abl}_{PerPas} āvertī^{PräInfPas} volō.^{PräAkt}
von unkeuschen Gesagten abgewandt werden will ich.
from unchaste words said to turn away I wish.
- [928] valeās,^{PräKnjAkt} tibi^D_{Pr} habeās^{PräKnjAkt} rēs tuās,^{AdjA} reddās,^{PräKnjAkt} meās.^{AdjA}
lebe wohl, für dich behalte sollst deine, gib zurück sollst meine.
you may fare well, for yourself you may keep your, you may give back mine.
- [929] juben^{PräAkt} mi^D_{Pr} ire^{PräInfAkt} comitēs? Sānan^{AdjN} ēs?^{PräAkt} Si^{Kon} nōn^{Pt} jubēs,^{PräAkt}
befiehst du mir zu gehen gesund bist du ?? wenn nicht befiehst du,
do you order ? for me to go sane are you? if not you order,
- [930] ībō^{Fu1Akt} egomet,^N_{Pr} comitem mihi^D_{Pr} Pudicitiam dūxerō.^{Fu2Akt}
ich werde gehen ich selbst; mir geführt haben werde.
I will go I myself; for me I will have led.
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē^{PräImvAkt} arbitrātū tuō^{AdjAbl} jūs jūrandum^N_{Fu1PasGdv} dabō,^{Fu1Akt}
halte ein. deinem zu schwören seiend werde ich geben,
stay. your to be sworn I will give,
- [932] mē^A_{Pr} meam^{AdjA} pudīcam^{AdjA} esse^{InfAkt} uxōrem arbitrārier.^{PräInfPas}
mich meine keusche zu sein zu halten.
me my chaste to be I may judge.
- [933] id^A_{Pr} ego^N_{Pr} sī^{Kon} fallō,^{PräAkt} tum^{Adv} tē^A_{Pr} summe^{AdjV} Juppiter,
dies ich wenn täusche ich, dann dich, höchster
that I if I deceive, then you, highest
- [934] quaesō,^{PräAkt} Amphitruōnī^D_{Pr} ut^{Kon} semper^{Adv} irātus^{AdjN} siēs.^{PräKnjAkt}
ich bitte, dem Amphitruo dass immer zornig seiest du.
I beg, to Amphitruo that always angry you may be.
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā, ij propitius^{AdjN} sit^{PräKnjAkt} potius.^{Adv} Cōnfidō^{PräAkt} fore;^{Fu1InfAkt}
ach, gnädig sei er eher. ich vertraue sein werde;
ah, favorable he may be rather. I trust to be about to be;
- [936] [IUPPITER DEUS]: nam^{Kon} jūs jūrandum^N_{Fu1PasGdv} vērūm^{AdjA} tē^A_{Pr} adversum^{Prp} dedī.^{PerAkt}
denn zu schwören seiend wahren dich gegen gab ich.
for indeed to be sworn true you toward I gave.
- [937] jam^{Adv} nunc^{Adv} irāta^{AdjN} nōn^{Pt} ēs?^{PräAkt} Nōn^{Pt} sum.^{PräAkt} Bene^{Adv} facis.^{PräAkt}
schon jetzt zornig nicht bist du ?? nicht bin ich. gut machst du.
already now angry not are you? not I am. well you do.
- [938] nam^{Kon} in^{Prp} hominum aetāte multa^{AdjN} eveniunt^{PräAkt} hujus^G_{Pr} modī:
denn im vieles geschehen dieser
for indeed in many things happen of this
- [939] capiunt^{PräAkt} voluptātēs, capiunt^{PräAkt} rūsum^{Adv} miseriās;
nehmen nehmen wieder
they take they take again

- [940] irae interveniunt,^{PräAkt} redeunt,^{PräAkt} rūrsum^{Adv} in^{Prp} grātiām.
treten dazwischen, kehren zurück wieder in
they intervene, they return again into
- [941] vērum^{Kon} irae sī^{Kon} quae^N forte^{Adv} ēveniunt,^{PräAkt} huius^G modi^{Pr}
aber wenn welche zufällig eintreten dieser
but if any by chance they happen of this
- [942] inter^{Prp} eōs,^A Pr rūrsum^{Adv} sī^{Kon} reventum^N PerPas in^{Prp} grātiām est,^{PräAkt}
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in ist,
between them, again if a return into has been,
- [943] bis^{Adv} tanto^{AdjAbl} amīcī sunt,^{PräAkt} inter^{Prp} sē^A Pr quam^{Kon} prius.^{Adv}
doppelt um so viel sind are zwischen sich als früher.
twice by so much are between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: Prīmum^{Adv} cāvisse^{PerInfAkt} oportuit^{PerAkt} nē^{Kon} dīcerēs,^{ImpKnjAkt}
zuerst sich gehütet haben es war nötig dass nicht sagen würdest,
first to have been careful it was proper lest you might say,
- [945] vērum^{Kon} eadem^N Pr sī^{Kon} idem^N Pr pūrgās,^{PräAkt} mī,^D Pr patiunda^N GdvFu1Pas sunt.^{PräAkt}
aber dieselben wenn ebenso rechtfertigst mir, zu erdulden sind.
but the same things if the same you excuse for me, to be endured are.
- [946] [IUPPITER DEUS]: Jube^{PräImvAkt} vērō^{Pt} vāsa pūra^{AdjA} adōrnārī^{PräInfPas} mihi,^D Pr
befiehl doch reine vorzubereitet zu werden mir,
order indeed pure to be prepared for me,
- [947] ut^{Kon} quae^A Pr apud^{Prp} legiōnem vōta vōvī,^{PerAkt} sī^{Kon} domum
damit die bei ich gelobt habe, wenn
so that which things at I vowed, if
- [948] rediissem^{PlqAktKnj} salvus,^{AdjN} ea^A Pr egō^N Pr exsolvam^{Fu1Akt} omnia.^{AdjA}
ich zurückgekehrt hätte heil, diese ich werde erfüllen alle.
I had returned safe, those things I I will discharge all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N Pr istūc^A Pr cūrābō.^{Fu1Akt} Ēvocāte^{PräImvAkt} hūc^{Adv} Sōsiam;
ich dieses da werde besorgen. ruft herbei hierher
I that thing I will care for. I call out hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: gubernātōrem qui^N Pr in^{Prp} meā^{AdjAbl} nāvī fuit.^{PerAkt}
der in meinem ist gewesen
who in my was
- [951] Blepharōnem arcessat,^{PräKnjAkt} qui^N Pr nōbīscum^{AblPrp} Pr prandeat.^{PräKnjAkt}
möge holen, der mit uns möge mittagessen.
let him summon, who with us may dine.
- [952] is^N Pr adeō^{Adv} imprānsus^N PerPas lautē^{Adv} lūdificābitur.^{Fu1Pas}
jener geradezu ungegessen prächtig wird verspottet werden,
he indeed unfed sumptuously he will be mocked,
- [953] cum^{Kon} ego^N Pr Amphitruōnem collō hinc^{Adv} obstrictō^{Abl} PerPas traham.^{Fu1Akt}
während ich von hier fest gebunden ziehen werde.
when I from here having been bound I will drag.
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum^{AdjN} quid^N Pr sōlus^{AdjN} sēcum^{AblPrp} Pr sēcrētō^{Adv} ille^N Pr agat.^{PräKnjAkt}
wunderlich was allein mit sich heimlich jener treibe.
strange what alone with himself secretly that man he may do.
- [955] atque^{Kon} aperiuntur,^{PräPas} aedēs. exit^{PräAkt} Sōsia.
und werden geöffnet geht hinaus
and are opened goes out

Szene Iii.iii

- [956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum.^{PräAkt} sī^{Kon} quid^N opus est,^{PräAkt} imperā,^{PräImvAkt} imperium exsequar.^{PräKnjPas}
bin da. wenn etwas ist, befehl, werde ausführen.
I am present. if anything is, order, I may carry out.
- [957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia, optumē^{AdvSup} advenīs.^{PräAkt} Jam^{Adv} pāx est,^{PräAkt} inter^{Prp} vōs^A duōs?^{AdjA}
sehr gut kommst du an. schon ist zwischen euch beiden?
very well you arrive. now is between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} quia^{Kon} vōs^A tranquillōs^{AdjA} videō,^{PräAkt} gaudeō,^{PräAkt} et^{Kon} volup^{Adv} est,^{PräAkt} mihi.^D
denn weil euch ruhige sehe ich, freue mich und angenehm ist mir.
for because you calm I see, I rejoice and a pleasure is to me.
- [959] atque^{Kon} ita^{Adv} servum pār^{AdjN} vidētur,^{PräPas} frūgi^{Adj} sēsē^A instituere.^{InfAkt}
und so ebenbürtig scheint rechtschaffen sich einzurichten:
and thus equal seems of frugal himself to set up:
- [960] proinde^{Adv} erī ut^{Kon} sint,^{PräKnjAkt} ipse^N item^{Adv} sit,^{PräKnjAkt} vultum ē^{Prp} vultū comparet.^{PräKnjAkt}
demgemäß wie seien, er selbst ebenso sei; aus möge vergleichen:
accordingly as they may be, himself likewise he may be; from he may compare:
- [961] tristis^{AdjN} sit,^{PräKnjAkt} sī^{Kon} erī sint,^{PräKnjAkt} tristēs,^{AdjN} hilarus^{AdjN} sit,^{PräKnjAkt} sī^{Kon} gaudeant.^{PräKnjAkt}
traurig sei, wenn seien traurige; heiter sei, wenn sich freuen.
sad he may be, if they may be sad; cheerful he may be, if they may rejoice.
- [962] sed^{Kon} age,^{PräImvAkt} respondē.^{PräImvAkt} jam^{Adv} vōs^N rediistis,^{PerAkt} in^{Prp} concordiam?
aber los antworte: schon ihr seid zurückgekehrt in
but come on answer: now you you have returned into
- [963] [IUPPITER DEUS]: Dēridēs,^{PräAkt} qui^N scīs^{PräAkt} haec^A dūdum^{Adv} mē^A dīxisse,^{PerInfAkt} per^{Prp} jocum.
du spottest, da du weißt dieses vorhin mich gesagt zu haben durch
you mock, who you know these things a little ago me to have said through
- [964] [SOSIA SERVUS]: An^{Pt} id^A jocō dīxistī?^{PerAkt} equidem^{Pt} sēriō^{Adv} ac^{Kon} vērō^{Adv} ratus.^N
etwa dies hast du gesagt? in der Tat ernst und wahr gemeint.
whether that you said? indeed seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: Habuī^{PerAkt} expūrigātiōnem; facta^N pāx est.^{PräAkt} Optumē^{AdvSup} est.^{PräAkt}
hatte gemacht ist. bestens ist.
I had having been made is. very well is.
- [966] Ego^N rem dīvinā^{AdjA} intus^{Adv} faciam,^{Fu1Akt} vōta quae^N sunt.^{PräAkt} Cēseō.^{PräAkt}
ich göttliche innen werde machen, die sind. ich meine.
I divine inside I will do, which are. I think.
- [967] Tū^N gubernātōrem ā^{Prp} nāvī hūc^{Adv} ēvocā,^{PräImvAkt} verbīs meis^{AdjAbl}
du von hierher rufe heraus meinen
you from hither call out my
- [968] Blepharōnem, utī^{Kon} rē dīvinā^{AdjAbl} factā^{Abl} mēcum^{AblPrp} prandeat.^{PräKnjAkt}
damit göttlichen gemacht worden mit mir möge mittagessen.
so that divine having been done with me he may dine.
- [969] [SOSIA SERVUS]: Jam^{Adv} hīc^{Adv} erō,^{Fu1Akt} cum^{Kon} illīc^{Adv} cēnsēbis,^{Fu1Akt} esse^{InfAkt} mē.^A Āctūtum^{Adv} hūc^{Adv}
schon hier werde sein, wenn dort wirst meinen zu sein mich. sofort hierher
now here I will be, when there you will think to be me. at once hither
redi.^{PräImvAkt}
komm zurück.
return.
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid^{Pt} vīs,^{PräAkt} quīn^{Kon} abeam,^{PräKnjAkt} jam^{Adv} intrō,^{Adv} ut^{Kon} appārentur,^{PräKnjPas}
etwa etwas willst du, warum nicht ich gehe weg schon hinein, damit bereit gestellt werden
anything ? do you wish, why not I may go away now inside, so that they may be prepared
quibus^D opust?^{PräAkt}
denen Bedarf ist?
for which there is need?
- [971] [IUPPITER DEUS]: Ī^{PräImvAkt} sānē,^{Adv} et^{Kon} quantum^N potest,^{PräAkt} parāta^N fac,^{PräImvAkt} sint^{PräKnjAkt} omnia.^{AdjN}
geh gewiss, und so weit wie es kann bereit mach seien alles.
go surely, and as much as it can prepared make they may be all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn^{Pt} venīs,^{PräAkt} quandō^{Adv} vīs^{PräAkt} intrō?^{Adv} faxo^{Fu1Akt} hau^{Pt} quicquam^N
warum nicht kommst du wenn du willst hinein? werde machen keineswegs irgend etwas
why not you come when you wish inside? I will see to it not anything
sit^{PräKnjAkt} morae.
sei
there may be

[991]	pater	vocat ^{PräAkt}	mē ^A _{Pr}	eum ^A _{Pr}	sequor ^{PräPas}	ejus ^G _{Pr}	dictō	imperiō	sum ^{PräAkt}	audiēns ^N _{PräAkt}
		ruft calls	mich, me,	ihm him	folge, I follow,	seinem of him			bin am	gehorchend; obeying;
[992]	ut ^{Kon}	filium	bonum ^{AdjA}	patrī	esse ^{PräInfAkt}	oportet ^{PräAkt}	itidem ^{Adv}	ego ^N _{Pr}	sum ^{PräAkt}	patrī.
	wie as		guten good		zu sein to be	sich gehört, it is proper,	ebenso likewise	ich I	bin am	
[993]	amanti ^D _{PräAkt}	supparasītor,	hortor ^{PräPas}	astō ^{PräAkt}	admoneō ^{PräAkt}	gaudeō ^{PräAkt}				
	dem Liebenden to the lover		ermahne ich, I encourage,	stehe ich bei, I stand by,	erinnere ich, I remind,	freue ich mich. I rejoice.				
[994]	si ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	patrī	volup ^{AdjN}	est ^{PräAkt}	voluptās	ea ^N _{Pr}	mi ^D _{Pr}	multō ^{AdjAbl}	maximast ^{AdjNSup} _{PräAkt}
	wenn if	etwas anything	angenehm pleasant	ist, is,			diese that	mir to me	um viel by much	am größten ist. is greatest.
[995]	amat ^{PräAkt}	sapit ^{PräAkt}	rēctē ^{Adv}	facit ^{PräAkt}	animō	quandō ^{Kon}	obsequitur ^{PräPas}	suō ^{AdjD}		
	er liebt: he loves:	ist klug; is wise;	richtig rightly	tut er, he does,		wenn when	gehört er he complies	seinem, his own,		
[996]	quod ^A _{Pr}	omnīs ^{AdjN}	hominēs	facere ^{PräInfAkt}	oportet ^{PräAkt}	dum ^{Kon}	id ^N _{Pr}	modō ^{Adv}	fiat ^{PräKnjAkt}	
	was what	alle all		zu tun to do	man muss, it is proper,	solange provided that	dies that	nur only	geschehe it may be done	
	bonō ^{AdjAbl}									
	zum Guten. with good.									
[997]	nunc ^{Adv}	Amphitruōnem	vult ^{PräAkt}	dēlūdī ^{PräInfPas}	meus ^{AdjN}	pater:	faxō ^{Fu1Akt}	probē ^{Adv}		
	jetzt now		will he wants	getäuscht werden to be deceived	mein my		werde ich machen I will see to it	gründlich properly		
[998]	jam ^{Adv}	hic ^N _{Pr}	dēlūdētur ^{PräPas}	spectātōrēs,	vōbīs ^{Abl} _{Pr}	īnspectantibus ^{Abl} _{PräAkt}				
	schon now	dieser this man	wird getäuscht, will be deceived,		euch by you	zuschauend. watching.				
[999]	capiam ^{Fu1Akt}	corōnam	mī ^D _{Pr}	in ^{Prp}	caput,	assimulābō ^{Fu1Akt}	mē ^A _{Pr}	esse ^{PräInfAkt}	ēbrium ^{AdjA}	
	werde nehmen I will take		mir for me	auf onto		werde vortäuschen I will pretend	mich me	zu sein to be	betrunken; drunk;	
[1000]	atque ^{Kon}	illūc ^{Adv}	sūrsum ^{Adv}	ēscenderō ^{Fu1Akt}	inde ^{Adv}	optumē ^{AdvSup}	aspellam ^{Fu1Akt}	virum		
	und and	dorthin to there	hinauf up	werde hinaufsteigen: I will have climbed up:	von dort from there	am besten very well	werde wegstoßen I will drive off			
[1001]	dē ^{Prp}	superō,	cum ^{Kon}	hūc ^{Adv}	accesserit ^{Fu2Akt}	faciam ^{Fu1Akt}	ut ^{Kon}	sit ^{PräKnjAkt}	madidus ^{AdjN}	
	von from	sobald when	hierher hither	angekommen sein wird; he will have approached;		werde ich machen I may make	dass that	sei he may be	triefend soaked	
	sōbrius ^{AdjN}									
	nüchtern. sober.									
[1002]	deinde ^{Adv}	illī ^D _{Pr}	āctūtum ^{Adv}	sufferet ^{PräKnjAkt}	suus ^{AdjN}	servus	poenās	Sōsia:		
	danach then	jenem for that man	sofort immediately	werde erdulden he will suffer	sein his own					
[1003]	eum ^A _{Pr}	fēcisse ^{PerInfAkt}	ille ^N _{Pr}	hodie ^{Adv}	arguet ^{Fu1Akt}	quae ^A _{Pr}	ego ^N _{Pr}	fēcērō ^{Fu2Akt}		
	ihn him	gemacht haben to have done	jener he	heute today	wird beschuldigen will accuse	was the things which	ich I	getan haben werde I will have done		
	hīc ^{Adv}	quid ^N _{Pr}	meā ^{AdjAbl}							
	hier. here.	was what	mir? to me?							
[1004]	meō ^{AdjAbl}	mē ^A _{Pr}	aequumst ^{AdjN} _{PräAkt}	mōrigerum ^{AdjA}	patrī,	ejus ^G _{Pr}	studiō	servīre ^{PräInfAkt}		
	für mich for my	mich me	angemessen ist it is fair	gehorsam obedient		seinem of him		zu dienen to serve		
	addecet ^{PräAkt}									
	ziemt. it is fitting.									
[1005]	sed ^{Kon}	eccum ^{ij}	Amphitruōnem,	advenit ^{PräAkt}	jam ^{Adv}	ille ^N _{Pr}	hīc ^N _{Pr}	dēlūdētur ^{PräPas}	probē ^{Adv}	
	aber but	sieh da look him		kommt an; arrives;	schon now	jener that man	hier here	wird getäuscht will be deceived	gründlich, properly,	
[1006]	siquidem ^{Kon}	vōs ^N _{Pr}	vultis ^{PräAkt}	auscultandō ^{Abl} _{Ger}	operam	dare ^{PräInfAkt}				
	wenn freilich if indeed	ihr you	wollt wish	durchs Zuhören by listening		zu geben. to give.				
[1007]	ībō ^{Fu1Akt}	intrō ^{Adv}	ōrnātum ^A _{PerPas}	capiam ^{Fu1Akt}	quī ^N _{Pr}	pōtīs ^{AdjN}	deceat ^{PräAkt}			
	werde gehen I will go	hinein, inside,	Ausstattung outfit	werde nehmen I will take	welche which	geeignet sufficiently	ziemt; it befits;			

[1008] dein^{Adv} sursum^{Adv} ascendam^{Fu1Akt} in^{Prp} tēctum, ut^{Kon} illum^{A_{Pr}} hinc^{Adv} prohibeam.^{PräKnjAkt}
 danach hinauf werde steigen auf onto damit jenen von hier fernhalte ich.
 then up I will go up onto so that him from here I may prevent.

Akt IV

Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]: Naucratem quem^{A_{Pr}} convenire^{PräInfAkt} voluī^{PerAkt} in^{Prp} nāvī nōn^{Pt} erat^{ImpAkt}
 den ich zu treffen wollte ich, auf nicht war,
 whom to meet I wanted, on not was,

[1010] neque^{Kon} domi^{Adv} neque^{Kon} in^{Prp} urbe inveniō^{PräAkt} quemquam^{A_{Pr}} qui^{N_{Pr}} illum^{A_{Pr}} viderit.^{PerKnjAkt}
 und nicht zu Hause und nicht in finde ich irgendjemanden der jenen gesehen habe.
 nor at home nor in I find anyone who him may have seen.

[1011] nam^{Kon} omnīs^{AdjA} plateās perreptāvī^{PerAkt} gymnasia et^{Kon} myropōlia;
 denn alle bin abgegangen, und
 for all I crept through, and

[1012] apud^{Prp} emporium atque^{Kon} in^{Prp} macellō, in^{Prp} palaestrā atque^{Kon} in^{Prp} forō,
 bei und in in und in
 at and in in and in

[1013] in^{Prp} medicīnīs, in^{Prp} tōnstrīnīs, apud^{Prp} omnīs^{AdjA} aedīs sacrās^{AdjA}
 in in bei allen heiligen
 in in at all sacred

[1014] sum^{PräAkt} dēfessus^{N_{PerPas}} quaeritandō^{Abl_{Ger}} nusquam^{Adv} inveniō^{PräAkt} Naucratem.
 bin erschöpft durch das Suchen: nirgends finde ich
 I am worn out by searching: nowhere I find

[1015] nunc^{Adv} domum^{Adv} ībō^{Fu1Akt} atque^{Kon} ex^{Prp} uxōre hanc^{A_{Pr}} rem pergam^{PräKnjAkt} exquirere.^{PräInfAkt}
 jetzt heim werde gehen und von diese werde fortfahren zu erfragen,
 now homeward I will go and from this I may proceed to inquire out,

[1016] quis^{N_{Pr}} fuerit^{PerKnjAkt} quem^{A_{Pr}} propter^{Prp} corpus suum^{AdjA} stuprī complēverit.^{PerKnjAkt}
 wer gewesen sei den wegen ihren begann haben soll.
 who may have been whom on account of his own he may have accomplished.

[1017] nam^{Kon} mē^{A_{Pr}} quam^{Adv} illam^{A_{Pr}} quaestiōnem inquisītam^{A_{PerPas}} hodiē^{Adv} āmittere.^{PräInfAkt}
 denn mich, eher jene ermittelt heute aufzugeben,
 for me, rather than that having been examined today to let go,

[1018] mortuum^{AdjA} satiust.^{AdvKmp} sed^{Kon} aedīs occlūsērunt.^{PerAkt} euegae,^{ij}
 als Toter besser ist. aber haben geschlossen. bravo,
 dead is preferable. but they have shut. bravo,

[1019] pariter^{Adv} hoc^{N_{Pr}} fit^{PräAkt} atque^{Kon} ut^{Kon} alia^{AdjN} facta^{N_{PerPas}} sunt.^{PräAkt} feriam^{Fu1Akt}
 gleichermaßen dies geschieht und wie anderes getan ist. werde ich schlagen
 equally this happens and as other things done are. I will strike
 forīs.^{Adv}
 draußen.
 at the door.

[1020] aperīte^{PräImvAkt} hoc.^{N_{Pr}} heus,^{ij} ecquis^{N_{Pr}} hīc^{N_{Pr}} est?^{PräAkt} ecquis^{N_{Pr}} hoc^{N_{Pr}} aperit^{PräAkt} ōstium?
 öffnet dies. he, irgendwer hier ist? irgendwer dies öffnet
 open this. hey, anyone? here is? anyone? this opens

Szene Iv.ii

- [1021] [MERCURIUS DEUS]: Quis^N_{Pr} ad^{Prp} forēs est?^{PräAkt} Ego^N_{Pr} sum.^{PräAkt} Quid^N_{Pr} 'ego^N_{Pr} sum'?^{PräAkt} Ita^{Adv} loquor.^{PräPas}
wer an ist? ich bin. was 'ich bin? so rede ich.
who at is? I am. what 'I am? thus I speak.
Tibi^D_{Pr} Juppiter
dir
to you
- [1022] dīque^{Kon} omnēs^{AdjN} irātī^N_{PerPas} certō^{Adv} sunt,^{PräAkt} qui^N_{Pr} sic^{Adv} frangās,^{PräKnjAkt} forēs.
alle zornig gewiss sind, die so zerbrichst du
all angry surely are, who thus you may break
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: Quō^{Adv} modō? Eō^{Adv} modō, ut^{Kon} profectō^{Adv} vīvās,^{PräKnjAkt} aetātem miser.^{AdjN}
auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat du lebst Elender.
in what way in that way so that surely you may live wretch.
- [1024] Sōsia. Ita,^{Adv} sum^{PräAkt} Sōsia, nisi^{Kon} mē^A_{Pr} esse,^{PräInfAkt} oblītum^A_{PerPas} existimās.^{PräAkt}
ja, bin es sei denn mich zu sein vergessen habend meinst du.
indeed, I am unless me to be having forgotten you consider.
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: quid^N_{Pr} nunc^{Adv} vīs?^{PräAkt} Sceleste,^{AdjV} at^{Kon} etiam^{Adv} quid^N_{Pr} velim,^{PräKnjAkt} id^N_{Pr} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr}
was jetzt willst du? Schuft, aber auch was ich möchte, dies du mich
what now do you want? scoundrel, but also what I may wish, that you me
rogās?^{PräAkt}
fragst?
ask?
- [1026] Ita,^{Adv} rogō.^{PräAkt} paene^{Adv} effrēgistī,^{PerAkt} fatue,^{AdjV} foribus cardinēs.
so, ich bitte. fast du hast zerbrochen, Dummkopf,
yes, I ask. almost you broke open, fool,
- [1027] an^{Kon} forīs^{Adv} cēnsēbās,^{ImpAkt} nōbīs^D_{Pr} pūblicitus^{Adv} prae**b**ērier?^{InfPas}
oder vor der Tür meintest du uns öffentlich bereitgestellt zu werden?
or outside you supposed for us publicly it might be provided?
- [1028] quid^N_{Pr} mē^A_{Pr} aspectās,^{PräAkt} stolide?^{AdjV} quid^N_{Pr} nunc^{Adv} vīs^{PräAkt} tibi?^D_{Pr} aut^{Kon} quis^N_{Pr}
was mich siehst du an, Dummkopf? was jetzt willst du für dich? oder wer
why at me do you look, fool? what now do you want for yourself? or who
tū^N_{Pr} ēs^{PräAkt} homō?
du bist are
you are
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: Verberō, etiam^{Adv} quis^N_{Pr} ego^N_{Pr} sim^{PräKnjAkt} mē^A_{Pr} rogitās,^{PräAkt} ulmōrum Ācherūns?
auch wer ich sei mich fragst du aus,
also who I may be me do you question,
- [1030] quem^A_{Pr} pol^{ij} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} ob^{Prp} istaec^A_{Pr} dicta^A_{PerPas} faciam^{Fu1Akt}
den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten werde ich machen
whom by Pollux I today on account of those there things having been said I will make
ferventem^A_{PräAkt} flagrīs.
glühend
burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: Prōdigum^{AdjA} tē^A_{Pr} fuisse^{PerInfAkt} oportet^{PräAkt} ōlim^{Adv} in^{Prp} adulēscentiā.
ein Verschwender dich gewesen zu sein es ist nötig einst in
prodigal you to have been it is proper once in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: Quīdum?^N_{Pr} Quia^{Kon} senectā aetāte ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} mendicās,^{PräAkt} malum.
warum denn? weil von mir erbittest du
how then? because from me you beg
- [1033] Cum^{Prp} cruciātū tuō^{AdjAbl} istaec^A_{Pr} hodiē,^{Adv} verna, verba funditās.^{PräAkt}
mit deiner diese da heute, gießt du aus.
with your these things today, you pour out.
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: Sacrificō^{PräAkt} ego^N_{Pr} tibi.^D_{Pr} Quī?^{Adv} Quia^{Kon} enim^{Pt} tē^A_{Pr} mactō^{PräAkt} īnfortūniō.
ich opfere ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich ich schlage nieder
I sacrifice I to you. how? because indeed you I slay

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:

At^{Kon} ego^N tē^A
aber ich dich
but I you
cruce et^{Kon} cruciātū
und
and
mactābō,^{Fu1Akt}
werde ich niedermachen,
I will slay,
mastīgia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: Vōs^N_{Pr} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} partīte;^{PrälmvPas} ego^N_{Pr} abeō,^{PräAkt} mihī^D_{Pr} negōtium est;^{PräAkt}
ihr unter euch teilt; ich gehe weg, mir ist;
you among you divide yourselves; I go away, to me is;
- [1036] neque^{Kon} ego^N_{Pr} umquam^{Adv} usquam^{Adv} tanta^{AdjA} mīra^{AdjA} mē^A_{Pr} vīdisse^{PerInfAkt}
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich gesehen zu haben
nor I ever anywhere so great wonders me to have seen
cēseō.^{PräAkt}
meine ich.
I think.
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō, quaesō^{PräAkt} ut^{Kon} advocātus mī^D_{Pr} assīs^{PräKnjAkt} nēve^{Kon} abeās.^{PräKnjAkt}
ich bitte dass mir beistehst du und nicht weggehst du.
please that to me you may be present and not you may go away.
Valē.^{PrälmvAkt}
lebe wohl.
fare well.
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: quid^N_{Pr} opust^{PräAkt} mē^{Abl}_{Pr} advocātō, qui^N_{Pr} utrī^D_{Pr} sim^{PräKnjAkt} advocātus
was ist nötig mit mir da welchem von beiden ich sei
what need is for me who to which of two I may be
nesciō?^{PräAkt}
weiß ich nicht?
I do not know?
- [1039] [IUPPITER DEUS]: Intrō^{Adv} ego^N_{Pr} hinc^{Adv} eō.^{PräAkt} Alcumēna parturit.^{PräAkt} Perī^{PerAkt} miser.^{AdjN}
hinein ich von hier gehe ich. gebiert. ich bin verloren Elender.
inside I from here I go. is in labor. I am undone wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} faciam,^{PräKnjAkt} quem^A_{Pr} advocātī^N_{PerPas} jam^{Adv} atque^{Kon} amīcī dēserunt?^{PräAkt}
was ich soll ich tun, mich den Beistände schon und verlassen?
what I am I to do, whom advocates now and desert?
desert?
- [1041] numquam^{Adv} edepol^{ij} mē^A_{Pr} inultus^{AdjN} istic^N_{Pr} lūdificābit,^{Fu1Akt} quisquis^N_{Pr} est;^{PräAkt}
niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wird verspottet, wer auch immer ist;
never by Pollux me unavenged that fellow will mock, whoever whoever is;
is;
- [1042] jam^{Adv} ad^{Prp} rēgem rēctā^{Adv} mē^A_{Pr} dūcam^{Fu1Akt} rēsque^{Kon} ut^{Kon} facta^N_{PerPas} est^{PräAkt}
jetzt zu geradewegs mich werde ich führen wie getan ist
now to straight me I will lead as having been done is
is
ēloquar.^{PräKnjPas}
werde ich darlegen.
I shall declare.
- [1043] ego^N_{Pr} pol^{ij} illum^A_{Pr} ulcīscar^{PräKnjPas} hodiē^{Adv} Thessalum^{AdjA} venēficum,
ich bei Pollux jenen da werde ich rächen heute thessalischen
I by Pollux him I shall avenge today Thessalian Thessalian
- [1044] qui^N_{Pr} perverse^{Adv} perturbāvit^{PerAkt} familiae^G_{Pr} mentem meae.^G_{Pr}
der verkehrt hat verstört der Familie meiner.
who wickedly has disturbed of the household of mine.
- [1045] sed^{Kon} ubi^{Adv} illest?^{PräAkt} intrō^{Adv} edepol^{ij} abiit,^{PerAkt} crēdō^{PräAkt} ad^{Prp} uxōrem meam.^A_{Pr}
aber wo jener ist? hinein bei Pollux ging er weg, ich glaube zu meiner.
but where he is? inside by Pollux he has gone, I believe to my.
my.
- [1046] qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} Thēbīs alter^N_{Pr} vīvit^{PräAkt} miserior?^{AdjNKmp} quid^N_{Pr} nunc^{Adv} agam,^{PräKnjAkt}
wer als mich ein anderer lebt elender? was jetzt soll ich tun,
who than me other other lives more wretched? what now am I to do,
am I to do,
- [1047] quem^A_{Pr} omnēs^{AdjN} mortālēs ignōrant^{PräAkt} et^{Kon} lūdificant^{PräAkt} ut^{Kon} libet.^{PräAkt}
mich den alle kennen sie nicht und verspottet sie wie es beliebt.
whom all do not know and and mock as it pleases.
it pleases.
- [1048] certumst,^{PräAkt} intrō^{Adv} rumpam^{Fu1Akt} in^{Prp} aedīs: ubi^{Adv} quemque^A_{Pr} hominem
es ist gewiss, hinein werde ich einbrechen in sobald jeden
certain it is, inside I will break in into whenever whomever
whomever
aspexerō,^{Fu2Akt}
erblickt haben werde ich,
I will have seen,
- [1049] si^{Kon} ancillam seu^{Kon} servum sive^{Kon} uxōrem sive^{Kon} adulterum
wenn oder oder oder
if or if or if or if
- [1050] seu^{Kon} patrem sive^{Kon} avum vidēbō,^{Fu1Akt} obtruncābō^{Fu1Akt} in^{Prp} aedibus.
oder oder werde ich sehen, werde ich niedermachen im
or if or if I will see, I will cut down in
in

[1051]	neque ^{Kon} und nicht nor	mē ^A _{Pr} mich me	Juppiter	neque ^{Kon} und nicht nor	dī	omnēs ^{AdjN} alle all	id ^A _{Pr} dies that	prohibēbunt, ^{Fu1Akt} werden verhindern, will prevent,	sī ^{Kon} wenn if	volent, ^{Fu1Akt} werden wollen, they will wish,
[1052]	quīn ^{Kon} dass indeed	sīc ^{Adv} so thus	faciam ^{PräKnjAkt} werde machen I may do	ut ^{Kon} wie as	cōstituī. ^{PerAkt} ich beschlossen habe. I have decided.	pergam ^{Fu1Akt} werde weitergehen I may proceed	in ^{Prp} in into	aedīs	nūnciam. ^{Adv} gleich jetzt. now.	

Akt V

Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]:	Spēs atque ^{Kon} und and	opēs vītae meae ^{AdjG} meines my	jacent ^{PräAkt} liegen lie	sepultae ^N begraben having been buried	in ^{Prp} in in	pectore,			
[1054]	neque ^{Kon} und nicht nor	ūllast ^{AdjN} irgendeine ist there is any	cōnfidentia jam ^{Adv} schon now	in ^{Prp} in in	corde, quīn ^{Kon} dass but that	āmiserim; ^{PerKnjAkt} ich verloren habe; I may have lost;			
[1055]	ita ^{Adv} so so	mihi ^D mir to me	videntur ^{PräPas} scheinen they seem	omnia, ^{AdjN} alles, all things,	mare terrā caelum, cōsequī, ^{PräInfPas} zu verfolgen, to pursue,				
[1056]	jam ^{Adv} schon now	ut ^{Kon} dass that	opprimar, ^{PräKnjPas} ich erdrückt werde, I may be overwhelmed,	ut ^{Kon} dass that	ēnicer. ^{PräKnjPas} ich zu Tode gebracht werde. I may be killed.	mē ^A mich me	miseram, ^{AdjA} Elende, wretched,	quid ^N was what	
	agam ^{PräKnjAkt} ich tun soll I may do	nesciō. ^{PräAkt} ich weiß nicht. I do not know.							
[1057]	ita ^{Adv} so so	tanta ^{AdjN} so große so great	mīra ^{AdjN} Wunder Dinge wonders	in ^{Prp} in in	aedibus sunt ^{PräAkt} sind are	facta. ^N gemacht worden. having been done.	vae ^{ij} weh woe	miserae ^{AdjD} der Elenden to wretched	mihi, ^D mir, to me,
[1058]	animō malēst, ^{Adv} schlecht ist, it is bad,	PräAkt	aquam velim. ^{PräKnjAkt} ich möchte. I may wish.	corrupta ^N verdorben having been corrupted	sum ^{PräAkt} bin I am	atque ^{Kon} und and			
	absūmpta ^N verzehrt having been used up	sum. ^{PräAkt} bin. I am.							
[1059]	caput dolet, ^{PräAkt} schmerzt, hurts,	neque ^{Kon} und nicht nor	audiō, ^{PräAkt} höre ich, I hear,	nec ^{Kon} und nicht nor	oculīs prōspiciō ^{PräAkt} voraus schaue ich I look ahead	satis, ^{Adv} genug, enough,			
[1060]	nec ^{Kon} und nicht nor	mē ^{Abl} als mir me	miserior ^{AdjNKmp} elendere more wretched	fēmina est ^{PräAkt} ist is	neque ^{Kon} und nicht nor	ūlla ^{AdjN} irgendeine any	videātur ^{PräKnjPas} scheine sie may seem	magis. ^{AdvKmp} mehr. more.	
[1061]	ita ^{Adv} so thus	erae meae ^{AdjD} meiner mistress	hodiē ^{Adv} heute today	contigit. ^{PerAkt} ist zugestoßen. it has happened.	nam ^{Kon} denn for	ubi ^{Kon} als when	parturit, ^{PräAkt} gebirt sie, she gives birth,	deōs invocat, ^{PräAkt} ruft sie an, she calls upon,	
[1062]	streptus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut ^{Kon} wie how	subitō, ^{Adv} plötzlich, suddenly,	ut ^{Kon} wie how	prope, ^{Adv} nahe, near,	ut ^{Kon} wie how	validē ^{Adv} heftig strongly	tonuit! ^{PerAkt} hat gedonnert! it thundered!		
[1063]	ubi ^{Kon} als when	quisque ^N jeder each one	īnstiterat, ^{PlqAkt} gestanden hatte, had stood upon,	concidit ^{PerAkt} stürzte er fell	crepitū. ibi ^{Adv} dort there	nescioquis ^N irgendwer someone unknown	maxima ^{AdjAbl} mit sehr großer very great		
[1064]	vōce exclāmat: ^{PräAkt} ruft er aus: he shouts out:	‘Alcumēna, adest ^{PräAkt} ist da is present	auxilium, nē ^{Kon} nicht do not	timē: ^{PräImvAkt} fürchte dich: fear:					
[1065]	et ^{Kon} und and	tibi ^D dir to you	et ^{Kon} und and	tuīs ^{AdjD} den Deinen to yours	propitius ^{AdjN} gnädig favorable	caelī cultor advenit. ^{PerAkt} kommt an. has arrived.			
[1066]	exsurgite! ^{PräImvAkt} steht auf rise up	inquit ^{PräAkt} sagt er he says	‘quī ^N ‘die welche ‘who	terrōre meo ^{AdjAbl} meinen my	occīdistis ^{PerAkt} habt nieder gesunken you fell down	prae ^{Prp} vor because of	metū.’		
[1067]	ut ^{Kon} sobald when	jacuī, ^{PerAkt} lag ich, I lay,	exsurgō. ^{PräAkt} stehe ich auf. I get up.	ārdere ^{PräInfAkt} zu brennen to burn	cēnsuī ^{PerAkt} meinte ich I judged	aedīs, ita ^{Adv} so so	tum ^{Adv} damals then	cōnfulgēbant. ^{ImpAkt} leuchteten sie. were flashing bright.	

[1068]	ibi ^{Adv} dort there	mē ^A _{Pr} mich me	inclāmat ^{PräAkt} ruft an calls out	Alcumēna;	jam ^{Adv} schon now	ea ^N _{Pr} diese that	rēs mē ^A _{Pr} mich me	horrōre afficit ^{PräAkt} erfüllt sie, affects,		
[1069]	erilis ^{AdjN} der Herrin of the mistress	praevertit ^{PräAkt} kommt zuvor overtakes	metus: accurrō ^{PräAkt} laufe ich herbei, I run up,	ut ^{Kon} damit so that	scīscam ^{PräKnjAkt} ich erfrage I may inquire	quid ^A _{Pr} was what	velit ^{PräKnjAkt} sie wolle. she may want.			
[1070]	atque ^{Kon} und auch and	illam ^A _{Pr} jene that woman	geminōs ^{AdjA} Zwillinge twin	filiōs puerōs peperisse ^{PerInfAkt} geboren zu haben to have borne	cōnspicor ^{PräPas} gewahre ich; I observe;					
[1071]	neque ^{Kon} und nicht nor	nostrum ^G _{Pr} von uns of us	quisquam ^N _{Pr} irgendwer anyone	sēnsimus ^{PerAkt} haben wir bemerkt, we perceived,	cum ^{Kon} als when	peperit ^{PerAkt} sie geboren hat, she bore,	neque ^{Kon} und nicht nor			
	prōvīdimus ^{PerAkt} haben wir vorhergesehen. we fore saw.									
[1072]	sed ^{Kon} aber but	quid ^N _{Pr} was what	hoc? ^N _{Pr} dies? this?	quis ^N _{Pr} wer who	hic ^N _{Pr} dieser this	est ^{PräAkt} ist is	senex, qui ^N _{Pr} der who	ante ^{Prp} vor before	aedīs nostrās ^{AdjA} unsere our	sīc ^{Adv} so thus
	jacet? ^{PräAkt} liegt? lies?									
[1073]	numnam ^{Pt} etwa whether	hunc ^A _{Pr} diesen this	percutit ^{PerAkt} hat getroffen has struck	Juppiter?						
[1074]	crēdō ^{PräAkt} ich glaube I believe	edepol, ^{ij} bei Pollux, by Pollux,	nam, ^{Kon} denn, for,	prō ^{ij} o by	Juppiter, sepultust ^N begraben ist er he is buried	quasi ^{Kon} als ob as if	sit ^{PräKnjAkt} sei he may be	mortuus. ^N tot geworden. having died.		
[1075]	ībō ^{Fu1Akt} ich werde gehen I will go	et ^{Kon} und and	cognōscam ^{Fu1Akt} werde erkennen, I may get to know,	quisquis ^N _{Pr} wer auch immer whoever	est ^{PräAkt} ist. is.	Amphitruō hic ^N dieser this	quidem ^{Pt} doch indeed	est ^{PräAkt} ist is		
	erus meus. ^{AdjN} mein. my.									
[1076]	Amphitruō.	Perī ^{PerAkt} ich bin verloren. I am undone.	Surge. ^{PrämvAkt} steh auf. rise.	Interī ^{PerAkt} ich bin zugrunde gegangen. I have perished.	Cedo ^{PrämvAkt} gib her give	manum.	Quis ^N _{Pr} wer who			
	mē ^A _{Pr} mich me	tenet? ^{PräAkt} hält? holds?								
[1077]	Tua ^{AdjN} deine your	Bromia ancilla.	Totus ^{AdjN} ganz entirely	timeō ^{PräAkt} fürchte ich, I fear,	ita ^{Adv} so thus	mē ^A _{Pr} mich me	increpuit ^{PerAkt} hat angeschrien has rattled at	Juppiter.		
[1078]	nec ^{Kon} und nicht nor	secus ^{Adv} anders otherwise	est ^{PräAkt} ist, it is,	quasi ^{Kon} als ob as if	sī ^{Kon} wenn if	ab ^{Prp} von from	Ācherunte veniam. ^{PräKnjAkt} ich käme. I may come.	sed ^{Kon} aber but	quid ^N _{Pr} was what	tū ^N _{Pr} du you
	forās ^{Adv} nach draußen outside									
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	ēgressa ^N hinaus gegangen having gone out	ēs? ^{PräAkt} bist? are you?	Eadem ^N _{Pr} dieselbe the same	nōs ^A _{Pr} uns us	formīdō timidās ^{AdjA} Furchtsame timid	terrōre impulit ^{PerAkt} hat angestoßen has driven				
[1080]	in ^{Prp} im in	aedibus, tū ^N _{Pr} du you	ubi ^{Kon} wo where	habitās. ^{PräAkt} wohnst. you live.	nimia ^{AdjN} allzu viele too many	mīra ^{AdjN} Wunder Dinge wonders	vīdī. ^{PerAkt} sah ich. I saw.	vae ^{ij} weh woe	mihi, ^D _{Pr} mir, to me,	
[1081] [BROMIA ANCILLA]:	Amphitruō, ita ^{Adv} so thus	mihi ^D _{Pr} mir to me	animus etiam ^{Adv} auch also	nunc ^{Adv} jetzt now	abest. ^{PräAkt} ist abwesend. is absent.	Agedum ^{ij} los come then	expedī. ^{PrämvAkt} erkläre: explain:			
[1082]	scīn ^{Pt} weißt du ? do you know ?	mē ^A _{Pr} mich me	tuum ^{AdjA} deinen your	esse ^{InfAkt} zu sein to be	erum Amphitruōnem?	Sciō. ^{PräAkt} ich weiß. I know.	Vidē ^{PrämvAkt} sieh look	etiam ^{Adv} auch also		
	nunc. ^{Adv} jetzt. now.	Sciō. ^{PräAkt} ich weiß. I know.								
[1083] [AMPHITRUO DUX]:	Haec ^N _{Pr} diese this woman	sōla ^{AdjN} allein alone	sānam ^{AdjA} gesunden sane	mentem gestat ^{PräAkt} trägt carries	meōrum ^G _{Pr} der Meinen of my	familiārium. ^{AdjG} Haus Leute. household members.				

[1084]	Immo ^{Pt}	omnēs ^{AdjN}	sānī ^{AdjN}	sunt ^{PrAkt}	profectō ^{Adv}	At ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	uxor	īnsānum ^{AdjA}	facit ^{PrAkt}
	vielmehr rather	alle all	gesunde sane	sind are	in der Tat. surely.	aber but	mich me		wahnsinnigen insane	macht makes
[1085] [BROMIA ANCILLA]:	suīs ^{AdjAbl}	foedīs ^{AdjAbl}	factīs ^{Abl} _{PerPas}	At ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	faciam ^{Fu1Akt}	tū ^N _{Pr}	idem ^N _{Pr}	ut ^{Kon}	aliter ^{Adv}
	durch ihre with her own	schändlichen foul	Taten. deeds.	aber but	ich I	werde machen, I may make,	du you	derselbe the same	dass that	anders otherwise
	praedicēs ^{PrKnjAkt} du behauptest, you may declare,									
[1086] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō,	pīam ^{AdjA}	et ^{Kon}	pudīcam ^{AdjA}	esse ^{InfAkt}	tuam ^{AdjA}	uxōrem	ut ^{Kon}	sciās ^{PrKnjAkt}	
		fromme pious	und and	keusche chaste	zu sein to be	deine your		damit so that	du erkennst. you may know.	
[1087] [BROMIA ANCILLA]:	dē ^{Prp}	eā ^{Abl} _{Pr}	rē	signa	atque ^{Kon}	argūmenta	paucīs ^{AdjAbl}	verbīs	ēloquar ^{PrKnjPas}	
	über about	dieser that			und auch and		wenigen with few		werde ich darlegen. I may speak out.	
[1088]	omnium ^{AdjG}	pīmum ^{Adv}	Alcumēna	geminōs ^{AdjA}	peperit ^{PerAkt}	filiōs.				
	von allen of all	zuerst: first:		Zwillinge twin	hat geboren has borne					
[1089] [AMPHITRUO DUX]:	Ain ^{Pt}	tū ^N _{Pr}	geminōs? ^{AdjA}	Geminōs ^{AdjA}	Dī	mē ^A _{Pr}	servant ^{PrAkt}	Sine ^{PrAblmvAkt}	mē ^A _{Pr}	
	sagst du ? do you say ?	du, you,	Zwillinge? twins?	Zwillinge. twins.		mich me	bewahren. protect.	laß allow	mich me	
	dīcere ^{PrInfAkt} sagen, to say,									
[1090] [BROMIA ANCILLA]:	ut ^{Kon}	sciās ^{PrKnjAkt}	tibi ^D _{Pr}	tuaeque ^{AdjDKon}	uxōrī	deōs	esse ^{InfAkt}	omnīs ^{AdjA}	propitiōs ^{AdjA}	
	damit so that	du erkennst you may know	dir to you	deiner und your and			zu sein to be	alle all	gnädig gesinnt. favorable.	
[1091] [AMPHITRUO DUX]:	Loquere ^{PrAblmvPas}	Postquam ^{Kon}	parturīre ^{PrInfAkt}	hodiē ^{Adv}	uxor	occēpit ^{PerAkt}	tua ^{AdjN}			
	sprich. speak.	nachdem after when	in Wehen sein to be in labor	heute today		hat begonnen began	deine, your,			
[1092] [BROMIA ANCILLA]:	ubi ^{Kon}	uterō	exortī ^N _{PerPas}	dolōrēs,	ut ^{Kon}	solent ^{PrAkt}	puerperae			
	als when		auf getreten seiend having arisen		wie as	pflegen are accustomed				
[1093]	invocat ^{PrAkt}	deōs	immortālīs ^{AdjA}	ut ^{Kon}	sibi ^D _{Pr}	auxilium	ferant ^{PrKnjAkt}			
	ruft an calls upon		unsterblichen, immortal,	damit so that	sich to herself		bringen, may bring,			
[1094]	manibus	pūrīs ^{AdjAbl}	capite	opertō ^{Abl} _{PerPas}	ibi ^{Adv}	continuo ^{Adv}	contonat ^{PrAkt}			
		reinen, clean,		bedeckt seiend. having been covered.	dort there	sofort immediately	es donnert it thunders			
[1095]	sonitū	maxumō ^{AdjAblSup}	aedīs	pīmo ^{Adv}	ruere ^{InfAkt}	rēbāmur ^{ImpPas}	tuās ^{AdjA}			
		größten; very great;		zuerst at first	ein stürzen to collapse	meinten wir we were thinking	deine. your.			
[1096]	aedēs	tōtae ^{AdjN}	cōnfulgēbant ^{ImpAkt}	tuae ^{AdjN}	quasi ^{Kon}	essent ^{ImpKnjAkt}	aureae ^{AdjN}			
	ganze whole all		leuchteten auf were flashing	deine, yours,	als ob as if	seien they might be	goldene. golden.			
[1097] [AMPHITRUO DUX]:	Quaesō ^{PrAkt}	absolvitō ^{Fu1ImvAkt}	hinc ^{Adv}	mē ^A _{Pr}	extemplō ^{Adv}	quando ^{Kon}	satis ^{Adv}			
	ich bitte I beg	sprich frei release	von hier from here	mich me	sofort, immediately,	da nun since	genug enough			
	dēlūserīs ^{PerKnjAkt} hinweg getäuscht haben wirst. you will have mocked.									
[1098]	quid ^N _{Pr}	fit ^{PrAkt}	deinde? ^{Adv}	Dum ^{Kon}	haec ^N _{Pr}	aguntur ^{PrPas}	intereā ^{Adv}	uxōrem	tuam ^{AdjA}	
	was what	geschieht happens	danach? then?	während while	dieses these things	werden getan, are done,	inzwischen meanwhile		deine your	
[1099] [BROMIA ANCILLA]:	neque ^{Kon}	gementem ^A _{PrAkt}	neque ^{Kon}	plōrantem ^A _{PrAkt}	nostrum ^G _{Pr}	quisquam ^N _{Pr}	audīvimus ^{PerAkt}			
	weder nor	stöhnend seiend groaning one	noch nor	weinend seiend weeping one	von uns of us	irgend jemand anyone	haben wir gehört; we heard;			
[1100]	ita ^{Adv}	profectō ^{Adv}	sine ^{Prp}	dolōre	peperit ^{PerAkt}	Jam ^{Adv}	istūc ^A _{Pr}	gaudeō ^{PrAkt}		
	so thus	in der Tat indeed	ohne without		hat geboren. she gave birth.	schon now	dieses da that thing	freue ich mich, I rejoice,		

[1101]	[AMPHITRUO DUX]:	utut ^{Kon} wie auch immer however	mē ^A _{Pr} mich me	ergā ^{Prp} gegen über toward	merita ^N _{PerPas} verdient habend having deserved	est. ^{PräAkt} ist. she is.	Mitte ^{PräImvAkt} lass sein leave off	istaec ^A _{Pr} dieses da those things	atque ^{Kon} und and	haec ^A _{Pr} dieses these things
		quae ^N _{Pr} welches which	dīcam ^{PräKnjAkt} ich sagen werde I may say	accipe. ^{PräImvAkt} nimm an. receive.						
[1102]	[BROMIA ANCILLA]:	postquam ^{Kon} nachdem after when	peperit. ^{PerAkt} hat geboren, she gave birth,	puerōs lavere. ^{PräInfAkt} zu waschen to wash	jussit. ^{PerAkt} befahl ordered	nōs. ^A _{Pr} uns. us.	occēpimus. ^{PerAkt} begannen wir. we began.			
[1103]		sed ^{Kon} aber but	puer ille ^N _{Pr} jener that	quem ^A _{Pr} den whom	ego ^N _{Pr} ich I	lāvī. ^{PerAkt} habe gewaschen, washed,	ut ^{Kon} wie as	magnus ^{AdjN} groß ist is great	et ^{Kon} und and	multum ^{Adv} sehr much
		valet! ^{PräAkt} ist kräftig! is strong!								
[1104]		neque ^{Kon} und nicht nor	eum ^A _{Pr} ihn him	quisquam ^N _{Pr} irgend jemand anyone	colligāre. ^{PräInfAkt} zu binden to bind	quīvit. ^{PerAkt} vermochte was able	incūnābulīs.			
[1105]	[AMPHITRUO DUX]:	Nimia ^{AdjA} allzu große too many	mīra ^{AdjA} wunderbare wondrous things	memorās. ^{PräAkt} erwähnst; you relate;	si ^{Kon} wenn if	istaec ^N _{Pr} dieses da those things	vēra ^{AdjN} wahre true	sunt. ^{PräAkt} sind, are,	dīvīnitus ^{Adv} göttlich erweise divinely	
[1106]		nōn ^{Pt} nicht not	metuō. ^{PräAkt} fürchte ich I fear	quīn ^{Kon} dass nicht but that	meae ^{AdjD} meiner to my	uxōrī lātāe ^{AdjN} große ample	suppetiae sient. ^{PräKnjAkt} seien. may be.			
[1107]	[BROMIA ANCILLA]:	Magis ^{AdvKmp} mehr more	jam ^{Adv} schon now	faxō. ^{Fu1Akt} werde ich machen I will see to it	mīra ^{AdjA} wunderbare wondrous things	dīcēs. ^{Fu1Akt} wirst sagen. you will say.	postquam ^{Kon} nachdem after when	in ^{Prp} in into	cūnās	
		conditust, ^N ist hinein gelegt worden, has been put,								
[1108]		dēvolant. ^{PräAkt} fliegen herab fly down	anguēs jubātae ^{AdjN} mähnige maned	deorsum ^{Adv} nach unten downward	in ^{Prp} in into	impluvium duo ^{AdjN} zwei two				
[1109]		maximae. ^{AdjN} sehr große: very large:	continuō ^{Adv} sofort immediately	extollunt. ^{PräAkt} heben empor they lift up	ambō ^{AdjN} beide both	capita. Eij ^D ach mir. ah to me.				
[1110]		Nē ^{Kon} nicht do not	pavē. ^{PräImvAkt} fürchte dich. fear.	sed ^{Kon} sondern but	anguēs oculīs omnīs ^{AdjA} alle all	circumvīsere. ^{PräInfAkt} rund um anschauen. to look around.				
[1111]		postquam ^{Kon} nachdem after when	puerōs cōnspicātae, ^N erblickt habend, having caught sight,	pergunt. ^{PräAkt} gehen weiter they proceed	ad ^{Prp} zu to	cūnās citae. ^{AdjN} eilende. swift.				
[1112]		ego ^N _{Pr} ich I	cūnās recessim ^{Adv} rück wärts backward	rūsum ^{Adv} wieder zurück again	versum ^{Adv} hin zu toward	trahere. ^{PräInfAkt} zu ziehen to drag	et ^{Kon} und and	dūcere. ^{PräInfAkt} zu führen, to draw,		
[1113]		metuēns ^N fürchtend seiend fearing	puerīs, mihi ^D _{Pr} mir for me	formīdāns, ^N sich fürchtend seiend; dreading;	tantōque ^{AdjAblKon} um so viel und by so much and	anguēs ācrius ^{AdvKmp} schärfer more keenly				
[1114]		persequī. ^{PräInfPas} zu verfolgen. to pursue.	postquam ^{Kon} nachdem after when	cōnspexit. ^{PerAkt} hat erblickt saw	anguīs ille ^N _{Pr} jener that	alter ^{AdjN} andere other	puer,			
[1115]		citus ^{AdjN} schnell swift	ē ^{Prp} aus out of	cūnīs exsilit. ^{PräAkt} springt heraus, he leaps out,	facit. ^{PräAkt} macht he makes	rēctā ^{Adv} geradewegs straight	in ^{Prp} auf into	anguīs impetum:		
[1116]		alteram ^{AdjA} die eine one	alterā ^{AdjAbl} mit der anderen with the other	prehendit. ^{PräAkt} packt he seizes	eās ^A _{Pr} sie them	manū pernīciter. ^{Adv} gewandt. swiftly.				
[1117]	[AMPHITRUO DUX]:	Mīra ^{AdjA} Wunder bares wondrous things	memorās. ^{PräAkt} erwähnst, you relate,	nimis ^{Adv} zu sehr too	formīdolōsum ^{AdjA} furcht erregend es fearful	facinus praedicās. ^{PräAkt} verkündest; you proclaim;				
[1118]		nam ^{Kon} denn for	mihi ^D _{Pr} mir to me	horror membra miserō ^{AdjD} dem Elenden wretched	percipit. ^{PräAkt} erfaßt seizes	dictīs tuīs. ^{AdjAbl} deine. your.				

[1119]	quid ^N _{Pr}	fit ^{PräAkt}	deinde? ^{Adv}	porrō ^{Adv}	loquere. ^{PräImvPas}	Puer ambō ^{AdjA}	anguīs ēnicat. ^{PräAkt}
	was what	geschieht happens	danach? then?	weiter further	rede. speak.	beide both	würgt. strangles.
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum ^{Kon}	haec ^N _{Pr}	aguntur, ^{PräPas}	vōce clārā ^{AdjAbl}	exclāmat. ^{PräAkt}	uxōrem tuam. ^{AdjA}	.
	während while	dieses these things	werden getan, are done,	hell er clear	ruft aus he shouts	deine. your.	
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis ^N _{Pr}	homo?	Summus ^{AdjNSup}	imperātor dīvum atque ^{Kon}	hominum Juppiter.		
	wer who		höchste highest		und and		
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is ^N _{Pr}	sē ^A _{Pr}	dīxit ^{PerAkt}	cum ^{Prp}	Alcumēnā clam ^{Adv}	cōnsuētum ^A _{PerPas}	cubitibus,
	dieser he	sich himself	sagte said	mit with	heimlich secretly	gewohnt seiend having been accustomed	
[1123]	eumque ^{Akon} _{Pr}	filium suum ^{AdjA}	esse ^{PräInfAkt}	qui ^N _{Pr}	illās ^A _{Pr}	anguīs vīcerit; ^{PerKnjAkt}	
	ihn und him and	seinen his own	zu sein to be	der who	jene those	besiegt haben soll; may have conquered;	
[1124]	alterum ^{AdjA}	tuum ^{AdjA}	esse ^{PräInfAkt}	dīxit ^{PerAkt}	puerum. Pol ^{ij}	mē ^A _{Pr}	hau ^{Pt} paenitet, ^{PräAkt}
	den anderen the other	deinen yours	zu sein to be	sagte he said	bei Pollux by Pollux	mich me	keineswegs not reut, it repents,
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	sī ^{Kon}	licet ^{PräAkt}	bonī dīmīdium mihi ^D _{Pr}	dīvidere ^{PräInfAkt}	cum ^{Prp}	Jove.	
	wenn if	es ist erlaubt it is permitted	mir to me	zu teilen to divide	mit with		
[1126]	abi ^{PräImvAkt}	domum, ^{Adv}	jube ^{PräImvAkt}	vāsa pūra ^{AdjA}	āctūtum ^{Adv}	adōrnārī ^{PräInfPas}	mihi, ^D _{Pr}
	geh fort go	nach Hause, homeward,	befiehl order	reine pure	sofort at once	vorbereitet zu werden to be prepared	mir, for me,
[1127]	ut ^{Kon}	Jovis suprēmī ^{AdjG}	multīs ^{AdjAbl}	hostiīs pācem expetam. ^{PräKnjAkt}			
	damit so that	höchsten highest	mit vielen with many	ich erbitte. I may seek.			
[1128]	ego ^N _{Pr}	Tēresiam conjectōrem advocābō ^{Fu1Akt}	et ^{Kon}	cōnsulam ^{Fu1Akt}			
	ich I	werde herbeirufen I will summon	und and	werde befragen I will consult			
[1129]	quid ^N _{Pr}	faciendum ^N _{GdvFu1Pas}	cēnseat; ^{PräKnjAkt}	simul ^{Adv}	hanc ^A _{Pr}	rem ut ^{Kon}	facta ^N _{PerPas}
	was what	zu machen seiend to be done	er meine; he may decide;	zugleich at the same time	diese this	wie as	gemacht worden having been done
	est ^{PräAkt}	ēloquar. ^{PräKnjPas}					
	ist is	werde darlegen. I may tell out.					
[1130]	sed ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	hoc? ^N _{Pr}	quam ^{Adv}	validē ^{Adv}	tonuit. ^{PerAkt}	dī, obsecrō ^{PräAkt} vestram ^{AdjA} fidem.
	aber but	was what	dies? this?	wie how	stark strongly	hat gedonnert. it thundered.	ich beschwöre I beseech eure your

Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	Bonō ^{AdjAbl}	animō ēs, ^{PräAkt}	assum ^{PräAkt}	auxiliō, Amphitruō, tibi ^D _{Pr}	et ^{Kon}	tuīs. ^{AdjD}	
	guten with good	geist, you are,	ich bin da I am present	dir for you	und and	den Deinen: yours:	
[1132]	nihil ^N _{Pr}	est ^{PräAkt}	quod ^N _{Pr}	timeās. ^{PräKnjAkt}	hariolōs, haruspīcēs		
	nichts nothing	ist there is	was which	du fürchtest. you may fear.			
[1133]	mitte ^{PräImvAkt}	omnīs, ^{AdjA}	quae ^N _{Pr}	futūra ^N _{Fu1Akt}	et ^{Kon}	quae ^N _{Pr}	facta ^N _{PerPas} ēloquar. ^{PräKnjPas}
	lass sein omit	alle; all;	was which things	zukünftige Dinge about to be	und and	was having been done	werde darlegen, I may tell out,
[1134]	multō ^{AdjAbl}	adeō ^{Adv}	melius ^{AdvKmp}	quam ^{Kon}	illī, ^N _{Pr}	cum ^{Kon}	sum ^{PräAkt} Juppiter.
	um viel by much	geradezu indeed	besser better	als than	jene, those,	da since	bin I am
[1135]	prīmum ^{Adv}	omnium ^G _{Pr}	Alcumēnae ūsūram corporis				
	zuerst first	von allen of all					
[1136]	cēpī, ^{PerAkt}	et ^{Kon}	concubitū gravidam ^{AdjA}	fēcī ^{PerAkt}	filiō.		
	nahm ich, I took,	und and	schwanger pregnant	machte ich I made			
[1137]	tū ^N _{Pr}	gravidam ^{AdjA}	item ^{Adv}	fēcistī, ^{PerAkt}	cum ^{Kon}	in ^{Prp}	exercitum
	du you	schwanger pregnant	auch likewise	hast gemacht, made,	als when	in into	

[1138]	profectus ^N aufgebrochen bist: having set out:	PerPasPräAkt	ūnō ^{AdjAbl} mit einem with one	partū duōs ^{AdjA} zwei two	peperit ^{PerAkt} hat geboren bore	simul. ^{Adv} gleichzeitig. at the same time.			
[1139]	eōrum ^G von ihnen of them	Pr	alter, ^{AdjN} der eine, the other,	nostrō ^{Abl} aus unserem our	qui ^N der who	est ^{PräAkt} ist has been	susceptus ^N empfangen worden received	PerPas	sēmine,
[1140]	suīs ^{AdjAbl} durch seine eigenen by his own		factīs tē ^A dich you	Pr	immortālī ^{AdjAbl} unsterblichem with immortal	afficiet ^{Fu1Akt} wird ausstatten will endow	glōriā.		
[1141]	tū ^N du you	Pr	cum ^{Prp} mit with	Alcumēnā uxōre antīquam ^{AdjA} frühere former	in ^{Prp} in into	grātiam			
[1142]	redī: ^{PräImvAkt} kehre zurück: return:		hau ^{Pt} keineswegs not	prōmeruit ^{PerAkt} hat verdient has deserved	quam ^{Pr} welche what	ob ^{Prp} wegen on account of	rem vitiō verterēs; ^{ImpKnjAkt} würdet wenden; you might turn;		
[1143]	meā ^{Abl} durch meine by my	Pr	vī subāctast ^N ist gezwungen worden has been compelled	PerPasPräAkt	facere. ^{PräInfAkt} zu tun. to do.	ego ^N ich I	in ^{Prp} in into	caelum migrō. ^{PräAkt} ziehe hinauf. I migrate.	

Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]:	Faciam ^{Fu1Akt}	ita ^{Adv}	ut ^{Kon}	jubēs ^{PräAkt}	et ^{Kon}	tē ^A	ōrō, ^{PräAkt}	prōmissa ut ^{Kon}	servēs ^{PräKnjAkt}	tua. ^{AdjA}	
	werde machen I will do	so so	wie as	du befiehlst you order	und and	dich you	bitte ich, I beg,		dass that	du hältst you may keep	deine. your.
[1145]	ībō ^{Fu1Akt}	ad ^{Prp}	uxōrem intrō, ^{Adv}	missum ^A		faciō ^{PräAkt}	Tēresiam senem.				
	werde gehen I will go	zu to	hinein, inside,	zu schicken to be sent		mache ich I make					
[1146]	nunc ^{Adv}	spectātōrēs Jovis summi ^{AdjGSup}		causā clārē ^{Adv}	Plaudite ^{PräImvAkt}						
	nun now		höchsten highest		laut loudly		klatscht applaud				